

# Amphitruo

## Argumentum I

- [ -15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**  
trägt  
wears
- [ -14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**  
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived
- [ -14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**  
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived
- [ -13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**  
nachdem kehrten sie zurück die echten und  
after when they returned true and
- [ -12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**  
beide werden getäuscht in wunderbaren  
both are mocked in wondrous
- [ -11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**
- [ -10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**
- [ -9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

## Argumentum Ii

- [ -8] [PROLOGUS]: **Amōre captus<sup>N</sup> PerPas Alcumēnās Juppiter**
- [ -7] **Mūtāvit<sup>PerAkt</sup> sēsē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> fōrmam ejus<sup>G</sup> Pr conjugis,**
- [ -6] **Prō<sup>Prp</sup> patriā Amphitruō dum<sup>Kon</sup> dēcernit<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> hostibus.**
- [ -5] **Habitū Mercurius ei<sup>D</sup> Pr subservit<sup>PräAkt</sup> Sōsiae.**  
ihm steht bei  
to him assists
- [ -4] **Is<sup>N</sup> Pr advenientis<sup>A</sup> PräAkt servum ac<sup>Kon</sup> dominum frūstrā<sup>Adv</sup> habet.<sup>PräAkt</sup>**  
dieser ankommende und vergeblich hält er.  
he arriving and in vain he has.
- [ -3] **Turbās uxōrī ciet<sup>PräAkt</sup> Amphitruō, atque<sup>Kon</sup> invicem<sup>Adv</sup>**  
erregt und wechselseitig  
stirs up and in turn
- [ -2] **Raptant<sup>PräAkt</sup> prō<sup>Prp</sup> moechīs. Blepharō captus<sup>N</sup> PerPas arbiter**  
reißen sie für ergriffen  
they snatch for having been captured
- [ -1] **Uter<sup>N</sup> Pr sit<sup>PräAktKnj</sup> nōn<sup>Pt</sup> quit<sup>PräAktKnj</sup> Amphitruō dēcernere.<sup>InfAkt</sup>**  
welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.  
which of the two be not can to decide.
- [ 0] **Omnem<sup>AdjA</sup> rem nōscunt.<sup>PräAkt</sup> geminōs illa<sup>N</sup> Pr ēnītitur.<sup>PräPas</sup>**  
die ganze erfahren sie. jene gebiert.  
whole they know. she brings forth.

## Prolog

- [ 1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> vestris<sup>AdjAbl</sup> vultis<sup>PräAkt</sup> mercimōniīs**  
wie ihr in euren wollt  
as you in your you wish
- [ 2] **emundīs<sup>Abl</sup> Fu1PasGdv vëndundīsque<sup>AblKon</sup> Fu1PasGdv mē<sup>A</sup> Pr laetum<sup>AdjA</sup> lucrīs**  
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh  
for buying for selling and me glad
- [ 3] **afficere<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> adjuvāre<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> rēbus omnibus<sup>AdjAbl</sup>**  
begünstigen und helfen in allen  
to affect and to help in all

[4]	et <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> rēs ratiōnēsque <sup>Kon</sup> vestrōrum <sup>G Pr</sup> omnium <sup>G Pr</sup> und dass der Euren aller and that of you all
[5]	bene <sup>Adv</sup> expedire <sup>InfAkt</sup> vultis <sup>PräAkt</sup> peregrīque <sup>AdvKon</sup> et <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup> gut ordnen wollt auswärts und und zuhause well to manage you want abroad and and at home
[6]	bonōque <sup>AdjAblKon</sup> atque <sup>Kon</sup> amplō <sup>AdjAbl</sup> auctāre <sup>InfAkt</sup> perpetuō <sup>AdjAbl</sup> lucrō gut und und reichlichem vermehren dauerndem with good and and ample to increase perpetual
[7]	quāsque <sup>AKon Pr</sup> incēpistis <sup>PerAkt</sup> rēs quāsque <sup>AKon Pr</sup> inceptābitis <sup>Fu1Akt</sup> welche und habt ihr begonnen welche und werdet ihr beginnen, which things and you have begun which things and you will begin,
[8]	et <sup>Kon</sup> uti <sup>Kon</sup> bonis <sup>AdjAbl</sup> vōs <sup>A Pr</sup> vestrōsque <sup>AdjAKon</sup> omnis <sup>AdjA</sup> nūntiīs und dass guten euch die eurigen und alle and that with good you yours and all
[9]	mē <sup>A Pr</sup> afficere <sup>InfAkt</sup> vultis <sup>PräAkt</sup> ea <sup>A Pr</sup> afferam <sup>Fu1Akt</sup> ea <sup>A Pr</sup> ut <sup>Kon</sup> nūntiem <sup>PräAktKnj</sup> mich begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce
[10]	quae <sup>A Pr</sup> maxime <sup>AdvSup</sup> in <sup>Prp</sup> rem vestram <sup>AdjA</sup> communem <sup>AdjA</sup> sient <sup>PräAktKnj</sup> welches am meisten in euren gemeinsamen seien, which most in in your common may be,
[11]	nam <sup>Kon</sup> vōs <sup>N Pr</sup> quidem <sup>Pt</sup> id <sup>A Pr</sup> jam <sup>Adv</sup> scitis <sup>PräAkt</sup> concessum <sup>A PerPas</sup> et <sup>Kon</sup> datum <sup>A PerPas</sup> denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben for you indeed that already you know having been granted and having been given
[12]	mi <sup>D Pr</sup> esse <sup>InfAkt</sup> ab <sup>Prp</sup> dīs aliīs <sup>Abl Pr</sup> nūntiīs praesim <sup>PräAktKnj</sup> et <sup>Kon</sup> lucrō: mir sei von anderen, vorstehen möge ich und to me to be from other, I may preside and
[13]	haec <sup>A Pr</sup> ut <sup>Kon</sup> mē <sup>A Pr</sup> vultis <sup>PräAkt</sup> approbāre <sup>InfAkt</sup> annitier <sup>InfPas</sup> dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich, these things that me you want to approve to strive,
[14]	lucrum ut <sup>Kon</sup> perenne <sup>AdjN</sup> vōbis <sup>D Pr</sup> semper <sup>Adv</sup> suppetat <sup>PräAktKnj</sup> dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe that perpetual for you always may be at hand
[15]	ita <sup>Adv</sup> huic <sup>D Pr</sup> faciētis <sup>Fu1Akt</sup> fābulae silentium so diesem werdet ihr machen thus to this you will make
[16]	itaque <sup>Kon</sup> aequi <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> iusti <sup>AdjN</sup> hic <sup>Adv</sup> eritis <sup>Fu1Akt</sup> omnes <sup>AdjN</sup> arbitri. folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle and so fair and just here you will be all
[17]	Nunc <sup>Adv</sup> cuius <sup>G Pr</sup> jussū veniō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> quam <sup>Pr</sup> ob <sup>Prp</sup> rem vēnerim <sup>PerAktKnj</sup> nun wessen komme ich und welcher wegen gekommen ich sei now of whom I come and what on account of I have come
[18]	dīcam <sup>Fu1Akt</sup> simulque <sup>AdvKon</sup> ipse <sup>N Pr</sup> ēloquar <sup>Fu1Pas</sup> nōmen meum <sup>AdjA</sup> werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern meinen. I will say at the same time and myself I may speak out my.
[19]	Jovis jussū veniō <sup>PräAkt</sup> nōmen Mercuriōst <sup>D PrPräAkt</sup> mihi <sup>D Pr</sup> komme ich, Merkur ist mir. I come, to Mercury is to me.
[20]	pater hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A Pr</sup> mīsīt <sup>PerAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> vōs <sup>A Pr</sup> ōrātum <sup>A Spn</sup> meus <sup>AdjN</sup> hierher mich sandte zu euch zu bitten mein, hither me sent to you to ask my,
[21]	tam <sup>Pt</sup> etsi <sup>Kon</sup> prō <sup>Prp</sup> imperiō vōbis <sup>D Pr</sup> quod <sup>Pr</sup> dictum <sup>A PerPas</sup> foret <sup>ImpAktKnj</sup> obwohl wenn auch, für euch was gesagt würde sein, so even if, in accordance with to you what having been said would be,
[22]	scībat <sup>ImpAkt</sup> facturōs <sup>A Fu1Akt</sup> quippe <sup>Pt</sup> qui <sup>N Pr</sup> intellēxerat <sup>PlqAkt</sup> wusste machen werdet, ja der verstanden hatte he knew about to do, indeed who he had understood
[23]	verērī <sup>InfPas</sup> vōs <sup>A Pr</sup> sē <sup>A Pr</sup> et <sup>Kon</sup> metuere <sup>InfAkt</sup> ita <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> aequum <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> Jovem; fürchten euch sich und fürchten, so wie angemessen ist to fear you him self and to fear, so so as right is
[24]	vērūm <sup>Kon</sup> profectō <sup>Adv</sup> hoc <sup>A Pr</sup> petere <sup>InfAkt</sup> mē <sup>A Pr</sup> precārīō <sup>Adv</sup> aber in der Tat dies erbitten mich bittweise but indeed this to seek me by entreaty

- [25] **ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> lēniter<sup>Adv</sup> dictīs<sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> bonīs<sup>AdjAbl</sup>**  
 von euch befahl, sanft, mit gesagten guten.  
 from you he ordered, gently, with said words good.
- [26] **etenim<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> cujus<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> hūc<sup>Adv</sup> jussū veniō<sup>PräAkt</sup> Juppiter**  
 denn nämlich jener, dessen hierher komme ich,  
 for indeed he, of whom hither I come,
- [27] **nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> vestrum<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> quīvis<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> formīdat<sup>PräAkt</sup> malum:**  
 nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet  
 not less than of you anyone fears
- [28] **hūmānā<sup>AdjAbl</sup> māt<sup>re</sup> nātus<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> hūmānō<sup>AdjAbl</sup> patre,**  
 menschlicher geboren, menschlichem  
 human having been born, human
- [29] **mīrārī<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> si<sup>Kon</sup> praetimet<sup>PräAkt</sup>**  
 sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er;  
 to be amazed not is fair, for himself if he fears;
- [30] **atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> quī<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Jovis sum<sup>PräAkt</sup> filius,**  
 und ich auch auch, der bin  
 and I also, also, who am
- [31] **contāgiōne mei<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> patris metuō<sup>PräAkt</sup> malum.**  
 meines fürchte ich  
 of my I fear
- [32] **propterea<sup>Adv</sup> pāce adveniō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> pācem ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ferō<sup>PräAkt</sup>**  
 daher komme ich und zu euch bringe ich:  
 therefore I arrive and to you I bring:
- [33] **jūstam<sup>AdjA</sup> rem et<sup>Kon</sup> facilem<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ōrātam<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> volō<sup>PräAkt</sup>**  
 gerechte und leichte sei erbeten von euch will ich,  
 just and easy to be having been asked from you I want,
- [34] **nam<sup>Kon</sup> jūstae<sup>AdjD</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstīs<sup>AdjAbl</sup> jūstus<sup>AdjN</sup> sum<sup>PräAkt</sup> ōrātor datus<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>**  
 denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich gegeben.  
 for just by the just just am having been given.
- [35] **nam<sup>Kon</sup> injūsta<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstīs<sup>AdjAbl</sup> impetrārī<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> decet<sup>PräAkt</sup>**  
 denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemt,  
 for unjust by the just to be obtained not it is fitting,
- [36] **jūsta<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> injūstīs<sup>AdjAbl</sup> petere<sup>InfAkt</sup> insipientia est<sup>PräAkt</sup>**  
 das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten ist;  
 just things but from the unjust to ask is;
- [37] **quippe<sup>Pt</sup> illī<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> inīquī<sup>AdjN</sup> jūs ignōrant<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> tenent<sup>PräAkt</sup>**  
 ja jene Ungerechten kennen und nicht halten.  
 indeed those unjust they ignore nor they hold.
- [38] **nunc<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> animum omnēs<sup>AdjV</sup> quae<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> loquār<sup>PräKnjPas</sup> advertite<sup>PräImvAkt</sup>**  
 nun schon hierher ihr alle was ich rede richtet.  
 now already hither all what things I may speak turn.
- [39] **dēbētīs<sup>PräAkt</sup> velle<sup>InfAkt</sup> quae<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> velīmus<sup>PräKnjAkt</sup> meruīmus<sup>PerAkt</sup>**  
 sollt wollen was wir wollen: verdienten  
 you ought to want the things which we may want: we have deserved
- [40] **et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> et<sup>Kon</sup> pater dē<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> et<sup>Kon</sup> rē pūblicā<sup>AdjAbl</sup>**  
 und ich und über euch und öffentlich;  
 and I and about you and public;
- [41] **nam<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> memorem<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> aliōs<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> in<sup>Prp</sup> tragoediīs**  
 denn was ich erwähnen, wie andere in  
 for why I I should mention, how others in
- [42] **vīdī<sup>PerAkt</sup> Neptūnum Virtūtem Victōriam**  
 ich sah,  
 I saw,
- [43] **Mārtē Bellōnam, commemorāre<sup>InfAkt</sup> quae<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> bona<sup>AdjA</sup>**  
 erwähnen welche Gutes  
 to mention which things good things
- [44] **vōbīs<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> fēcissent<sup>PlqKnjAkt</sup> quīs<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> benefactis meis<sup>AdjN</sup> pater,**  
 euch gemacht hätten, durch welche mein  
 for you they had done, by which my

- [45] **deōrum rēgnātor, architectust<sup>PräAkt</sup> omnibus?**  
Baumeister ist  
is architect
- [46] **sed<sup>Kon</sup> mōs numquam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> Pr fuit<sup>PerAkt</sup> patrī meō,<sup>AdjD</sup>**  
aber  
but                      niemals  
never                      jener  
that                      jenem  
to that                      war  
was                      meinem,  
my,
- [47] **ut<sup>Kon</sup> exprobrāret<sup>ImpKnjAkt</sup> quod<sup>Pr</sup> bonīs<sup>AdjD</sup> faceret<sup>ImpKnjAkt</sup> bonī;<sup>AdjG</sup>**  
dass  
that                      er vorwerfen würde  
he might reproach                      was  
what                      den Guten  
to good men                      er machte würde  
he might do                      Gutes;  
of good;
- [48] **grātum<sup>AdjN</sup> arbitrātur<sup>PräPas</sup> esse<sup>InfAkt</sup> id<sup>A</sup> Pr ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr sibi<sup>D</sup> Pr**  
angenehm  
pleasing                      meint  
he thinks                      sein  
to be                      dies  
that                      von  
from                      euch  
you                      sich  
for himself
- [49] **meritōque<sup>AdvKon</sup> vōbīs<sup>D</sup> Pr bona<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup> Pr facere<sup>InfAkt</sup> quae<sup>A</sup> Pr facit.<sup>PräAkt</sup>**  
mit Recht und  
deservedly and                      euch  
for you                      Gutes  
good things                      sich  
himself                      tun  
to do                      welches  
which things                      er tut.  
he does.
- [50] **Nunc<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup> Pr rem ōrātum<sup>A</sup> Spn hūc<sup>Adv</sup> vēnī<sup>PerAkt</sup> primum<sup>Adv</sup> prōloquar,<sup>Fu1Pas</sup>**  
nun  
now                      welche  
what                      zu bitten  
to ask                      hierher  
hither                      kam ich  
I came                      zuerst  
first                      werde ich vortragen,  
I may declare,
- [51] **post<sup>Prp</sup> argūmentum hujus<sup>G</sup> Pr ēloquar<sup>Fu1Pas</sup> tragoediae.**  
nach  
after                      dieser  
of this                      werde ich darlegen  
I may tell
- [52] **quid?<sup>A</sup> Pr contrāxistis<sup>PerAkt</sup> frontem, quia<sup>Kon</sup> tragoediam**  
was?  
what?                      habt ihr zusammengezogen  
you drew together                      weil  
because
- [53] **dīxī<sup>PerAkt</sup> futūram<sup>A</sup> Fu1Akt hanc?<sup>A</sup> Pr deus sum,<sup>PräAkt</sup> commūtāverō.<sup>Fu2Akt</sup>**  
ich sagte  
I said                      zukünftig  
about to be                      diese?  
this?                      bin,  
I am,                      werde ändern.  
I will have changed.
- [54] **eandem<sup>A</sup> Pr hanc,<sup>A</sup> Pr si<sup>Kon</sup> vultis,<sup>PräAkt</sup> faciam<sup>Fu1Akt</sup> ex<sup>Prp</sup> tragoediā**  
dieselbe  
the same                      diese,  
this,                      wenn  
if                      ihr wollt,  
you wish,                      werde ich machen  
I will make                      aus  
out of
- [55] **cōmoedia ut<sup>Kon</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> īdem<sup>AdjAbl</sup> versibus.**  
so dass  
so that                      sei  
it may be                      allen  
with all                      denselben  
the same
- [56] **utrum<sup>Kon</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> vultis?<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr stultior,<sup>AdjNKmp</sup>**  
ob  
whether                      sei  
it be                      oder  
or                      nicht?  
not?                      wollt ihr?  
do you want ??                      aber  
but                      ich  
I                      dümmer,  
more foolish,
- [57] **quasi<sup>Kon</sup> nesciam<sup>PräKnjAkt</sup> vōs<sup>A</sup> Pr velle,<sup>InfAkt</sup> quī<sup>N</sup> Pr divus siem<sup>PräKnjAkt</sup>**  
als ob  
as if                      ich nicht wüßte  
I may not know                      euch  
you                      wollen,  
to want,                      da  
who                      ich sei  
I may be
- [58] **teneō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup> Pr animī vestri<sup>G</sup> Pr super<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr rē siet:<sup>PräKnjAkt</sup>**  
ich weiß  
I understand                      was  
what                      eures  
of yours                      über  
about                      dieser  
this                      sei:  
it may be:
- [59] **faciam<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> commixta<sup>N</sup> PerPas sit:<sup>PräKnjAkt</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> tragicōmoedia.**  
werde ich machen  
I will make                      dass  
that                      vermischt  
having been mixed                      sei:  
it may be:                      sei  
let it be
- [60] **nam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr perpetuō<sup>AdjAbl</sup> facere<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> cōmoedia,**  
denn  
for                      mich  
me                      dauernd  
continually                      machen  
to make                      dass  
that                      sei  
it may be
- [61] **rēgēs quō<sup>Adv</sup> veniant<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> dī, nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> arbitror.<sup>PräPas</sup>**  
wohin  
whither                      kommen  
they may come                      und  
and                      nicht  
not                      angemessen  
equal                      halte ich.  
I think.
- [62] **quid<sup>A</sup> Pr igitur?<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> servus quoque<sup>Pt</sup> partīs habet,<sup>PräAkt</sup>**  
was  
what                      also?  
then?                      weil  
since                      hier  
here                      auch  
also                      hat,  
he has,
- [63] **faciam<sup>Fu1Akt</sup> sit,<sup>PräKnjAkt</sup> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī,<sup>PerAkt</sup> tragicōmoedia.**  
werde ich machen  
I will make                      sei,  
it be,                      demgemäß  
accordingly                      wie  
as                      ich sagte,  
I said,
- [64] **nunc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr ōrāre<sup>InfAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr jussit<sup>PerAkt</sup> Juppiter,**  
nun  
now                      dies  
this                      mich  
me                      bitten  
to ask                      von  
from                      euch  
you                      befahl  
has ordered
- [65] **ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs singula<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> subsellia**  
dass  
that                      einzeln  
each                      in  
into

- [66] eant<sup>PräKnjAkt</sup> per<sup>Prp</sup> totam<sup>AdjA</sup> caveam spectatōribus,  
gehen they may go durch ganze
- [67] si<sup>Kon</sup> cui<sup>D Pr</sup> favitōrēs dēlēgātōs<sup>A PerPas</sup> viderint,<sup>Fu2Akt</sup>  
wenn wenn bestellte gesehen haben,  
if to anyone having been assigned they will have seen,
- [68] ut<sup>Kon</sup> is<sup>D Pr</sup> in<sup>Prp</sup> caveā pignus capiantur<sup>PräKnjPas</sup> togae;  
dass jenen in genommen werden  
that from them in be taken
- [69] sive<sup>Kon</sup> qui<sup>N Pr</sup> ambissent<sup>PlqKnjAkt</sup> palmam his<sup>D Pr</sup> histriōnibus  
sei es wer beworben hätte diesen  
or if those who had canvassed for these
- [70] seu<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D Pr</sup> artificī, seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> scriptās<sup>A PerPas</sup> litterās  
oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene  
or if to anyone or if by means of written
- [71] seu<sup>Kon</sup> qui<sup>N Pr</sup> ipse<sup>N Pr</sup> ambisset<sup>PlqKnjAkt</sup> seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> internūntium,  
oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch  
or if who himself had canvassed or if through
- [72] sive<sup>Kon</sup> adeo<sup>Adv</sup> aedilēs perfidiōsē<sup>Adv</sup> cui<sup>D Pr</sup> duint,<sup>PräKnjAkt</sup>  
sei es sogar treulos jemandem gäben,  
or if even treacherously to anyone they may give,
- [73] sirempse<sup>AdjA</sup> lēgem jussit<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Juppiter,  
dieselbe befahl sein  
the same has ordered to be
- [74] quasi<sup>Kon</sup> magistrātum sibi<sup>D Pr</sup> alterīve<sup>DKon Pr</sup> ambiverit.<sup>Fu2Akt</sup>  
als ob für sich oder dem anderen beworben habe.  
as if for himself or to another he has canvassed.
- [75] virtūte dixit<sup>PerAkt</sup> vōs<sup>A Pr</sup> victōrēs vivere,<sup>InfAkt</sup>  
sagte euch leben,  
he said you to live,
- [76] nōn<sup>Pt</sup> ambiōne neque<sup>Kon</sup> perfidiā: qui<sup>N Pr</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>  
nicht und nicht warum weniger  
not nor how less
- [77] eadem<sup>N Pr</sup> histriōnī sit<sup>PräKnjAkt</sup> lēx quae<sup>N Pr</sup> summō<sup>AdjD</sup> virō?  
dieselbe sei wie dem höchsten  
the same may there be which to the highest
- [78] virtūte ambire<sup>InfAkt</sup> oportet,<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> favitōribus.  
bewerben man muss, nicht  
to canvass it is proper, not
- [79] sat<sup>Adv</sup> habet<sup>PräAkt</sup> favitōrum semper<sup>Adv</sup> qui<sup>N Pr</sup> rectē<sup>Adv</sup> facit,<sup>PräAkt</sup>  
genug hat immer wer richtig tut,  
enough he has always who rightly does,
- [80] si<sup>Kon</sup> illis<sup>D Pr</sup> fidēs est<sup>PräAkt</sup> quibus<sup>D Pr</sup> est<sup>PräAkt</sup> ea<sup>N Pr</sup> rēs in<sup>Prp</sup> manū.  
wenn jenen ist denen ist diese in  
if for those is to whom is that in
- [81] hoc<sup>A Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D Pr</sup> in<sup>Prp</sup> mandātis is<sup>N Pr</sup> dedit,<sup>PerAkt</sup>  
dies auch auch mir in der gab,  
this also also to me in he gave,
- [82] ut<sup>Kon</sup> conquistōrēs fierent<sup>ImpKnjPas</sup> histriōnibus:  
dass würden  
that might become
- [83] qui<sup>N Pr</sup> sibi<sup>D Pr</sup> mandasset<sup>PlqKnjAkt</sup> dēlēgātī<sup>N PerPas</sup> ut<sup>Kon</sup> plauderent<sup>ImpKnjAkt</sup>  
wer für sich beauftragt hätte Abgesandte dass sie klatschten  
who for himself had ordered delegates that they might applaud
- [84] quīve<sup>NKon Pr</sup> quō<sup>Adv</sup> placēret<sup>ImpKnjAkt</sup> alter fēcisset<sup>PlqKnjAkt</sup> minus,<sup>AdvKmp</sup>  
oder wer wodurch gefiele würde gemacht hätte weniger,  
or who in order that he might please had done less,
- [85] ejus<sup>G Pr</sup> ōrnāmenta et<sup>Kon</sup> corium uti<sup>Kon</sup> conciderent.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
dessen und dass sie zerschneiden würden.  
his and that they might cut up.

[86]	<b>mīrārī</b> <sup>InfPas</sup> <b>nōlim</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>vōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quāpropter</b> <sup>Adv</sup> <b>Juppiter</b>	sich wundern to be amazed	ich will nicht I would not wish	euch, you,	weshalb wherefore				
[87]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>histriōnēs</b> <b>cūret</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>nē</b> <sup>Kon</sup> <b>mīrēminī</b> <sup>PräKnjPas</sup>	nun now	kümmern soll; he may care for;	nicht do not	wundert euch: be amazed:				
[88]	<b>ipse</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>āctūrust</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>Juppiter</b> <b>cōmoediam</b> .	selbst himself	diese this	wird aufführen is about to perform					
[89]	<b>quid?</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>admīrātī</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>estis?</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quasi</b> <sup>Kon</sup> <b>vērō</b> <sup>Pt</sup> <b>novum</b> <sup>AdjN</sup>	was? what?	verwundert having been amazed	seid ihr? are?	als ob as if	wirklich indeed	neu new		
[90]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>prōferātūr</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>Jovem</b> <b>facere</b> <sup>InfAkt</sup> <b>histriōniam</b> ;	nun now	werde vorgebracht, let it be brought forward,	machen to perform					
[91]	<b>etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>histriōnēs</b> <b>annō</b> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>prōscaeniō</b> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup>	auch, also,		als when	auf in		hier here		
[92]	<b>Jovem</b> <b>invocārunt</b> <sup>PerAkt</sup> <b>vēnit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>auxiliō</b> <b>is</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>fuit</b> <sup>PerAkt</sup>		riefen an, they invoked,	kam, he came,	er he	war. was.			
[93]	<b>[praetereā</b> <sup>Adv</sup> <b>certō</b> <sup>Adv</sup> <b>prōdit</b> <sup>PräAkt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>tragoediā</b> .]	[außerdem [besides	gewiss surely	tritt auf appears	in in				
[94]	<b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>fābulam</b> , <b>inquam</b> <sup>PräAkt</sup> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>Juppiter</b> <b>hodie</b> <sup>Adv</sup> <b>ipse</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>aget</b> <sup>Fu1Akt</sup>	diese this	sage ich, I say,	hier here	heute today	selbst himself	wird aufführen, will act,		
[95]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ūnā</b> <sup>Adv</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>illō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>vōs</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>animum</b> <b>advertite</b> <sup>PrälmvAkt</sup>	und and	ich I	zusammen together	mit with	jenem. him.	nun now	ihr you	richtet, turn,
[96]	<b>dum</b> <sup>Kon</sup> <b>hujus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>argūmentum</b> <b>ēloquar</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>cōmoediae</b> .	während while	dieser of this		darlege I may tell out				
[97]	<b>Haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>urbs</b> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Thēbae</b> . <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>illīsce</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>habitat</b> <sup>PräAkt</sup> <b>aedibus</b>	diese this	ist is	in in	diesen those there	wohnt lives			
[98]	<b>Amphitruō</b> , <b>nātus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>Argīs</b> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>Argō</b> <b>patre</b> ,		geboren having been born	aus from					
[99]	<b>quicum</b> <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> <b>Alcumēna</b> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>nūpta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>Ēlectrī</b> <b>filia</b> .	mit welchem with whom		ist is	verheiratet, married,				
[100]	<b>is</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>Amphitruō</b> <b>praefectus</b> <sup>PräAkt</sup> <b>legiōnibus</b> ,	der he	jetzt now	ist Befehlshaber is commander					
[101]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>Tēloboīs</b> <b>bellum</b> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Thēbānō</b> <sup>AdjD</sup> <b>poplō</b> .	denn for	mit with	ist is	dem thebanischen to the Theban				
[102]	<b>is</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>prius</b> <sup>Adv</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup> <b>abiit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ipsemet</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>exercitum</b> ,	der he	früher sooner	als than	von hier from here	ging weg went away	selbst himself	in into	
[103]	<b>gravidam</b> <sup>AdjA</sup> <b>Alcumēnam</b> <b>fēcit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>uxōrem</b> <b>suam</b> <sup>AdjA</sup>	schwanger pregnant		machte made		seine. his.			
[104]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>nōvisse</b> <sup>PerInfAkt</sup> <b>crēdō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>pater</b> <b>meus</b> <sup>AdjN</sup>	denn for	ich I	euch you	gewusst haben to have known	glaube I believe	schon already	wie how	sei he may be
[105]	<b>quam</b> <sup>Adv</sup> <b>liber</b> <sup>AdjN</sup> <b>hārum</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>rērum</b> <b>multārum</b> <sup>AdjG</sup> <b>siet</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	wie how	frei free	dieser of these		vielen many	sei he may be		

[106]	quantusque <sup>AdjNKon</sup>	amātor <sup>sit<sup>PräKnjAkt</sup></sup>	quod <sup>N</sup>	complacitum <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	semel <sup>Adv</sup>
	wie groß und how great and	sei he may be	was what	gefallen having been pleasing	ist is	einmal. once.
[107]	is <sup>N</sup>	amāre <sup>PräInfAkt</sup>	occēpit <sup>PerAkt</sup>	Alcumēnam <sup>clām<sup>Adv</sup></sup>	virum	
	der he	zu lieben deeply	begann began	heimlich unknown to		
[108]	ūsūramque <sup>Kon</sup>	ejus <sup>G</sup>	corporis <sup>cēpit<sup>PerAkt</sup></sup>	sibi <sup>D</sup>		
		ihrer of her	nahm took	für sich, for himself,		
[109]	et <sup>Kon</sup>	gravidam <sup>AdjA</sup>	fēcit <sup>PerAkt</sup>	is <sup>N</sup>	eam <sup>A</sup>	compressū <sup>suō<sup>AdjAbl</sup></sup>
	und and	schwanger pregnant	machte made	er he	sie her	seine eigene. his own.
[110]	nunc <sup>Adv</sup>	dē <sup>Prp</sup>	Alcumēnā <sup>ut<sup>Kon</sup></sup>	rem <sup>teneātis<sup>PräKnjAkt</sup></sup>	rēctius <sup>AdvKmp</sup>	
	nun now	über about	damit so that	ihr begreift you may grasp	richtiger, more rightly,	
[111]	utrimque <sup>Adv</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	gravida <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	virō <sup>et<sup>Kon</sup></sup>
	beiderseits on both sides	ist is	schwanger, pregnant,	und and	aus from	und and
[112]	et <sup>Kon</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	pater <sup>nunc<sup>Adv</sup></sup>	intus <sup>Adv</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>
	und and	mein my	jetzt now	innen inside	hier here	mit with
[113]	et <sup>Kon</sup>	haec <sup>N</sup>	ob <sup>Prp</sup>	eam <sup>A</sup>	rem <sup>nox<sup>est<sup>PräAkt</sup></sup></sup>	facta <sup>N</sup>
	und and	diese this	wegen on account of	jener that	ist is	gemacht having been made
[114]	dum <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	illā <sup>Abl</sup>	quācum <sup>AblPrp</sup>	vult <sup>PräAkt</sup>	voluptātem <sup>capit<sup>PräAkt</sup></sup>
	während while	mit with	jener her	mit welcher with whom	will he wishes	nimmt; he takes;
[115]	sed <sup>Kon</sup>	ita <sup>Adv</sup>	assimulāvit <sup>PerAkt</sup>	sē <sup>A</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	Amphitruō <sup>siet<sup>PräKnjAkt</sup></sup>
	aber but	so so	hat gleichgemacht he made similar	sich, himself,	als ob as if	sel. he may be.
[116]	nunc <sup>Adv</sup>	nē <sup>Kon</sup>	hunc <sup>A</sup>	ōrnātum <sup>vōs<sup>N</sup></sup>	meum <sup>AdjA</sup>	admīrēminī <sup>PräKnjPas</sup>
	nun now	nicht lest	diesen this	ihr you	meinen my	bewundert, you may be amazed,
[117]	quod <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	prōcessī <sup>PerAkt</sup>	sīc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>
	weil because	ich I	hierher hither	vorgetreten bin I went forth	so thus	mit with
[118]	veterem <sup>AdjA</sup>	atque <sup>Kon</sup>	antīquam <sup>AdjA</sup>	rem <sup>novam<sup>AdjA</sup></sup>	ad <sup>Prp</sup>	vōs <sup>A</sup>
	alt old	und and	uralt ancient	neu new	zu to	euch you
[119]	propterea <sup>Adv</sup>	ōrnātūs <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	novum <sup>AdjA</sup>	incessī <sup>PerAkt</sup>	modum.
	deshalb therefore	geschmückt having been adorned	in into	neue new	bin geschritten I went in	
[120]	nam <sup>Kon</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	pater <sup>intus<sup>Adv</sup></sup>	nunc <sup>Adv</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	eccum <sup>ij</sup>
	denn for	mein my	innen inside	jetzt now	ist is	sieh da look here
[121]	in <sup>Prp</sup>	Amphitruōnis <sup>vertit<sup>PerAkt</sup></sup>	sēsē <sup>A</sup>	imāginem		
	in into	wandte he turned	sich selbst himself			
[122]	omnēsque <sup>AdjNKon</sup>	eum <sup>A</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	cēsent <sup>PräAkt</sup>	servī <sup>qui<sup>N</sup></sup>	vident <sup>PräAkt</sup>
	alle und all and	ihn him	sein to be	meinen they judge	die who	sehen: see:
[123]	ita <sup>Adv</sup>	versipellem <sup>AdjA</sup>	sē <sup>A</sup>	facit <sup>PräAkt</sup>	quandō <sup>Adv</sup>	libet <sup>PräAkt</sup>
	so thus	wandlungsfähig a shape shifter	sich himself	macht he makes	wenn whenever	es beliebt. it pleases.
[124]	ego <sup>N</sup>	servī <sup>sūmpsī<sup>PerAkt</sup></sup>	Sōsiae <sup>mī<sup>D</sup></sup>	imāginem,		
	ich I	nahm an I took	mir for me			
[125]	qui <sup>N</sup>	cum <sup>Prp</sup>	Amphitruōne <sup>abīvit<sup>PerAkt</sup></sup>	hinc <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	exercitum,
	der who	mit with	ging weg went away	von hier from here	in into	
[126]	ut <sup>Kon</sup>	praeservīre <sup>InfAkt</sup>	amanti <sup>D</sup>	meō <sup>AdjD</sup>	possem <sup>ImpKnjAkt</sup>	patri
	damit so that	vorher dienen to serve before	liebenden loving	meinem my	könnte I might be able	

[127]	atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> nē, <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> essem, <sup>ImpKnjAkt</sup> familiārēs quaererent, <sup>ImpKnjAkt</sup> und damit nicht, wer ich wäre, fragten nach, and that not, who I might be, might ask,
[128]	versārī <sup>InfPas</sup> crēbrō <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> vidērent, <sup>ImpKnjAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domī; <sup>Adv</sup> sich aufhalten häufig hier als sie sahen mich zu Hause; to stay often here when they were seeing me at home;
[129]	nunc, <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> esse <sup>InfAkt</sup> crēdent, <sup>Fu1Akt</sup> servum et <sup>Kon</sup> cōservum suum, <sup>AdjA</sup> nun, da zu sein werden glauben und ihren, now, when to be they will believe and their own,
[130]	hau <sup>Pt</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quaeret, <sup>Fu1Akt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> siem <sup>PräKnjAkt</sup> aut <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vēnerim. <sup>PerKnjAkt</sup> keinerwegs irgendwer wird fragen wer ich sei oder was ich gekommen sei. not anyone will ask who I may be or what I may have come.
[131]	Pater nunc <sup>Adv</sup> intus <sup>Adv</sup> suō <sup>AdjAbl</sup> animō mōrem gerit; <sup>PräAkt</sup> jetzt innen seinem trägt: now inside with his bears:
[132]	cubat <sup>PräAkt</sup> complexus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> cupiēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> maximē <sup>AdvSup</sup> est; <sup>PräAkt</sup> liegt umarmt habend deren begehrend am meisten ist; he lies having embraced whose desiring very much is;
[133]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> legiōnem facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sunt <sup>PräAkt</sup> memorat <sup>PräAkt</sup> pater welche ihr bei getan sind erzählt which to him to things done are recounts
[134]	meus <sup>AdjN</sup> Alcumēnae: illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cēnsent <sup>PräAkt</sup> virum mein jene ihn hält my she him judges
[135]	suum <sup>AdjA</sup> esse, <sup>InfAkt</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> moechō est. <sup>PräAkt</sup> ibi <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater ihren zu sein, die mit ist. dort jetzt mein her own to be, who with is. there now my
[136]	memorat, <sup>PräAkt</sup> legiōnēs hostium ut <sup>Kon</sup> fugāverit, <sup>PerKnjAkt</sup> erzählt, wie verjagt habe, recounts, how he may have put to flight,
[137]	quō <sup>Adv</sup> pactō sit <sup>PräKnjAkt</sup> dōnīs dōnātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> plūrimīs. <sup>AdjAblSup</sup> auf welche Weise sei beschenkt sehr vielen. in what way he may be having been gifted very many.
[138]	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōna, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> Amphitruōnī sunt <sup>PräAkt</sup> data, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> jene die dort sind gegeben, those which there are given,
[139]	abstulimus; <sup>PerAkt</sup> facile <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vult <sup>PräAkt</sup> facit. <sup>PräAkt</sup> haben weggenommen: leicht mein was will tut. we took away: easily my what he wants he does.
[140]	nunc <sup>Adv</sup> hodiē <sup>Adv</sup> Amphitruō veniet <sup>Fu1Akt</sup> hūc <sup>Adv</sup> ab <sup>Prp</sup> exercitū nun heute wird kommen hierher vom now today will come hither from
[141]	et <sup>Kon</sup> servus, cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ferō <sup>PräAkt</sup> imāginem. und dessen ich diese trage and whose I this carry
[142]	nunc <sup>Adv</sup> internōsse <sup>InfAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> possītis <sup>PräKnjAkt</sup> facilius, <sup>AdvKmp</sup> jetzt unterscheiden erkennen dass uns könnt leichter, now to distinguish so that us you may be able more easily,
[143]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> habēbō <sup>Fu1Akt</sup> usque <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> petasō pinnulās; ich diese werde haben stets hier in I these I will keep all the way here in
[144]	tum <sup>Adv</sup> meō <sup>AdjD</sup> patrī autem <sup>Pt</sup> torulus inerit <sup>Fu1Akt</sup> aureus <sup>AdjN</sup> dann meinem aber wird drin sein golden then my but now will be in golden
[145]	sub <sup>Prp</sup> petasō: id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> signum Amphitruōnī nōn <sup>Pt</sup> erit. <sup>Fu1Akt</sup> unter dieses nicht wird sein. under that that will be.
[146]	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> signa nēmo hōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> familiārium <sup>AdjG</sup> jene dieser Haus Leute those of these of household members



[147]	<b>vidēre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>poterit:</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>vērū</b> <sup>Kon</sup> <b>vōs</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>vidēbitis.</b> <sup>Fu1Akt</sup> sehen to see      wird können: will be able:      aber but      ihr you      werdet sehen. you will see.
[148]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>Amphitruōnis</b> <b>illi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>servus Sōsia</b> aber but      jenem to that one      ist is
[149]	<b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>portū illic</b> <sup>Adv</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>lanternā advenit.</b> <sup>PräAkt</sup> vom from      dort there      jetzt now      hierher hither      mit with      kommt an. he arrives.
[150]	<b>abigam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>illum</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>advenientem</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt <b>ab</b><sup>Prp</sup> <b>aedibus.</b> werde fort treiben I will drive away      schon now      ich I      den that man      ankommend coming      von from</b>
[151]	<b>adeste:</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>erit</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>operae pretium hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>spectantibus</b> <sup>D</sup> <b>PräAkt seid da: be present:      wird sein will be      hier here      den Zuschauern for those watching</b>
[152]	<b>Jovem et</b> <sup>Kon</sup> <b>Mercurium</b> <b>facere</b> <sup>InfAkt</sup> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>histriōniam.</b> und and      Schauspiel machen to do      hier here

## Akt I

### I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	<b>Qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>alter</b> <sup>AdjN</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>audāciōr</b> <sup>AdjNKmp</sup> <b>homō aut</b> <sup>Kon</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>cōfidentior,</b> <sup>AdjNKmp</sup> wer who      als mir than me      ein anderer other      ist is      kühner bolder      oder or      der who      zuversichtlicher, more confident,
[154]	<b>juventūtis mōrēs qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>sciam,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>hoc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>noctis sōlus</b> <sup>AdjN</sup> <b>ambulem?</b> <sup>PräKnjAkt</sup> die who      wissen möge, I may know,      die who      so viel this      allein alone      umher gehe? I may walk ??
[155]	<b>quid</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>faciam</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>nunc,</b> <sup>Adv</sup> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>trēs viri mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>carcerem compēgerint?</b> <sup>PerAktKnj</sup> was what      soll ich tun I should do      jetzt, now,      wenn if      mich me      in into      eingesperrt haben? they may have confined ??
[156]	<b>inde</b> <sup>Adv</sup> <b>crās</b> <sup>Adv</sup> <b>quasi</b> <sup>Kon</sup> <b>ē</b> <sup>Prp</sup> <b>prōmptariā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>cellā dēprōmar</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>flagrum,</b> dann from there      morgen tomorrow      gleichsam as if      aus out of      der Vorrats for storage      würde heraus geholt werden I may be brought out      zu to
[157]	<b>nec</b> <sup>Kon</sup> <b>causam liceat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>dīcere</b> <sup>InfAkt</sup> <b>mihi,</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>erō quicquam</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>auxili</b> noch nor      sei erlaubt it may be permitted      zu sagen to say      mir, to me,      und nicht nor      bei in      irgend etwas anything
[158]	<b>siet,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>nec</b> <sup>Kon</sup> <b>quisquam</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>quīn</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>omnēs</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>dignum</b> <sup>AdjA</sup> sei, may be,      und nicht nor      irgend jemand anyone      sei may be      dass nicht but that      mich me      alle all      sein to be      würdig worthy
	<b>dēputent.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> halten mögen. they may reckon.
[159]	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>quasi</b> <sup>Kon</sup> <b>incūdem mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>miserum</b> <sup>AdjA</sup> <b>hominēs octō</b> <sup>AdjN</sup> <b>validi</b> <sup>AdjN</sup> <b>caedant:</b> <sup>PräKnjAkt</sup> so so      als ob as if      mich me      elend wretched      acht eight      kräftige strong      schlagen würden: they may beat:
[160]	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>peregrē</b> <sup>Adv</sup> <b>adveniēns</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt so so      auswärts abroad      ankommend arriving</b>
[161]	<b>hospitiō pūblicitus</b> <sup>Adv</sup> <b>accipiar.</b> <sup>PräKnjPas</sup> öffentlich publicly      würde aufgenommen werden. I will be received.
[162]	<b>haec</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>erī immodestia coēgit,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> dies this      zwang, forced,      mich me
[163]	<b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>hoc</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>noctis ā</b> <sup>Prp</sup> <b>portū</b> der who      so viel this      vom from
[164]	<b>ingrātiis</b> <sup>Adv</sup> <b>excitāvit.</b> <sup>PerAkt</sup> wider Willen unwillingly      hat aufgeweckt. he roused.

- [165] **nōnne**<sup>Pt</sup> **idem**<sup>N</sup> **Pr** **hūc**<sup>Adv</sup> **lūci**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **mittere**<sup>InfAkt</sup> **potuit?**<sup>PerAkt</sup>  
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich senden konnte?  
surely the same hither by daylight me to send he could ??
- [166] **opulentō**<sup>AdjD</sup> **hominī** **hōc**<sup>Abl</sup> **Pr** **servitus** **dūra**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
dem wohlhabenden hierin hart ist,  
for wealthy in this in this hard is,
- [167] **hōc**<sup>Adv</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **miser**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **dīvitis**<sup>AdjG</sup> **servus:**  
um so mehr elend ist des Reichen  
by this more wretched is of a rich man
- [168] **noctēsque**<sup>Kon</sup> **diēsque**<sup>Kon</sup> **assiduō**<sup>AdjAbl</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **superque**<sup>AdvKon</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
ständig genug mehr und  
constantly enough and more  
ist  
is
- [169] **quod**<sup>N</sup> **Pr** **factō** **aut**<sup>Kon</sup> **dictō** **adest**<sup>PräAkt</sup> **opus, quiētus**<sup>AdjN</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
was oder ist da ruhig nicht  
which or is at hand at rest lest  
you may be.
- [170] **ipse**<sup>N</sup> **Pr** **dominus** **dīves**<sup>AdjN</sup> **operis** **et**<sup>Kon</sup> **labōris** **expers**<sup>AdjN</sup>  
selbst reich, und frei,  
himself rich, and free from,
- [171] **quodcumque**<sup>N</sup> **Pr** **hominī** **accidit**<sup>PräAkt</sup> **libēre**<sup>Adv</sup> **posse**<sup>InfAkt</sup> **rētur:**<sup>PräPas</sup>  
was auch immer zustößt frei, können meint er:  
whatever happens happens freely, to be able he thinks:
- [172] **aequum**<sup>AdjN</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **putat**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **reputat**<sup>PräAkt</sup> **labōris** **quid**<sup>N</sup> **Pr** **sit**<sup>PräKnjAkt</sup>  
gerecht zu sein hält er, nicht erwägt was  
fair to be he thinks, not he considers what  
it may be.
- [173] **nec**<sup>Kon</sup> **aequum**<sup>AdjN</sup> **anne**<sup>Kon</sup> **inīquum**<sup>AdjN</sup> **imperet**<sup>PräKnjAkt</sup> **cōgitābit**<sup>Fu1Akt</sup>  
noch gerecht oder ob ungerechtes befehle wird er bedenken.  
nor right or whether unfair he may order he will think.
- [174] **ergō**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **servitūte** **expetunt**<sup>PräAkt</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **inīqua:**<sup>AdjA</sup>  
also in verlangen sie vieles Ungerechtes:  
therefore in they seek many unjust things:
- [175] **habendum**<sup>A</sup> **Fu1PasGdv** **et**<sup>Kon</sup> **ferundum**<sup>A</sup> **Fu1PasGdv** **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **onust** **cum**<sup>Prp</sup> **labōre**.  
zu haben und zu tragen dieses mit  
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust**<sup>AdvKmp</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **querī**<sup>InfPas</sup> **illō**<sup>Abl</sup> **Pr** **modō** **servitūtem:**  
besser mich klagen auf jene  
better me to complain in that
- [177] **hodiē**<sup>Adv</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **fuerim**<sup>PerKnjAkt</sup> **liber**<sup>AdjN</sup>  
heute der gewesen sei frei,  
today who I may have been free,
- [178] **eum**<sup>A</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **potivit**<sup>PerAkt</sup> **pater** **servitūtis**,  
den jetzt hat bemächtigt  
him now has acquired
- [179] **hic**<sup>N</sup> **Pr** **qui**<sup>N</sup> **Pr** **verna** **nātust**<sup>N</sup> **PerPas** **queritur**<sup>PräPas</sup>  
dieser der geboren ist klagt.  
this who having been born complains.
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum**<sup>PräAkt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **verna** **numerō** **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **mentem** **fuit**<sup>PerAkt</sup>  
bin doch mir in kam,  
I am indeed to me into it was,
- [181] **dīs** **advenientem**<sup>A</sup> **PräAkt **grātiās** **prō**<sup>Prp</sup> **meritis** **agere**<sup>InfAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **alloquī?**<sup>InfPas</sup>  
ankommend für entrichten und anreden?  
arriving for to do and to address ??**
- [182] **nē**<sup>Kon</sup> **illi**<sup>N</sup> **Pr** **edepolij** **sī**<sup>Kon</sup> **meritō** **meō**<sup>AdjAbl</sup> **referre**<sup>InfAkt</sup> **studeant**<sup>PräKnjAkt</sup> **grātiām**,  
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem zurück erstatten sich bemühen  
indeed they by Pollux if my to repay they may strive
- [183] **aliquem**<sup>A</sup> **Pr** **hominem** **allēgent**<sup>PräKnjAkt</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **advenienti**<sup>D</sup> **PräAkt **ōs** **occillet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
irgendeinen abstellen würden der mir ankommend einschlagen möge  
some they may hire who to me arriving he may smash  
**probē**<sup>Adv</sup>  
gründlich,  
properly,**

- [184] **quoniam**<sup>Kon</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **quae**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **fēcērunt**<sup>PerAkt</sup> **ingrāta**<sup>AdjA</sup> **ea**<sup>A</sup> **habuī**<sup>PerAkt</sup>  
weil since gut well welche in on mir me getan haben sie undankbar diese habe ich  
**atque**<sup>Kon</sup> **irrita.**<sup>AdjA</sup>  
und and nichtig. void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit**<sup>PräAkt</sup> **ille**<sup>N</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **vulgō**<sup>Adv</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **solent**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **sē**<sup>A</sup> **Pr  
tut he does jener that man was what gewöhnlich commonly nicht they are accustomed, dass so that was what sich himself  
**sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **dignum**<sup>AdjN</sup> **sciat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
sei may be würdig worthy he may know.**
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod**<sup>Kon</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **opinātus**<sup>N</sup> **fui**<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **alius**<sup>AdjN</sup> **quisquam**<sup>N</sup> **cīvium**<sup>Pr</sup>  
dass which thing niemals never gemeint having supposed habe ich I was und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] **sibi**<sup>D</sup> **Pr **ēventūrum,**<sup>A</sup> **Fu1Akt **id**<sup>N</sup> **Pr **contigīt,**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **salvi**<sup>AdjN</sup> **poterēmur**<sup>ImpKnjAkt</sup> **domī.**<sup>Adv</sup>  
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that traf ein, befell, dass that heil safe wir könnten we might obtain daheim. at home.******
- [188] **victōrēs**<sup>AdjN</sup> **victīs**<sup>Abl</sup> **PerPas **hostibus legiōnēs reveniunt**<sup>PräAkt</sup> **domum,**  
Sieger victors besiegt with defeated kehren zurück return**
- [189] **duellō** **exstinctō**<sup>Abl</sup> **PerPas **maximō**<sup>AdjAblSup</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **internecātīs**<sup>Abl</sup> **PerPas **hostibus.**  
having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain****
- [190] **quod**<sup>N</sup> **Pr **multa**<sup>AdjA</sup> **Thēbānō**<sup>AdjD</sup> **poplō acerba**<sup>AdjA</sup> **objēcit**<sup>PerAkt</sup> **fūnera,**  
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter hat aufgebürdet has thrown against**
- [191] **id**<sup>N</sup> **Pr **vi et**<sup>Kon</sup> **virtūte militum** **victum**<sup>N</sup> **PerPas **atque**<sup>Kon</sup> **expugnātum**<sup>N</sup> **PerPas **oppidum**  
dieses that und and having been besiegt conquered und and erstürmt having been taken  
**est**<sup>PräAkt</sup>  
ist is******
- [192] **imperio atque**<sup>Kon</sup> **auspicio mei**<sup>G</sup> **Pr **erī Amphitruōnis maximē.**<sup>AdvSup</sup>  
und and meines of my am meisten. especially.**
- [193] **praedāque**<sup>Kon</sup> **agrōque**<sup>Kon</sup> **adōriāque**<sup>Kon</sup> **affēcit**<sup>PerAkt</sup> **populārīs**<sup>AdjA</sup> **suos**<sup>AdjA</sup>  
ausstattete he endowed Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] **rēgīque**<sup>Kon</sup> **Thēbānō**<sup>AdjD</sup> **Creōnī rēgnū stabilivit**<sup>PerAkt</sup> **suū.**<sup>AdjA</sup>  
thebanischen Theban festigte he stabilized sein. his own.
- [195] **mē**<sup>A</sup> **Pr **ā**<sup>Prp</sup> **portū praemisit**<sup>PerAkt</sup> **domum, ut**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>A</sup> **Pr **nūntiem**<sup>PräKnjAkt</sup> **uxōrī suae,**<sup>AdjD</sup>  
mich me von from voraussandte he sent ahead damit so that dieses these things I may announce seiner, his own,****
- [196] **ut**<sup>Kon</sup> **gesserit**<sup>PerKnjAkt</sup> **rem pūblicam**<sup>AdjA</sup> **ductū imperio auspicio suō.**  
dass that geführt habe he may have conducted öffentliche public
- [197] **ea**<sup>A</sup> **Pr **nunc**<sup>Adv</sup> **meditābor**<sup>Fu1Pas</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **modo** **illī**<sup>D</sup> **Pr **dīcam,**<sup>PräKnjAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup>  
dieses these things jetzt now werde bedenken I will consider auf welche Weise how ihr to that one ich sage, I may say, wenn when  
**illō**<sup>Abl</sup> **Pr **advēnerō.**<sup>Fu2Akt</sup>  
mit jenem that man angekommen sein werde. I will have arrived.******
- [198] **sī**<sup>Kon</sup> **dīxerō**<sup>Fu2Akt</sup> **mendācium, solēns**<sup>N</sup> **PräAkt **meō**<sup>AdjAbl</sup> **mōre fēcērō.**<sup>Fu2Akt</sup>  
wenn if ich gesagt haben werde I will have said gewohnt seiend being accustomed meiner by my getan haben werde. I will have done.**
- [199] **nam**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **pugnābant**<sup>ImpAkt</sup> **maximē,**<sup>AdvSup</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr **tum**<sup>Adv</sup> **fugiēbam**<sup>ImpAkt</sup>  
denn for als when sie kämpften they were fighting am meisten, most, ich I da then floh I was fleeing  
**maximē,**<sup>AdvSup</sup>  
am meisten; most;**

[200]	<b>vĕrum</b> <sup>Kon</sup> aber but	<b>quasi</b> <sup>Kon</sup> als ob as if	<b>affuerim</b> <sup>PerKnjAkt</sup> ich dabei gewesen sei I may have been present	<b>tamen</b> <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	<b>simulābō</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde simulieren I will pretend	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>audita</b> <sup>A</sup> das Gehörte things heard		
	<b>ēloquar.</b> <sup>Fu1Pas</sup> werde aussprechen. I may tell out.								
[201]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> aber but	<b>quō</b> <sup>Adv</sup> auf welche Weise how	<b>modō et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>verbis quibus</b> <sup>Abl</sup> mit welchen by which	<b>mē</b> <sup>A</sup> mich me	<b>deceat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> gezieme it may be fitting	<b>fābulārier,</b> <sup>InfPas</sup> zu erzählen, to talk,		
[202]	<b>prius</b> <sup>Adv</sup> vorher first	<b>ipse</b> <sup>N</sup> selbst myself	<b>mēcum</b> <sup>AblPrp</sup> mit mir with me	<b>etiam</b> <sup>Adv</sup> auch also	<b>volō</b> <sup>PräAkt</sup> will I wish	<b>hīc</b> <sup>Adv</sup> hier here	<b>meditārī.</b> <sup>InfPas</sup> nachdenken. to meditate.	<b>sīc</b> <sup>Adv</sup> so thus	<b>hoc</b> <sup>A</sup> dieses this
	<b>prōloquar.</b> <sup>Fu1Pas</sup> werde vortragen. I may declare.								
[203]	<b>Prīncipiō</b> <sup>Adv</sup> zunächst in the beginning	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> als as	<b>illō</b> <sup>Abl</sup> dort there	<b>advēnimus,</b> <sup>PerAkt</sup> kamen wir an, we arrived,	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup> wo when	<b>prīmum</b> <sup>Adv</sup> zuerst first	<b>terram tetigimus,</b> <sup>PerAkt</sup> berührten wir, we touched,		
[204]	<b>continuō</b> <sup>Adv</sup> sofort immediately		<b>Amphitruō dēlēgit</b> <sup>PerAkt</sup> wählte aus chose						
[205]	<b>eōs</b> <sup>A</sup> jene them	<b>lēgat,</b> <sup>PräAkt</sup> sendet als Gesandte, he appoints as envoys,	<b>Tēloboīs jubet</b> <sup>PräAkt</sup> befiehlt he orders		<b>sententiam ut</b> <sup>Kon</sup> dass that	<b>dīcant</b> <sup>PräKnjAkt</sup> sie sagen they may say	<b>suam:</b> <sup>Adja</sup> ihre eigene: their own:		
[206]	<b>sī</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>sine</b> <sup>Prp</sup> ohne without	<b>vī et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>sine</b> <sup>Prp</sup> ohne without	<b>bellō velint</b> <sup>PräKnjAkt</sup> wollen they may wish	<b>rapta</b> <sup>A</sup> das Geraubte stolen things	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>raptōrēs trādere,</b> <sup>InfAkt</sup> ausliefern, to hand over,	
[207]	<b>sī</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>quae</b> <sup>Pr</sup> was which things	<b>asportāssent</b> <sup>PlqKnjAkt</sup> sie weggetragen hätten they had carried off		<b>reddere,</b> <sup>InfAkt</sup> zurückgeben, to give back,	<b>sē</b> <sup>A</sup> er himself	<b>exercitum extemplō</b> <sup>Adv</sup> sofort immediately	<b>domum</b>	
[208]	<b>redductūrum,</b> <sup>A</sup> zurückführen werde, about to lead back,		<b>abitūrōs</b> <sup>A</sup> weggehen würden about to go away		<b>agrō Argīvōs,</b> <sup>Adja</sup> die Argiver, the Argives,	<b>pācem atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>ōtium</b>		
[209]	<b>dare</b> <sup>InfAkt</sup> geben to give	<b>illīs;</b> <sup>D</sup> jenen; to them;	<b>sīn</b> <sup>Kon</sup> wenn aber but if	<b>aliter</b> <sup>Adv</sup> anders otherwise	<b>sient</b> <sup>PräKnjAkt</sup> seien they may be	<b>animātī</b> <sup>N</sup> gestimmt animated	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> und nicht and not	<b>dent</b> <sup>PräKnjAkt</sup> geben they may give	
	<b>quae</b> <sup>A</sup> was which things		<b>petat,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> er verlangt, he may seek,						
[210]	<b>sēsē</b> <sup>A</sup> sich selbst himself	<b>igitur</b> <sup>Kon</sup> also therefore	<b>summā</b> <sup>AdjAbl</sup> höchster with highest		<b>vī virisque</b> <sup>Kon</sup> ihrer of them	<b>eōrum</b> <sup>G</sup> Pr	<b>oppidum oppugnāssere.</b> <sup>PerInfAkt</sup> angegriffen zu haben. to have attacked.		
[211]	<b>haec</b> <sup>A</sup> dieses these things	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup> als when	<b>Tēloboīs ordine iterārunt</b> <sup>PerAkt</sup> wiederholten they repeated			<b>quōs</b> <sup>A</sup> welche whom	<b>praefēcerat</b> <sup>PlqAkt</sup> vorgesetzt hatte he had put in charge		
[212]	<b>Amphitruō, magnanimī</b> <sup>AdjN</sup> hochherzige magnanimous		<b>virī frēti</b> <sup>N</sup> gestützt seiend relying		<b>virtūte et</b> <sup>Kon</sup> und and		<b>vīribus</b>		
[213]	<b>superbē</b> <sup>Adv</sup> hochmütig proudly	<b>nimis</b> <sup>Adv</sup> zu sehr too	<b>ferōciter</b> <sup>Adv</sup> wild fiercely	<b>lēgātōs nostrōs</b> <sup>Adja</sup> unsere our		<b>incredant,</b> <sup>PräAkt</sup> schelten, they rebuke,			
[214]	<b>respondent</b> <sup>PräAkt</sup> antworten they answer	<b>bellō</b>	<b>sē</b> <sup>A</sup> sich themselves	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>suōs</b> <sup>A</sup> die Ihrigen their own	<b>tūtārī</b> <sup>InfPas</sup> zu schützen to defend	<b>posse,</b> <sup>InfAkt</sup> können, to be able,	<b>proinde</b> <sup>Adv</sup> demgemäß accordingly	<b>utī</b> <sup>Kon</sup> dass as
[215]	<b>propere</b> <sup>Adv</sup> schnell quickly	<b>suīs</b> <sup>AdjAbl</sup> eigenen their own	<b>dē</b> <sup>Prp</sup> aus from	<b>finibus exercitūs dēdūcerent.</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> abführten. they might lead away.					
[216]	<b>haec</b> <sup>A</sup> dieses these things	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup> als when	<b>lēgātī pertulēre,</b> <sup>PerAkt</sup> meldeten, reported,			<b>Amphitruō castrīs ilicō</b> <sup>Adv</sup> gleich immediately			
[217]	<b>prōdūcit</b> <sup>PräAkt</sup> führt heraus he leads out		<b>omnem</b> <sup>Adja</sup> gesamten all		<b>exercitum. contrā</b> <sup>Adv</sup> dagegen against		<b>Tēloboae ex</b> <sup>Prp</sup> aus out of		

[218]	legiōnēs ēdūcunt <sup>PräAkt</sup> suās <sup>AdjA</sup> nimis <sup>Adv</sup> pulchrīs <sup>AdjAbl</sup> armīs praeditās. <sup>AdjA</sup> führen hinaus lead out ihre their own allzu too prächtigen with fine ausgestattetete. endowed.
[219]	postquam <sup>Kon</sup> utrimque <sup>Adv</sup> exitum <sup>N</sup> PerPas est <sup>PräAkt</sup> maximā <sup>AdjAblSup</sup> cōpiā, nachdem after when beiderseits on both sides ausgerückt it was gone out ist is sehr groß with very great
[220]	dispertitī <sup>N</sup> PerPas virī, dispertitī <sup>N</sup> PerPas ordinēs, aufgeteilt divided aufgeteilt divided
[221]	nōs <sup>N</sup> Pr nostrās <sup>AdjA</sup> mōre nostrō <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> modō instrūximus <sup>PerAkt</sup> wir we unsere our own unserem our own und and stellten auf we drew up
[222]	legiōnēs, item <sup>Adv</sup> hostēs contrā <sup>Prp</sup> legiōnēs suās <sup>AdjA</sup> instruunt. <sup>PräAkt</sup> ebenso likewise gegen against ihre their own stellen auf. they draw up.
[223]	deinde <sup>Adv</sup> utrīque <sup>N</sup> Pr imperatōrēs in <sup>Prp</sup> medium exeunt, <sup>PräAkt</sup> dann then beide both in into treten hinaus, go out,
[224]	extrā <sup>Prp</sup> turbam ordinum colloquuntur <sup>PräPas</sup> simul. <sup>Adv</sup> außerhalb outside unterreden sich they converse zugleich. together.
[225]	convenit, <sup>PräAkt</sup> victī <sup>N</sup> PerPas utrī <sup>N</sup> Pr sint <sup>PräKnjAkt</sup> eō <sup>Abl</sup> Pr proeliō, vereinbart ist, it is agreed, die Besiegten the defeated welche von beiden which of the two seien they may be in jenem in that
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque <sup>AKon</sup> Pr utī <sup>Kon</sup> dēderent. <sup>ImpKnjAkt</sup> und sich selbst themselves and dass that übergeben sollten. they might give up.
[227]	postquam <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> Pr āctum <sup>N</sup> PerPas est, <sup>PräAkt</sup> tubae contrā <sup>Adv</sup> utrimque <sup>Adv</sup> occanunt, <sup>PräAkt</sup> nachdem after when dieses that it having been done ist, is, entgegen in reply beiderseits on both sides erklingen, sound,
[228]	cōnsonat <sup>PräAkt</sup> terra, clāmōrem utrimque <sup>Adv</sup> efferunt. <sup>PräAkt</sup> hallt resounds beiderseits on both sides erheben. they raise.
[229]	imperatōr utrimque, <sup>Adv</sup> hinc <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> illinc, <sup>Adv</sup> Jovī beiderseits, on both sides, on this side und and on that side,
[230]	vōta suscipere, <sup>InfAkt</sup> <utrimque> <sup>Adv</sup> hortārī <sup>InfPas</sup> exercitum. zu übernehmen, to undertake, <beiderseits> <on both sides> zu ermuntern to urge
[231]	prō <sup>Prp</sup> sē <sup>Abl</sup> Pr quisque <sup>N</sup> Pr id <sup>A</sup> Pr quod <sup>Pr</sup> quisque <sup>N</sup> Pr et <sup>Kon</sup> potest <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> valet <sup>PräAkt</sup> für for sich selbst himself jeder each das that was which jeder each und and kann is able und and vermag is strong
[232]	ēdit, <sup>PräAkt</sup> ferrō ferit, <sup>PräAkt</sup> tēla frangunt, <sup>PräAkt</sup> boat <sup>PräAkt</sup> zeigt, produces, trifft, he strikes, zerbrechen, they break, dröhnt roars
[233]	caelum fremitū virum, ex <sup>Prp</sup> spīritū atque <sup>Kon</sup> anhēlitū aus from und and
[234]	nebula cōnstat, <sup>PräAkt</sup> cadunt <sup>PräAkt</sup> vulnerum vī virī. besteht, consists, fallen fall
[235]	dēnique, <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> volumus, <sup>PerAkt</sup> nostra <sup>AdjN</sup> superat <sup>PräAkt</sup> manus: schließlich, finally, wie as wollten wir, we wished, unsere our siegt overcomes
[236]	hostēs crēbri <sup>AdjN</sup> cadunt, <sup>PräAkt</sup> nostrī contrā <sup>Adv</sup> ingruunt, <sup>PräAkt</sup> zahlreich numerous stürzen, fall, dagegen in return dringen ein, they attack,
[237]	vincimus <sup>PräAkt</sup> vī ferōcēs. <sup>AdjA</sup> siegen wir we conquer die Wilden. the fierce.
[238]	sed <sup>Kon</sup> fugam in <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> Pr tamen <sup>Adv</sup> nēmo convertitur <sup>PräPas</sup> aber but auf into sich himself dennoch nevertheless wendet sich turns

- [239] **nec<sup>Kon</sup> recēdit<sup>PräAkt</sup> locō quīn<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> rem gerat;<sup>PräKñjAkt</sup>**  
und nicht weicht ohne dass sofort er betreibt;  
nor he withdraws but that immediately he may do;
- [240] **animam āmittunt<sup>PräAkt</sup> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> locō dēmigrent;<sup>PräKñjAkt</sup>**  
verlieren eher als wegziehen:  
they lose before than they depart:
- [241] **quisque<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> steterat<sup>PlqAkt</sup> jacēt<sup>PräAkt</sup> optinetque<sup>Kon</sup> ordinem.<sup>PräAkt</sup>**  
jeder wie gestanden hatte liegt hält und  
each as he had stood lies holds and
- [242] **hoc<sup>A</sup> ubi<sup>Kon</sup> Amphitruō erus cōspicātus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup>**  
dieses als bemerkt habend hat,  
this when having caught sight has,
- [243] **ilicō<sup>Adv</sup> equitēs jubet<sup>PräAkt</sup> dexterā indūcere.<sup>InfAkt</sup>**  
sofort befiehlt ein führen.  
immediately orders to lead in.
- [244] **equitēs pārent<sup>PräAkt</sup> citi<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> dexterā maximō<sup>AdjAbISup</sup>**  
gehörchen rasch: von sehr großem  
obey quick: from very great
- [245] **cum<sup>Prp</sup> clāmōre involant<sup>PräAkt</sup> impetū alacrī,<sup>AdjAbI</sup>**  
mit fallen sie ein lebhaftem,  
with swoop eager,
- [246] **foedant<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> prōterunt<sup>PräAkt</sup> hostium cōpiās**  
sie besudeln und zertreten  
they defile and they trample down
- [247] **jūre injūstās.<sup>AdjA</sup>**  
ungerechte.  
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> quicquam<sup>A</sup> adhūc<sup>Adv</sup> verbōrum est,<sup>PräAkt</sup> prōlocūtus<sup>N</sup>**  
niemals auch irgend etwas bisher ist gesprochen habend  
never also anything till now has spoken out  
**perperam:<sup>Adv</sup>**  
falsch:  
wrongly:
- [249] **namque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> fui<sup>PerAkt</sup> illi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> rē praesenti<sup>AdjAbI</sup> et<sup>Kon</sup> meus,<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup>**  
denn nämlich ich war ihm in gegenwärtig und mein, als  
for indeed I was to him in present and my, when  
**pugnātum<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> pater.**  
gekämpft worden ist,  
fought it has been,
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant<sup>PräAkt</sup> sē<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> fugām; ibi<sup>Adv</sup> nostrīs<sup>AdjD</sup> animus**  
begeben sich sich in dort den Unsrigen  
penetrate themselves into there for our men  
**additust:<sup>N</sup>**  
ist hinzugefügt worden:  
has been added:
- [251] **vertentibus<sup>AbI</sup> Tēloboīs tēlis complēbantur<sup>ImpPas</sup> corpora,**  
drehend wurden gefüllt  
turning were being filled
- [252] **ipsusque<sup>NKon</sup> Amphitruō rēgem Pterelam sua<sup>AdjAbI</sup> obtruncāvit<sup>PerAkt</sup> manū.**  
selbst und mit seiner hat niedergemacht  
himself and his own he cut down
- [253] **haec<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> est<sup>PräAkt</sup> pugnāta<sup>N</sup> pugna usque<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> māni ad<sup>Prp</sup> vesperum,**  
diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum  
this for him is fought all the way from to
- [254] **hoc<sup>A</sup> adeō<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> commemini<sup>PerPas</sup> magis,<sup>AdvKmp</sup> quia<sup>Kon</sup> illō<sup>AdjAbI</sup> diē imprānsus<sup>AdjN</sup>**  
dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem ungegessen  
this indeed this I remember more, because that that unfed  
**fui<sup>PerAkt</sup>**  
war ich,  
I was,
- [255] **sed<sup>Kon</sup> proelium id<sup>N</sup> tandem<sup>Adv</sup> dirēmit<sup>PerAkt</sup> nox interventū suō.<sup>AdjAbI</sup>**  
aber dies endlich hat getrennt ihr eigenem.  
but it at last broke off its own.

- [256] **postridiē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **castra** **ex**<sup>Prp</sup> **urbe** **ad**<sup>Prp</sup> **nōs**<sup>A</sup> **Pr** **veniunt**<sup>PräAkt</sup> **flentēs**<sup>N</sup> **PräAkt **principēs**:**
- am folgenden Tag in into aus out of zu uns kommen they come weinend weeping
- [257] **vēlātis**<sup>Abl</sup> **PerPas **manibus** **ōrant**<sup>PräAkt</sup> **ignōscāmus**<sup>PräKnjAkt</sup> **peccātum suum**,<sup>AdjA</sup>**
- mit verhüllten bitten sie wir mögen verzeihen ihre eigene, with veiled they beg we may pardon their own,
- [258] **dēduntque**<sup>Kon</sup> **PerAkt **sē**,<sup>A</sup> **Pr** **dīvīna**<sup>AdjA</sup> **hūmānaque**<sup>AdjAKon</sup> **omnia**,<sup>A</sup> **Pr** **urbem** **et**<sup>Kon</sup> **liberōs****
- gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, und they surrender and themselves, divine human and all, and
- [259] **in**<sup>Prp</sup> **diciōnem** **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **arbitrātum** **cūncti**<sup>AdjD</sup> **Thēbānō**<sup>AdjD</sup> **poplō**.
- in und auch in dem gesamten thebanischen into and into altogether Theban
- [260] **post**<sup>Prp</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **virtūtem** **erō** **Amphitruōnī** **patera** **dōnāta**<sup>N</sup> **PerPas **aurea**<sup>AdjN</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup>**
- nach wegen virtūtem erō Amphi- virtutem erō Amphitruoni patera dona- aurea est, after on account of having been gifted goldene golden ist, is,
- [261] **qui**<sup>N</sup> **Pr** **Pterela** **pōtītāre**<sup>InfAkt</sup> **rēx** **est**<sup>PräAkt</sup> **solitus**.<sup>N</sup> **PerPas **haec**<sup>N</sup> **Pr** **sic**<sup>Adv</sup> **dīcam**<sup>Fu1Akt</sup> **erae**.**
- welche zu trinken ist gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen who to drink is accustomed. these thus I will say
- [262] **nunc**<sup>Adv</sup> **pergam**<sup>Fu1Akt</sup> **erī** **imperium** **exsequī**<sup>InfPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **domum** **capessere**.<sup>InfAkt</sup>
- nun werde ich fortfahren aus zuführen und mich begeben. now I may go on to carry out and me to make for.
- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt**,<sup>ij</sup> **illic**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **itūrust**.<sup>N</sup> **Fu1Akt **ibō**<sup>Fu1Akt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **illīc**<sup>Adv</sup> **obviam**,<sup>Adv</sup>**
- ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. werde ich gehen ich dort entgegen, ah, that one hither is about to go. I will go I I there to meet,
- [264] **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **hominem** **hodiē**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **aedīs** **hās**<sup>A</sup> **Pr** **sinam**<sup>Fu1Akt</sup> **umquam**<sup>Adv</sup>
- und nicht ich diesen heute zu diese werde ich lassen jemals nor I this today to these I will allow to make ever
- accēdere**;<sup>InfAkt</sup>
- heran kommen; to approach;
- [265] **quandō**<sup>Kon</sup> **imāgō** **est**<sup>PräAkt</sup> **hujus**<sup>G</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **mē**, **certum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **hominem**
- da since ist dieses in fest ist is of this in certain is
- ēlūdere**.<sup>InfAkt</sup>
- täuschen. to mock.
- [266] **et**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **fōrmam** **cēpī**<sup>PerAkt</sup> **hujus**<sup>G</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **mēd**<sup>Abl</sup> **Pr** **et**<sup>Kon</sup> **statum**,
- und nämlich wahrlich weil nahm ich dieses in mir eben und and indeed truly since I took of this in me and
- [267] **deceat**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **facta** **mōrēsque**<sup>Kon</sup> **hujus**<sup>G</sup> **Pr** **habēre**<sup>InfAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **similīs**<sup>AdjA</sup> **item**.<sup>Adv</sup>
- es ziemt auch und dieses zu haben mich ähnlich ebenso. it is fitting and of this to have me similar likewise.
- [268] **itaque**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **malum**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **oportet**,<sup>PräAkt</sup> **callidum**,<sup>AdjA</sup> **astūtum**<sup>AdjA</sup>
- folgich mich böse sein muß es, gewitzt, verschlagen and so me bad to be it is proper, clever, crafty
- admodum**<sup>Adv</sup>
- sehr very
- [269] **atque**<sup>Kon</sup> **hunc**,<sup>A</sup> **Pr** **tēlō** **suō**<sup>AdjAbl</sup> **sibī**,<sup>D</sup> **Pr** **malitiā** **ā**<sup>Prp</sup> **foribus** **pellere**.<sup>InfAkt</sup>
- und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von vertreiben. and him, his own for himself, from to drive away.
- [270] **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>A</sup> **Pr** **illūc**<sup>Adv</sup> **est**?<sup>PräAkt</sup> **caelum** **aspectat**.<sup>PräAkt</sup> **observābō**<sup>Fu1Akt</sup> **quam**<sup>A</sup> **Pr** **rem**
- aber was dorthin ist? schaut er an. werde ich beobachten welche but what there is? he looks at. I will watch what
- agat**.<sup>PräKnjAkt</sup>
- er treibt. he may do.
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certe**<sup>Adv</sup> **edepol**,<sup>ij</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **quicquamst**<sup>N</sup> **PrPräAkt **aliud**<sup>AdjA</sup> **quod**<sup>N</sup> **Pr** **crēdam**<sup>PräKnjAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup>**
- gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was ich glaube oder certainly by Pollux, if anything is other which I may believe
- certo**<sup>Adv</sup> **sciam**,<sup>PräKnjAkt</sup>
- gewiss ich weiß, I may know, surely

- [272] **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **hāc**<sup>AdjAbl</sup> **noctū** **Nocturnum** **obdormivisse**<sup>PerInfAkt</sup> **ēbrium**<sup>AdjA</sup>  
ich glaube ich in dieser eingeschlafen zu sein betrunken.  
I believe I this to have fallen asleep drunk.
- [273] **nam**<sup>Kon</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **sē**<sup>A</sup> **Septentrionēs** **quōquam**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **caelō** **commovent**<sup>PräAkt</sup>  
denn und nicht sich irgendwohin im bewegen,  
for nor themselves anywhere in they move,
- [274] **neque**<sup>Kon</sup> **sē**<sup>A</sup> **Lūna** **quōquam**<sup>Adv</sup> **mūtāt**<sup>PräAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **exorta**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
und nicht sich irgend wohin verändert und so wie aufgegangen sei habend ist  
nor herself anywhere she changes and as having risen has  
**semel**<sup>Adv</sup>  
einmal,  
once,
- [275] **nec**<sup>Kon</sup> **Jugulae** **neque**<sup>Kon</sup> **Vesperūgō** **neque**<sup>Kon</sup> **Vergiliae** **occidunt**<sup>PräAkt</sup>  
weder noch noch gehen unter.  
nor nor nor set.
- [276] **ita**<sup>Adv</sup> **statim**<sup>Adv</sup> **stant**<sup>PräAkt</sup> **signa**, **neque**<sup>Kon</sup> **nox** **quōquam**<sup>Adv</sup> **concedit**<sup>PräAkt</sup> **diē**.  
so sofort stehen und nicht irgend wohin weicht  
so at once stand and not anywhere yields
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge**<sup>PräImvAkt</sup> **Nox**, **ut**<sup>Kon</sup> **occēpisti**<sup>PerAkt</sup> **gere**<sup>PräImvAkt</sup> **patri** **mōrem** **meō**<sup>AdjAbl</sup>  
fahre fort, wie du begonnen hast, trag meinem:  
go on, as you have begun, carry out my:
- [278] **optumō**<sup>AdjAbl</sup> **optumē**<sup>Adv</sup> **optumam**<sup>AdjA</sup> **operam** **dās**<sup>PräAkt</sup> **datam**<sup>A</sup> **pulchrē**<sup>Adv</sup>  
dem Besten am besten die beste gibst du, gegeben schön  
for the best very well best you give, having been given nicely  
**locās**<sup>PräAkt</sup>  
setzt du ein.  
you place.
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **hāc**<sup>AdjAbl</sup> **nocte** **longiōrem**<sup>AdjAKmp</sup> **mē**<sup>A</sup> **vīdisse**<sup>PerInfAkt</sup> **cēnseō**<sup>PräAkt</sup>  
und nicht ich in dieser länger mich gesehen zu haben meine ich,  
nor I this longer me to have seen I deem,
- [280] **nisi**<sup>Kon</sup> **item**<sup>Adv</sup> **ūnam**<sup>A</sup> **verberātus**<sup>N</sup> **quam**<sup>A</sup> **pependi**<sup>PerAkt</sup> **perpetem**<sup>AdjA</sup>  
außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;  
unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;
- [281] **eam**<sup>A</sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **edepolij** **etiam**<sup>Adv</sup> **multō** **haec**<sup>N</sup> **vīcit**<sup>PerAkt</sup> **longitūdine**.  
jene auch bei Pollux auch diese übertraf  
her also by Pollux also this has conquered
- [282] **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **edepolij** **equidem**<sup>Adv</sup> **dormire**<sup>InfAkt</sup> **Sōlem**, **atque**<sup>Kon</sup> **appōtum**<sup>Adv</sup> **probē**<sup>Adv</sup>  
ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen und trunken gründlich;  
I believe by Pollux indeed to sleep and having drunk properly;
- [283] **mīra**<sup>AdjN</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **invitāvit**<sup>PerAkt</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cēnā** **plūsculum**<sup>Adv</sup>  
wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum ein wenig mehr.  
wonders are unless he invited himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āin**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **verberō?** **deōs** **esse**<sup>InfAkt</sup> **tui**<sup>G</sup> **similis**<sup>AdjA</sup> **putās?**<sup>PräAkt</sup>  
sagst du so ? wahrlich, sein deiner ähnlich meinst du?  
do you say ? indeed, to be of you like you think?
- [285] **ego**<sup>N</sup> **polij** **tē**<sup>A</sup> **istis**<sup>Abl</sup> **tuis**<sup>AdjAbl</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **dictis** **et**<sup>Kon</sup> **male**<sup>Adv</sup> **factis**, **furcifer**,  
ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel  
I by Pollux you those yours for and badly
- [286] **accipiam**<sup>Fu1Akt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **veni**<sup>PräImvAkt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **inveniēs**<sup>Fu1Akt</sup> **infortūnium**.  
werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden  
I will receive; only you may be come hither: you will find
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi**<sup>Adv</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **isti**<sup>N</sup> **scortātōrēs**, **qui**<sup>N</sup> **sōlī**<sup>AdjN</sup> **invīti**<sup>AdjN</sup> **cubant?**<sup>PräAkt</sup>  
wo sind jene die allein widerwillig liegen sie ??  
where are those who alone unwilling lie down?
- [288] **haec**<sup>N</sup> **nox** **scīta**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **exercendō**<sup>Abl</sup> **scortō** **conductō**<sup>Abl</sup> **male**<sup>Adv</sup>  
diese this bekannt gemacht ist durch das Betreiben gemietet schlecht.  
this having been known is by exercising having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus**<sup>AdjN</sup> **pater** **nunc**<sup>Adv</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **hujus**<sup>G</sup> **verbis** **rēctē**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **sapienter**<sup>Adv</sup> **facit**<sup>PräAkt</sup>  
mein jetzt für dessen richtig und klug tut,  
my now for of this rightly and wisely does,



- [290] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> complexus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā cubat<sup>PräAkt</sup> amāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> animō obsequēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
 der umarmt habend mit liegt er liebend  
 who having embraced with lies down loving  
 folgsam.  
 yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **ībō<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> erus quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imperāvit<sup>PerAkt</sup> Alcumēnae nūntiem<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 werde ich gehen damit was befohlen hat melde ich.  
 I will go so that what he has ordered I may announce.
- [292] **sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> homō, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ante<sup>Prp</sup> aedīs videō<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> noctis?<sup>N</sup>  
 aber wer dieser ist den vor sehe ich so viel  
 but who this is whom before I see of this  
 nōn<sup>Pt</sup> placet<sup>PräAkt</sup>  
 nicht gefällt.  
 not it pleases.**
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllus<sup>AdjN</sup> hōc<sup>Adv</sup> metūculōsus<sup>AdjN</sup> aequē<sup>Adv</sup> Mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentem venit<sup>PräAkt</sup>**  
 keiner ist so furchtsam gleich. mir in kommt,  
 no one is than this fearful equally. to me into comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic<sup>Adv</sup> homō hodiē<sup>Adv</sup> hoc<sup>Adv</sup> dēnuō<sup>Adv</sup> vult<sup>PräAkt</sup> pallium dētēxere<sup>InfAkt</sup>**  
 dort heute dieses Mal wieder will ab decken.  
 that today this again wishes to un weave.
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet<sup>PräAkt</sup> homō: dēlūdā<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Perīi<sup>PerAkt</sup> dentēs prūriunt;<sup>PräAkt</sup>**  
 fürchtet sich ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, jucken;  
 he fears I will mock I that man. I am undone, itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certē<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hospitīō pugneō acceptūrus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est<sup>PräAkt</sup>**  
 gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen ist.  
 certainly arriving this me about to receive is.
- [297] **crēdō<sup>PräAkt</sup> misericors<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> propterea<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meus<sup>AdjN</sup> erus**  
 ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein  
 I believe merciful is: now therefore because me my
- [298] **fēcit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> vigilārem<sup>ImpKnjAkt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnīs faciet<sup>Fu1Akt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dormiam<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 hat gemacht dass wachte ich, dieser wird machen heute dass  
 has made that I might keep awake, this will make today that  
 schlafe ich.  
 I may sleep.
- [299] **oppidō<sup>Adv</sup> interīi<sup>PerAkt</sup> obsecrō<sup>PräAkt</sup> hercle, ij quantus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> validus<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup>**  
 überaus bin ich zugrunde gegangen. ich beschwöre bei Herkules, wie groß und wie  
 utterly I have perished. I beg by Hercules, how great and how  
 kräftig ist.  
 strong is.
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē<sup>Adv</sup> adversum<sup>Adv</sup> fābulābor<sup>Fu1Pas</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auscultet<sup>PräKnjAkt</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquar;<sup>PräKnjPas</sup>**  
 deutlich gegenüber werde ich reden, damit dieser zuhöre er was  
 clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which  
 spreche ich;  
 I may speak;
- [301] **igitur<sup>Pt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> modum in<sup>Prp</sup> majōrem<sup>AdjAKmp</sup> in<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> concipiet<sup>Fu1Akt</sup> metum.**  
 also mehr in größeres in sich selbst wird er fassen  
 therefore now more into greater into himself he will conceive
- [302] **agite<sup>PräImvAkt</sup> pugnī, jam<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> ventrī victum nōn<sup>Pt</sup> datis<sup>PräAkt</sup>**  
 legt los, schon lange ist dass nicht gebt ihr:  
 come on, now long it is that not you give:
- [303] **jam<sup>Adv</sup> pridem<sup>Adv</sup> vidētur<sup>PräPas</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> heri<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> hominēs quattuor<sup>AdjA</sup>**  
 schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass vier  
 now long ago it seems having been done, yesterday that four
- [304] **in<sup>Prp</sup> sopōrem collocāstis<sup>PerAkt</sup> nūdōs. Formidō<sup>PräAkt</sup> male<sup>Adv</sup>**  
 in habt ihr gelegt ich fürchte schlimm,  
 into you have placed I fear badly,

- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hic**<sup>Adv</sup><sub>Pr</sub> **nōmen** **meum**<sup>AdjA</sup> **commūtem**<sup>PräKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Quīntus** **fiam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
nicht dass ich hier meinen ändere ich und werde ich  
lest I here my I may change and I may become  
**ē**<sup>Prp</sup> **Sōsiā**;  
aus  
from
- [306] **quattuor**<sup>AdjA</sup> **virōs** **sopōrī** **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dedisse**<sup>PerInfAkt</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **autumat**<sup>PräAkt</sup>  
vier sich gegeben zu haben dieser behauptet:  
four themselves to have given this one he asserts:
- [307] **metuō**<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **numerus** **augeam**<sup>PräKnjAkt</sup> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **em**<sup>ij</sup> **nūnciam**<sup>Adv</sup> **ergō**<sup>Kon</sup> **sīc**<sup>Adv</sup>  
ich fürchte dass steigere ich jene. da, jetzt also: so  
I fear lest I may increase that one. look, now therefore: thus  
**volō**<sup>PräAkt</sup>  
will ich.  
I want.
- [308] **Cingitur**<sup>PräPas</sup> **certē**<sup>Adv</sup> **expedit**<sup>PräAkt</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Nōn**<sup>Pt</sup> **feret**<sup>Fu1Akt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **vāpulet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.  
he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
- [309] **Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **homo**? **Quisquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **homō** **hūc**<sup>Adv</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **vēnerit**<sup>PerKnjAkt</sup> **pugnōs** **edet**<sup>Fu1Akt</sup>  
wer wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, wird er austeilen.  
who whoever hither surely may have come, he will eat.
- [310] **Apage**<sup>ij</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **placet**<sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hoc**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **noctis** **ēsse**<sup>InfAkt</sup> **cēnāvī**<sup>PerAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup>  
fort, nicht gefällt mich so viel zu sein: ich habe gegessen soeben;  
away with it, not it pleases me of this to be: I have dined just now;
- [311] **proin**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istam**<sup>AdjA</sup> **cēnam** **largīre**<sup>PräImvPas</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **sapis**<sup>PräAkt</sup> **ēsuriētibus**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
daher du jene spende, wenn du klug bist, den Hungrigen.  
therefore then you that bestow, if you are wise, to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: **Hau**<sup>Pt</sup> **malum**<sup>AdjN</sup> **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **pondus** **pugnō**. **Perīi**<sup>PerAkt</sup> **pugnōs**  
keineswegs schlecht diesem ist ich bin verloren,  
not bad to this one is I am undone,  
**ponderat**<sup>PräAkt</sup>  
wägt er.  
he weighs.
- [313] **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sī**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tractim**<sup>Adv</sup> **tangam**<sup>PräKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dormiat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er?  
what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep?  
**Servāverīs**<sup>Fu2Akt</sup>  
wirst du gerettet haben,  
you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]: **nam**<sup>Kon</sup> **continuās**<sup>AdjA</sup> **hās**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **trīs**<sup>AdjA</sup> **noctēs** **pervigilāvī**<sup>PerAkt</sup> **Pessimēst**<sup>AdvSup</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,  
for continuous these three I have kept awake. very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: **facimus**<sup>PräAkt</sup> **nēquiter**<sup>Adv</sup> **ferīre**<sup>InfAkt</sup> **mālam**<sup>AdjA</sup> **male**<sup>Adv</sup> **discit**<sup>PräAkt</sup> **manus**;  
tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt  
we do wickedly, to strike cheek badly it learns
- [316] **aliā**<sup>AdjAbl</sup> **fōrmā** **eum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **esse**<sup>InfAkt</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **pugnō**  
in anderer Form ihn sein muß es den du  
by another him to be it is proper whom you  
**lēgerīs**<sup>Fu2Akt</sup>  
ausgewählt haben wirst.  
you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]: **Illic**<sup>Adv</sup> **homō** **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **interpolābit**<sup>Fu1Akt</sup> **meumque**<sup>AdjAKon</sup> **ōs** **figet**<sup>Fu1Akt</sup> **dēnuō**<sup>Adv</sup>  
jener mich wird überarbeiten mein und wird formen von neuem.  
that me he will patch up my and he will shape anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: **Exossātum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **ōs** **esse**<sup>InfAkt</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **probē**<sup>Adv</sup> **percusserīs**<sup>Fu2Akt</sup>  
ausgebeint sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.  
having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.
- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mīrum**<sup>AdjN</sup> **nī**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quasi**<sup>Kon</sup> **mūrēnam** **exossāre**<sup>InfAkt</sup> **cōgitat**<sup>PräAkt</sup>  
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam aus beinen denkt er.  
a wonder if not this one me as if to debone he thinks.
- [320] **ultrō**<sup>Adv</sup> **istunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **exossat**<sup>PräAkt</sup> **hominēs**. **perīi**<sup>PerAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
freiwillig jenen da der entbeint ich bin verloren, wenn mich  
of his own accord that one who de bones I am undone, if me  
**aspexerit**<sup>Fu2Akt</sup>  
er erblickt haben wird.  
he will have looked at.

- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet**<sup>PräAkt</sup> **homō quīdam**<sup>AdjN</sup> **malō**<sup>AdjAbl</sup> **suō**<sup>AdjAbl</sup> **ei, ij** **numnam**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **oboluī?**<sup>PerAkt</sup>  
 stinkt irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich habe gestunken?  
 he smells certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?
- [322] **Atque**<sup>Kon</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **longē**<sup>Adv</sup> **abesse**<sup>InfAkt</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **vērūm**<sup>Kon</sup> **longē**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup>  
 und keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier  
 and not far to be away it is proper, but far from here  
**āfuit.**<sup>PerAkt</sup>  
 war er weg.  
 he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Illic**<sup>Adv</sup> **homō superstitiōsus**<sup>AdjN</sup> **Gestiunt**<sup>PräAkt</sup> **pugnī mihi.**<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 dort abergläubisch ist. begehren mir.  
 that superstitious he is. they yearn for me.
- [324] **Sī**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **exerciturus**<sup>N</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **parietem ut**<sup>Kon</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup>  
 wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen sobald zuerst  
 if into me about to train you are, please into so that first  
**domēs.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 bearbeitest du.  
 you may subdue.
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx mī**<sup>D</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **aurīs advolāvit.**<sup>PerAkt</sup> **Nē**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **homō infēlix**<sup>AdjN</sup> **fui,**<sup>PerAkt</sup>  
 mir an ist angeflogen. wahrlich ich unglücklich war ich,  
 to me to has flown. indeed I unhappy I have been,
- [326] **quī**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **ālās** **intervellī:**<sup>InfPas</sup> **volucrem**<sup>AdjA</sup> **vōcem gestitō.**<sup>PräAkt</sup>  
 der nicht aus gerissen zu werden: geflügelte begehre ich.  
 who who not to have been plucked out: winged I desire.
- [327] **Illic**<sup>Adv</sup> **homō ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **sibi**<sup>D</sup> **malam**<sup>AdjA</sup> **rem arcessit.**<sup>PräAkt</sup> **jūmentō suō.**<sup>AdjAbl</sup>  
 dort von mir für sich schlechte holt herbei Last tier.  
 that from me for himself bad he summons his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **ūllum**<sup>AdjA</sup> **habeō**<sup>PräAkt</sup> **jūmentum.** **Onerandus**<sup>N</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **pugnīs**  
 nicht freilich irgendein habe ich zu beladen ist  
 not indeed any I have to be burdened is  
**probē.**<sup>Adv</sup>  
 gründlich.  
 properly.
- [329] **Lassus**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **hercle, ij** **nāvī ut**<sup>Kon</sup> **vectus**<sup>N</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **sum:**<sup>PräAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup>  
 müde bin bei Herkules, da getragen worden hierher bin: auch  
 weary I am by Hercules, as having been carried hither I am: also  
**nunc**<sup>Adv</sup> **nauseō;**<sup>PräAkt</sup>  
 jetzt mir ist übel;  
 now I feel sick;
- [330] **vix**<sup>Adv</sup> **incēdō**<sup>PräAkt</sup> **inānis,**<sup>AdjN</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **īre**<sup>PräInfAkt</sup> **posse**<sup>PräInfAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **onere**  
 kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit  
 hardly I walk empty, lest to go to be able with  
**existimēs.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 du meinst.  
 you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certe**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **hic**<sup>N</sup> **nescio**<sup>PräAkt</sup> **quis**<sup>N</sup> **loquitur.**<sup>PräPas</sup> **Salvus**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup>  
 gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht  
 surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not  
**mē**<sup>A</sup> **videt:**<sup>PräAkt</sup>  
 mich sieht:  
 me he sees:
- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem**<sup>A</sup> **loquī**<sup>PräInfPas</sup> **autumat;**<sup>PräAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **certō**<sup>Adv</sup> **nōmen Sōsiaest.**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß Sosia ist.  
 someone unknown to speak he supposes; to me certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **dextrā**<sup>AdjAbl</sup> **vōx aurīs, ut**<sup>Kon</sup> **vidētur,**<sup>PräPas</sup> **verberat.**<sup>PräAkt</sup>  
 von hier denn mir an der rechten Seite wie es scheint, peitscht.  
 from here indeed to me with the right as it seems, beats.
- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō,**<sup>PräAkt</sup> **vōcis**<sup>G</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **vicem hodiē**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **vāpulem,**<sup>PräKnjAkt</sup> **quae**<sup>N</sup> **hunc**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 ich fürchte, der Stimme dass nicht heute hier ich prügeln bekomme, die diesen  
 I fear, of the voice lest today here I get a beating, which this man  
**verberat.**<sup>PräAkt</sup>  
 peitscht.  
 beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē**<sup>AdvSup</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **incēdit**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē.**<sup>A</sup> **Timeō,**<sup>PräAkt</sup> **tōtus**<sup>AdjN</sup> **torpeō.**<sup>PräAkt</sup>  
 am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.  
 very well look here he advances to me. I fear, entirely I am numb.

- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> nunc<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> terrārum sim<sup>PräKnjAkt</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> roget<sup>PräKnjAkt</sup>**  
nicht bei Pollux jetzt wo ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,  
not by Pollux now where I may be I know, if anyone may ask,
- [337] **neque<sup>Kon</sup> miser<sup>AdjN</sup> mē<sup>A</sup> commovēre<sup>PräInfAkt</sup> possum<sup>PräAkt</sup> prae<sup>Prp</sup> formidine.**  
und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor  
nor wretched me to move I am able because of
- [338] **ilicet<sup>Adv</sup> mandāta erī<sup>G</sup> periērunt<sup>PerAkt</sup> ūnā<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> Sōsia.**  
es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und  
its over, of the master have perished together and
- [339] **vērūm<sup>Kon</sup> certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> cōnfidenter<sup>Adv</sup> hominem contrā<sup>Adv</sup> colloquī<sup>PräInfPas</sup>**  
aber sicher ist zuversichtlich entgegen zu reden,  
but certain it is confidently against to talk,
- [340] **quī<sup>N</sup> possim<sup>PräKnjAkt</sup> vidērī<sup>PräInfPas</sup> huic<sup>D</sup> fortis<sup>AdjN</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup>**  
damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit  
so that I may be able to seem to this man brave, from me so that  
**abstineat<sup>PräKnjAkt</sup> manum.**  
zurück halte er  
he may keep
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō<sup>Adv</sup> ambulās<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Vulcānum in<sup>Prp</sup> cornū conclūsum<sup>A</sup> geris?<sup>PräAkt</sup>**  
wohin gehst du, der in eingeschlossen trägst?  
whither you walk you, who in having been shut up you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid<sup>A</sup> id<sup>N</sup> exquīris<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> pugnīs ōs exossās<sup>PräAkt</sup> hominibus?**  
was dies erkundigst du, der aus beinst  
what that you inquire you, who you debone
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne<sup>Pt</sup> es<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> liber?<sup>AdjN</sup> Utcumque<sup>Adv</sup> animō collibitum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>**  
bist oder frei? wie auch immer gefallen hat  
you are or free? in whatever way having been pleasing is  
**meō<sup>AdjAbl</sup>**  
meinem.  
my.
- [344] **Āin<sup>Pt</sup> vērō?<sup>Pt</sup> Ajō<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> Verberō<sup>PräAkt</sup> Mentire<sup>PräImvPas</sup> nunc<sup>Adv</sup>**  
sagst du so ? doch? ich sage denn doch. ich prügeln. lüge jetzt.  
do you say ? indeed? I say indeed indeed. scoundrel. lie now.
- [345] **At<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> faciam<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> verūm<sup>AdjA</sup> dīcās<sup>PräKnjAkt</sup> dīcere<sup>PräInfAkt</sup> Quid<sup>A</sup> eō<sup>Abl</sup>**  
aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was daran  
but now I will make that true you may say to say. what by that  
**est<sup>PräAkt</sup> opus?**  
ist  
is
- [346] **Possum<sup>PräAkt</sup> scīre<sup>PräInfAkt</sup> quō<sup>Adv</sup> profectus<sup>N</sup> cujus<sup>G</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup>**  
kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du sieist oder was  
I am able to know, whither having set out, whose you may be or what  
**vēnerīs?<sup>PerKnjAkt</sup>**  
gekommen sieist du?  
you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc<sup>Adv</sup> eō<sup>PräAkt</sup> erī<sup>G</sup> sum<sup>PräAkt</sup> servus. numquid<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> es<sup>PräAkt</sup> certior?<sup>AdjNKmp</sup>**  
hierher gehe ich, des Herrn bin ich etwa jetzt bist gewiŕer?  
hither I go, of the master I am anything now you are more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> istam<sup>A</sup> hodiē<sup>Adv</sup> sceleste, comprimam<sup>Fu1Akt</sup> linguam. Hau<sup>Pt</sup>**  
ich dir diese heute, werde zusammen pressen keineswegs  
I to you that today, I will press shut I not  
**potēs:<sup>PräAkt</sup>**  
kannst:  
you are able:
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene<sup>Adv</sup> pudicēque<sup>AdvKon</sup> asservātur<sup>PräPas</sup> Pergin<sup>Pt</sup> argūtārier?<sup>PräInfPas</sup>**  
gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort ? spitzfindig zu reden?  
well and chastely is kept. do you go on ? to prattle?
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid<sup>N</sup> apud<sup>Prp</sup> hāsce<sup>A</sup> aedīs negōtī est<sup>PräAkt</sup> tibi?<sup>D</sup> Immō<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> est?<sup>PräAkt</sup>**  
was bei diesen hier ist dir? vielmehr was dir ist?  
what at these is to you? rather what to you is?
- [351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs<sup>AdjA</sup> singulōs<sup>AdjA</sup> semper<sup>Adv</sup> locat<sup>PräAkt</sup>**  
nächtlche einzelne immer stellt an.  
nightly single always stations.

- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene**<sup>Adv</sup> **facit:**<sup>PräAkt</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **nōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **erāmus**<sup>ImpAkt</sup> **peregri**<sup>AdjN</sup> **tūtātust**<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> **domi**<sup>Adv</sup>  
gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;  
well he does: because we were foreign, has protected at home;
- [353] **at**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **abi**<sup>PräImvAkt</sup> **sānē**<sup>Adv</sup> **advēnisse**<sup>PerInfAkt</sup> **familiārēs** **dicitō**<sup>Fu1ImvAkt</sup>  
aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein sage du.  
but now go away surely, to have arrived say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Pr</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **familiārīs**<sup>AdjN</sup> **sīs:**<sup>PräKnjAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **āctūtum**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup>  
ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier  
I do not know what sort you familiar you may be: unless at once from here  
**abīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
du weg gehst,  
you may go away,
- [355] **familiāris**, **accipiēre**<sup>PräInfPas</sup> **faxo**<sup>Fu1Akt</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **familiāriter**<sup>Adv</sup>  
empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich.  
you will be received I will see to it I not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hic**<sup>Adv</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **habitō**<sup>PräAkt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **hōrunc**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **servus sum**<sup>PräAkt</sup> **At**<sup>Kon</sup>  
hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen bin. aber  
here I say I dwell I and of these I am. but  
**scīn**<sup>Pt</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **modō?**  
weißt du? auf welche  
do you know? in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **superbum**<sup>AdjA</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **abīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
werde ich machen ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst.  
I will make I I today you proud, unless from here you may go away.  
**Quōnam**<sup>Adv</sup> **modo?**  
auf welche denn  
in what way then
- [358] **Auferēre**<sup>Fu1Pas</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **abībīs**<sup>Fu1Akt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fustem** **sūmpserō**<sup>Fu2Akt</sup>  
weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich genommen haben werde.  
you will be carried off, not you will go away, if I I will have taken up.
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn**<sup>Pt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **esse**<sup>InfAkt</sup> **hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **familiāi**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **familiārem** **praedicō**<sup>PräAkt</sup>  
warum nicht mich zu sein dieses der Familie behaupte ich.  
indeed me to be of this of the household I declare.
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide**<sup>PräImvAkt</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **mox**<sup>Adv</sup> **vāpulāre**<sup>PräInfAkt</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **āctūtum**<sup>Adv</sup>  
sieh doch wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort  
see please how soon to be beaten you wish, unless at once  
**hinc**<sup>Adv</sup> **abīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
von hier du weg gehst.  
from here you may go away.
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **domō** **prohibēre**<sup>PräInfAkt</sup> **peregrē**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **advenientem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **postulās?**<sup>PräAkt</sup>  
du? fernzuhalten als Fremdling mich ankommand forderst du?  
you? to prevent abroad you demand?
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **tua**<sup>AdjN</sup> **domust?**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **Ita**<sup>Adv</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **erus est**<sup>PräAkt</sup> **igitur**<sup>Pt</sup>  
dies? dein Haus ist? so sage ich. wer ist also  
this? your is house? so I say. who is therefore  
**tibi?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dir?  
to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō**, **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **praefectust**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **Thēbānis**<sup>AdjAbl</sup> **legiōnibus**,  
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen  
who now is commander for Theban
- [364] **quicum**<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> **nūpta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **Alcumēna**. **Quid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ais?**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōmen tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mit welchem verheiratet ist was sagst du? was dir  
with whom married is what you say? what to you  
**est?**<sup>PräAkt</sup>  
ist?  
is?
- [365] **Sōsiam** **vocant**<sup>PräAkt</sup> **Thēbānī**, **Dāvō** **prōgnātum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **patre**.  
nennen gezeugt  
they call having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istic**<sup>Adv</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **malō** **tuō**<sup>AdjAbl</sup> **compositis**<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> **mendāciīs**  
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten  
indeed you there today your with arranged
- [367] **advēnistī**<sup>PerAkt</sup> **audāciāi** **columen**, **cōnsūtīs**<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> **dolīs**.  
bist angekommen, zusammen genähten  
you have arrived, with sewn together

[368] [SOSIA SERVUS]: **Immō<sup>Pt</sup>** **equidem<sup>Pt</sup>** **tunicīs** **cōnsūtīs<sup>Abl</sup>** **PerPas** **hūc<sup>Adv</sup>** **adveniō<sup>PräAkt</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **dolīs**.  
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher komme ich, nicht  
on the contrary indeed having been sewn together hither I come, not

[369] [MERCURIUS DEUS]: **At<sup>Kon</sup>** **mentiris<sup>PräPas</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **certō<sup>Adv</sup>** **pedibus, nōn<sup>Pt</sup>** **tunicīs** **venīs<sup>PräAkt</sup>**.  
aber du lügst auch: gewiss nicht kommst du.  
but you lie also: certainly not you come.

[370] [SOSIA SERVUS]: **Ita<sup>Pt</sup>** **profectō<sup>Pt</sup>** **Nunc<sup>Adv</sup>** **profectō<sup>Pt</sup>** **vāpulā<sup>PräImvAkt</sup>** **ob<sup>Prp</sup>** **mendācium**.  
so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen  
so surely. now surely be whipped on account of

[371] **Nōn<sup>Pt</sup>** **edepol<sup>ij</sup>** **volō<sup>PräAkt</sup>** **profectō<sup>Pt</sup>** **At<sup>Kon</sup>** **pol<sup>ij</sup>** **profectō<sup>Pt</sup>** **ingrātiīs**.  
nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat  
not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc<sup>N</sup>** **quidem<sup>Pt</sup>** **profectō<sup>Pt</sup>** **certum<sup>AdjN</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **arbitrārium<sup>AdjN</sup>**.  
dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.  
this indeed surely certain is, is, not is at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam<sup>Adja</sup>** **fidem obsecrō<sup>PräAkt</sup>** **Tūn<sup>NPt</sup>** **tē<sup>A</sup>** **audēs<sup>PräAkt</sup>** **Sōsiam esse<sup>InfAkt</sup>** **dīcere<sup>InfAkt</sup>**.  
deine ich beschwöre. du ? dich wagst zu sein zu sagen,  
your I beseech. do you ? you you dare to be to say,

[374] [MERCURIUS DEUS]: **qui<sup>N</sup>** **ego<sup>N</sup>** **sum<sup>PräAkt</sup>** **Periī<sup>PerAkt</sup>** **Parum<sup>Adv</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **praeut<sup>Kon</sup>** **futūrum<sup>N</sup>** **Fu1Akt**  
wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend  
who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be  
**est<sup>PräAkt</sup>** **praedicās<sup>PräAkt</sup>**  
ist, behauptest du.  
is, you predict.

[375] **cujus<sup>G</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **ēs<sup>PräAkt</sup>** **Tuus<sup>AdjN</sup>** **nam<sup>Kon</sup>** **pugnīs ūsū** **fēcistī<sup>PerAkt</sup>** **tuum<sup>Adja</sup>**.  
wessen jetzt bist du ?? dein, denn hast du gemacht deinen.  
whose now are you? yours, for you made yours.

[376] [SOSIA SERVUS]: **prō<sup>Prp</sup>** **fidem, Thēbānī cīvēs**. **Etiam<sup>Adv</sup>** **clāmās<sup>PräAkt</sup>** **carnifex?**  
bei der auch schreist du,  
by still you shout,

[377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere<sup>PräImvPas</sup>** **quid<sup>A</sup>** **vēnistī<sup>PerAkt</sup>** **Ut<sup>Kon</sup>** **esset<sup>ImpKnjAkt</sup>** **quem<sup>A</sup>** **tū<sup>N</sup>** **pugnīs**  
sprich, was bist du gekommen ?? damit sei wen du  
speak, what did you come? so that it might be whom you  
**caederēs<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
schlägest.  
you might beat.

[378] **Cujus<sup>G</sup>** **ēs<sup>PräAkt</sup>** **Amphitruōnis, inquam<sup>PräAkt</sup>** **Sōsia**. **Ergō<sup>Adv</sup>** **istōc<sup>Abl</sup>** **magis<sup>AdvKmp</sup>**.  
wessen bist du ?? sage ich, also durch dieses mehr,  
whose are you? I say, therefore by that more,

[379] **quia<sup>Kon</sup>** **vaniloquus<sup>AdjN</sup>** **PräAkt** **vāpulābis<sup>Fu1Akt</sup>** **ego<sup>N</sup>** **sum<sup>PräAkt</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **tū<sup>N</sup>** **Sōsia**.  
weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du,  
because babbler you are, you will get a beating: I am, not you,

[380] [SOSIA SERVUS]: **Ita<sup>Pt</sup>** **dī faciant<sup>PräKnjAkt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **tū<sup>N</sup>** **potius<sup>Adv</sup>** **sīs<sup>PräKnjAkt</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **ego<sup>N</sup>** **tē<sup>A</sup>** **ut<sup>Kon</sup>**  
so mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass  
so may do, that you rather you may be and I you that  
**verberem<sup>PräKnjAkt</sup>**  
ich prügeln.  
I may beat.

[381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam<sup>Adv</sup>** **muttis<sup>PräAkt</sup>** **Jam<sup>Adv</sup>** **tacēbō<sup>Fu1Akt</sup>** **Quis<sup>N</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **erust<sup>N</sup>** **PräAkt** **Quem<sup>A</sup>** **Pr**  
auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen  
still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom  
**tū<sup>N</sup>** **volēs<sup>Fu1Akt</sup>**  
du wirst du wollen.  
you will wish.

[382] **Quid<sup>N</sup>** **igitur<sup>Pt</sup>** **qui<sup>N</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **vocāre<sup>PräInfAkt</sup>** **Nēmō<sup>N</sup>** **nisi<sup>Kon</sup>** **quem<sup>A</sup>** **Pr**  
was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen  
what therefore? who now to call? no one unless whom  
**jusseris<sup>Fu2Akt</sup>**  
wirst du befohlen haben.  
you will have ordered.

[383] **Amphitruōnis tē<sup>A</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **ajēbās<sup>ImpAkt</sup>** **Sōsiam**. **Peccāveram<sup>PlqAkt</sup>**  
dich zu sein behauptetest du ich hatte gefehlt,  
you to be you were saying I had erred,

- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam<sup>Kon</sup> Amphitruōnis socium nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> volūi<sup>PerAkt</sup> dicere.**<sup>InfAkt</sup>  
denn dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.  
for not me to be I wanted to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam<sup>ImpAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> nūllum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum Sōsiam.**  
wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich  
I knew indeed none to be for us unless me
- [386] **fūgit<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ratiō. Utinam<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugni fēcissent<sup>PlqKnjAkt</sup> tuī.**<sup>AdjG</sup>  
entgeht dir möge doch dies da hätten sie gemacht deine.  
has escaped you would that that they had made your.
- [387] **Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> Sōsia ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ajēbās<sup>ImpAkt</sup> mihi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ich bin am jener den du eben zu sein behauptetest du mir.  
I am by that whom you a little ago to be you were saying to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> pācem liceat<sup>PräKnjAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloquī,**<sup>InfPas</sup> **ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup>**  
ich beschwöre dass durch sei erlaubt dich an zureden, dass nicht  
I beseech that through it may be permitted you to address, that not  
**vāpulem.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich geprügelt werde.  
I may get a beating.
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immo<sup>Pt</sup> indūtiae parumper<sup>Adv</sup> fiant,**<sup>PräKnjAkt</sup> **si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs<sup>PräAkt</sup> loquī.**<sup>InfPas</sup>  
vielmehr kurz mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.  
on the contrary for a little they may be made, if anything you wish to speak.
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn<sup>Pt</sup> loquar<sup>PräKnjPas</sup> nisi<sup>Kon</sup> pāce factā,**<sup>Abi</sup> **per<sup>Pas</sup> quandō<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup> valēs.**<sup>PräAkt</sup>  
nicht werde ich reden außer gemacht seiend, da mehr vermagst du.  
not I may speak unless having been made, since more you are strong.
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc<sup>PrälmvAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs,**<sup>PräAkt</sup> **nōn<sup>Pt</sup> nocēbō.**<sup>Fu1Akt</sup> **Tuae<sup>AdjD</sup> fidē crēdō?**<sup>PräAkt</sup>  
sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner glaube ich ??  
say if anything you want, not I will harm. to your I trust?  
**Meae.**<sup>AdjD</sup>  
meiner.  
to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> fallēs?**<sup>Fu1Akt</sup> **Tum<sup>Pt</sup> Mercurius Sōsiae<sup>D</sup><sub>Pr</sub> irātus<sup>AdjN</sup> siet.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
was wenn wirst du täuschen ?? dann dem Sosia zornig sei.  
what if you will deceive? then to Sosia angry may be.
- [393] **Animum adverte.**<sup>PrälmvAkt</sup> **nunc<sup>Adv</sup> licet<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> liberē<sup>Adv</sup> quidvīs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquī.**<sup>InfPas</sup>  
richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden.  
turn. now it is permitted to me to me freely anything to speak.
- [394] **Amphitruōnis ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> servus Sōsia Etiam<sup>Adv</sup> dēnuō?**<sup>Adv</sup>  
ich bin am auch von neuem ??  
I am by also again?
- [395] **Pācem fēcī,**<sup>PerAkt</sup> **foedus fēcī.**<sup>PerAkt</sup> **vērā<sup>AdjA</sup> dīcō.**<sup>PräAkt</sup> **Vāpulā.**<sup>PrälmvAkt</sup>  
habe ich gemacht, habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln.  
I made, I made. truths I say. get a beating.
- [396] **Ut<sup>Kon</sup> libet<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> libet<sup>PräAkt</sup> fac,**<sup>PrälmvAkt</sup> **quoniam<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup>**  
wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mehr  
as it pleases whatever to you it pleases do, since more  
**valēs;**<sup>PräAkt</sup>  
vermagst du;  
you are strong;
- [397] **vērūm,**<sup>Kon</sup> **utut<sup>Kon</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> factūrus,**<sup>N</sup> **hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>Ij</sup> hau<sup>Pt</sup>**  
aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs  
but, however you are about to do, this indeed by Hercules not  
**reticēbō.**<sup>Fu1Akt</sup> **tamen.**<sup>Adv</sup>  
werde ich verschweigen dennoch.  
I will keep silent however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vivus<sup>AdjN</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciēs<sup>Fu1Akt</sup> quīn<sup>Kon</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia.**  
du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei  
you me alive today never you will make but that I may be
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certē<sup>Adv</sup> edepolij tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aliēnābis<sup>Fu1Akt</sup> numquam<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> noster<sup>AdjN</sup> siem;**<sup>PräKnjAkt</sup>  
gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;  
certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
- [400] **nec<sup>Kon</sup> nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> servus Sōsia.**  
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist  
nor for us besides me another anyone is

[402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo s̄anus<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> est.<sup>Pr̄Akt</sup> Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicās<sup>Pr̄Akt</sup> vitium, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
dieser this gesund nicht ist. was mir vorhältst du das  
this sane not is. which to me you declare that  
**tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est.<sup>Pr̄Akt</sup>**  
dir ist.  
to you is.

[403] [SOSIA SERVUS]: **quid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum,<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum<sup>Pr̄Akt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servus Amphitruōnis Sōsia?**  
was, zum Teufel, nicht bin ich ich  
what, evil, not am I

[404] **nonne<sup>Pt</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū nostra<sup>AdjN</sup> nāvis hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>**  
nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen  
surely this our hither out of Persian

[405] **vēnit,<sup>PerAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advēxit?<sup>PerAkt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> erus mīsit<sup>PerAkt</sup>**  
ist gekommen, die mich hat hergebracht nicht etwa ? mich hierher hat gesandt  
came, which me carried? surely me hither sent  
**meus?<sup>AdjN</sup>**  
mein?  
my?

[406] **nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> stō<sup>Pr̄Akt</sup> ante<sup>Prp</sup> aedis nostrās?<sup>AdjA</sup> nōn<sup>Pt</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sup>Pr̄Akt</sup>**  
nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor unsere? nicht mir ist  
surely I now stand before our? not to me is  
**lanterna in<sup>Prp</sup> manū?**  
in  
in

[407] **nōn<sup>Pt</sup> loquor,<sup>Pr̄Pas</sup> nōn<sup>Pt</sup> vigilō?<sup>Pr̄Akt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo modo<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnīs**  
nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser soeben mich  
not I speak, not I am awake? surely this just now me  
**contudit?<sup>PerAkt</sup>**  
hat zusammen geschlagen?  
beat up?

[408] **fēcit<sup>PerAkt</sup> hercle,<sup>ij</sup> nam<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> miserō<sup>AdjD</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mālae dolent.<sup>Pr̄Akt</sup>**  
hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir schmerzen.  
he did by Hercules, for also wretched to me now hurt.

[409] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dubitō,<sup>Pr̄Akt</sup> aut<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> intrō<sup>Pr̄Akt</sup> eō<sup>Pr̄Akt</sup> in<sup>Prp</sup>**  
was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich in  
what therefore now I hesitate, or why not inside I go into  
**nostram<sup>AdjA</sup> domum?**  
unsere  
our

[410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> domum vestram?<sup>AdjA</sup> Ita<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō.<sup>Pt</sup> Quīn<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxistī<sup>PerAkt</sup>**  
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt  
what, your? so for indeed. nay rather which you said  
**modo<sup>Adv</sup>**  
soeben  
just now

[411] **omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ementitus<sup>PerPas</sup> equidem<sup>Pt</sup> Sōsia Amphitruōnis sum.<sup>Pr̄Akt</sup>**  
alles hast du erdichtet: in der Tat bin ich.  
all you have lied: indeed am.

[412] **nam<sup>Kon</sup> noctū hāc<sup>AdjAbl</sup> solūta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>Pr̄Akt</sup> nāvis nostra<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> portū**  
denn dieser gelöst worden seiend ist unser aus  
for this having been loosed is our out of  
**Persicō,<sup>AdjAbl</sup>**  
persischen,  
Persian,

[413] **et<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> Pterela rēx rēgnāvit<sup>PerAkt</sup> oppidum expugnāvimus,<sup>PerAkt</sup>**  
und wo hat geherrscht haben wir erstürmt,  
and where ruled we stormed,

[414] **et<sup>Kon</sup> legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō<sup>Abi</sup> cēpimus,<sup>PerAkt</sup>**  
und durch das Kämpfen haben wir genommen,  
and by fighting we took,

[415] **et<sup>Kon</sup> ipso<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō optruncāvit<sup>PerAkt</sup> rēgem Pterelam in<sup>Prp</sup> proeliō.**  
und selbst hat niedergemacht in  
and himself cut down in

[416] [SOSIA SERVUS]: **Egomē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> crēdō,<sup>Pr̄Akt</sup> cum<sup>Kon</sup> illaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumāre<sup>InfAkt</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audiō;<sup>Pr̄Akt</sup>**  
ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich;  
I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;



- [417] **hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> certe<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illic<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> rēs gestae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> memorat<sup>PräAkt</sup> memoriter<sup>Adv</sup>.**  
dieser this man doch indeed gewiss certainly welche which dort there sind are vollbrachte having been done berichtet he recounts  
aus dem Gedächtnis.  
from memory.
- [418] **sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ais?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnī ā<sup>Prp</sup> Tēloboīs est<sup>PräAkt</sup> datum?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
aber but was what sagst du? do you say? was what von by ist is gegeben? having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pōtitāre<sup>InfAkt</sup> solitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> paterā aureā<sup>N</sup><sub>AdjAbl</sub>**  
der who zu zechen to drink gewohnt gewesen having been accustomed ist is goldenen. golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> patera nunc<sup>Adv</sup> est?<sup>PräAkt</sup> Est<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> cistulā;**  
gesagt having spoken out hat er. has. wo where jetzt now ist? is? ist is in in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> signō est<sup>PräAkt</sup> Signī dīc<sup>PrälmvAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup>**  
versiegelt having been sealed ist. is. sage say was what ist? it is?
- [422] **Cum<sup>Prp</sup> quadrigīs Sōl exoriēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> captās<sup>PräAkt</sup> carnufex?**  
mit with aufgehend. rising. was ?? what ?? mich me umgarnst du, do you trap,
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis vīcit<sup>PerAkt</sup> aliud<sup>AdjA</sup> nōmen quaerundum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
hat gesiegt, he has defeated, ein anderes another zu suchen sei to be sought ist is für mich. for me.
- [424] **nesciō<sup>PräAkt</sup> unde<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>Adv</sup> spectāvit<sup>PerAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēcipiam<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> probē<sup>Adv</sup>.**  
ich weiß nicht I do not know woher whence dieses these things hier here hat angeschaut. he has watched. gleich now ich I diesen this man werde täuschen I will deceive  
gründlich; properly;
- [425] **nam<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlus<sup>AdjN</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>AdjN</sup> affuit<sup>PerAkt</sup>**  
denn for was which thing ich selbst I myself allein alone habe getan, I did, und nicht and not irgend jemand anyone anderer else  
ist zugegen gewesen, was present,
- [426] **in<sup>Prp</sup> tabernāclō, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> poterit<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> dīcere<sup>N</sup><sub>InfAkt</sub>**  
in in dies that doch indeed heute today niemals never wird können he will be able sagen. to say.
- [427] **sī<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia ēs<sup>PräAkt</sup> legiōnēs cum<sup>Kon</sup> pugnābant<sup>ImpAkt</sup> maximē<sup>AdvSup</sup>**  
wenn if du you bist, are, als when kämpften they were fighting am meisten, most,
- [428] **quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tabernāclō fēcistī?<sup>PerAkt</sup> victus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> dīxerīs<sup>N</sup><sub>Fu2Akt</sub>**  
was what im in hast du getan ?? did you do? besiegt defeated bin ich, I am, wenn if gesagt haben wirst. you will have said.
- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat<sup>PräAkt</sup> vīnī, inde<sup>Adv</sup> implēvī<sup>PerAkt</sup> hirneam. Ingressus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> viam.**  
war was daraus from there füllte ich I filled ist aufgebrochen he has entered
- [430] **Eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> mātē fuerat<sup>PlqAkt</sup> nātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> tum<sup>Adv</sup> vīnī ēdūxī<sup>PerAkt</sup> merī.**  
diese her ich, I, wie as gewesen war it had been geboren, having been born, damals then zog ich heraus I led out
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illic<sup>Adv</sup> vīnī hirneam ēbiberim<sup>PerKnjAkt</sup> merī.**  
getan having been done ist has jenes, that, dass that ich I dort there ausgetrunken habe ich I may have drunk up
- [432] **mīra<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> latuit<sup>PerAkt</sup> intus<sup>Adv</sup> illic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> illāc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hirneā.**  
wunderbare Dinge wonders sind are außer wenn unless verborgen war he has hidden innen inside dort there in in jener dortigen that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc?<sup>Adv</sup> vincōn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> argūmentis, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> esse<sup>N</sup><sub>InfAkt</sub> Sōsiam?**  
was what jetzt ?? now? siege ich ? do I win ? dich you nicht not zu sein to be

- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negās<sup>PräAkt</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse?<sup>InfAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nī<sup>Kon</sup> negem,<sup>PräKnjAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 du you verneinst deny mich me zu sein ?? to be? was why ich I wenn nicht if not leugne ich, I may deny, da ich who  
**egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem?<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 ich selbst I myself sei ich ?? I may be?
- [435] **Per<sup>Prp</sup> Jovem jūrō<sup>PräAkt</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> falsum<sup>AdjA</sup> dicere.<sup>InfAkt</sup>**  
 bei by schwöre ich I swear mich me zu sein to be und nicht and not mich me falsch false zu sagen. to say.
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> Mercurium jūrō,<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Jovem nōn<sup>Pt</sup> crēdere;<sup>InfAkt</sup>**  
 aber but ich I bei by schwöre ich, I swear, dir to you nicht not zu glauben; to believe;
- [437] **nam<sup>Kon</sup> injūrātō<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> sciō<sup>PräAkt</sup> plūs<sup>AdvKmp</sup> crēdet<sup>Fu1Akt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> jūrātō<sup>D</sup><sub>PerPas</sub>**  
 denn for ungeeignet to the unsworn weiß ich I know mehr more wird glauben he will believe mir to me als than beeidigt to the sworn  
**tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 dir. you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> saltem,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum<sup>PräAkt</sup> Sōsia? tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interrogō.<sup>PräAkt</sup>**  
 wer who ich I bin am wenigstens, at least, wenn if nicht not bin am dich you frage ich. I ask.
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōlim<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia esse,<sup>InfAkt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> estō<sup>PräImvAkt</sup> sānē<sup>Adv</sup> Sōsia;**  
 wenn when ich I nicht wollen sollte ich I may not wish sein, to be, du you sei be gewiß surely
- [440] **nunc,<sup>Adv</sup> quandō<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum,<sup>PräAkt</sup> vāpulābis,<sup>Fu1Akt</sup> nī<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs,<sup>PräAkt</sup>**  
 jetzt, now, da since ich I bin, am, wirst du Prügel bekommen, you will get a beating, wenn nicht unless von hier from here gehst du, you go away,  
**ignōbilis.<sup>AdjN</sup>**  
 Nichtsnutz. ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certē<sup>Adv</sup> edepol,<sup>Ij</sup> cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contemplō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> fōrmam cognōscō<sup>PräAkt</sup> meam,<sup>AdjA</sup>**  
 gewiß certainly bei Pollux, by Pollux, wenn when ihn that man betrachte ich I behold und and erkenne ich I recognize meine, my,
- [442] **quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum,<sup>PräAkt</sup> saepe<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> speculum īspexī,<sup>PerAkt</sup>**  
 wie in what nach to ich I bin, am, oft often in into habe ich hinein geschaut, I looked into,  
**nimis<sup>Adv</sup> similest<sup>PräAkt</sup> meī;<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
 allzu too ähnlich ist is similar meiner; of me;
- [443] **itidem<sup>Adv</sup> habet<sup>PräAkt</sup> petasum ac<sup>Kon</sup> vestitum: tam<sup>Adv</sup> cōsimilest<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ego;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 ebenso likewise hat he has und and so so gleich ähnlich ist alike is wie auch as ich; I;
- [444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> oculī, nāsum vel<sup>Kon</sup> labra,**  
 Haarschnitt, shorn, oder or
- [445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus.<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbīs opust?<sup>PräAkt</sup>**  
 ganz. whole. was what Bedarf ist? is need?
- [446] **sī<sup>Kon</sup> tergum cicātrīcōsum,<sup>AdjN</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> similist<sup>PräAkt</sup> similius.<sup>AdjNKmp</sup>**  
 wenn if vernarbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlich ist is similar ähnlicher. more similar.
- [447] **sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> cōgitō,<sup>PräAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> certō<sup>Adv</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup>**  
 aber but wenn when denke ich, I think, freilich indeed gewiß surely derselbe the same bin I am der who immer always  
**fuī.<sup>PerAkt</sup>**  
 gewesen bin ich. I was.
- [448] **nōvī<sup>PerAkt</sup> erum, nōvī<sup>PerAkt</sup> aedīs nostrās,<sup>AdjA</sup> sānē<sup>Adv</sup> sapiō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sentiō.<sup>PräAkt</sup>**  
 kenne ich I know kenne ich I know unsere; our; gewiß surely verstehe ich I am sensible und and nehme ich wahr. I perceive.
- [449] **nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obtemperō<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> loquitur.<sup>PräPas</sup> pultābō<sup>Fu1Akt</sup> forīs.<sup>Adv</sup>**  
 nicht not ich I jenem to him gehorche ich obey was what er spricht. he speaks. werde klopfen I will knock an der Tür. at the door.

[450]	[MERCURIUS DEUS]:	<b>Quo</b> <sup>Adv</sup>	<b>agis</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>tē?</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Domum.</b>	<b>Quadrīgās</b>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup>	<b>inscendās</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>Jovis</b>
		wohin whither	gehst du do you drive	dich ?? yourself?			wenn if	jetzt now	besteigen solltest du you may mount	
[451]		<b>atque</b> <sup>Kon</sup>	<b>hinc</b> <sup>Adv</sup>	<b>fugiās,</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>ita</b> <sup>Adv</sup>	<b>vix</b> <sup>Adv</sup>	<b>poteris</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>effugere</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>infortūnium.</b>	
		und and	von hier from here	fliehen solltest du, you might flee,	so thus	kaum scarcely	wirst du können you will be able	entkommen to escape		
[452]	[SOSIA SERVUS]:	<b>Nōnne</b> <sup>Pt</sup>	<b>erae meae</b> <sup>AdjD</sup>	<b>nūntiāre</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>quod</b> <sup>Kon</sup>	<b>erus meus</b> <sup>AdjN</sup>	<b>jussit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>licet?</b> <sup>PräAkt</sup>		
		etwa nicht surely ?	meiner my	zu melden to announce	was what	mein my	befohlen hat has ordered	ist erlaubt ?? it is permitted?		
[453]	[MERCURIUS DEUS]:	<b>Tuae</b> <sup>AdjD</sup>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>vīs</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>nūntiāre:</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>nostram</b> <sup>AdjA</sup>	<b>adīre</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup>
		der Deinen to yours	wenn if	etwas anything	du willst you wish	zu melden: to announce:	diese this woman	unsere ours	zu betreten to approach	nicht not
		<b>sinam.</b> <sup>Fu1Akt</sup>								
		werde ich zulassen. I will allow.								
[454]		<b>nam</b> <sup>Kon</sup>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>irritāssis,</b> <sup>Fu2Akt</sup>	<b>hodiē</b> <sup>Adv</sup>	<b>lumbifragium</b>	<b>hinc</b> <sup>Adv</sup>	<b>auferēs.</b> <sup>Fu1Akt</sup>	
		denn for	wenn if	mich me	gereizt haben wirst, you will have provoked,	heute today		von hier from here	wirst du davontragen. you will carry off.	
[455]	[SOSIA SERVUS]:	<b>Abeō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>potius.</b> <sup>Adv</sup>	<b>dī immortalēs,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>obsecrō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>vestram</b> <sup>AdjA</sup>	<b>fidem,</b>			
		gehe ich fort I go away	eher. rather.	unsterblichen, immortal,	beschwöre ich I beseech	eure your				
[456]		<b>ubi</b> <sup>Adv</sup>	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>periī?</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>ubi</b> <sup>Adv</sup>	<b>immūtātus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>sum?</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ubi</b> <sup>Adv</sup>	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
		wo where	ich I	zugrunde gegangen bin ich ?? have perished?	wo where	verwandelt having been changed	bin ich ?? am?	wo where	ich I	
		<b>fōrmam</b>	<b>perdidī?</b> <sup>PerAkt</sup>							
		verloren habe ich ?? have lost?								
[457]		<b>an</b> <sup>Kon</sup>	<b>egomet</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>illic</b> <sup>Adv</sup>	<b>reliquī,</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>forte</b> <sup>Adv</sup>	<b>oblītus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>fui?</b> <sup>PerAkt</sup>
		oder or	ich selbst I myself	mich me	dort there	ließ ich zurück, I left,	wenn if	zufällig by chance	vergessen habend having forgotten	war ich? I was?
[458]		<b>nam</b> <sup>Kon</sup>	<b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>quidem</b> <sup>Pt</sup>	<b>omnem</b> <sup>AdjA</sup>	<b>imāginem meam,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>antehāc</b> <sup>Adv</sup>	<b>fuerat,</b> <sup>PlqAkt</sup>	
		denn for	dieser this man	doch indeed	die ganze whole	meine, my,	welche which	vorher before now	gewesen war, had been,	
		<b>possidet.</b> <sup>PräAkt</sup>								
		besitzt. he possesses.								
[459]		<b>vīvō fit</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>numquam</b> <sup>Adv</sup>	<b>quisquam</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>mortuō faciet</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>mihi.</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>			
		geschieht it is done	was that which	niemals never	irgendjemand anyone	wird tun will do	mir. for me.			
[460]		<b>ibō</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>ap</b> <sup>Prp</sup>	<b>portum atque</b> <sup>Kon</sup>	<b>haec</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>uti</b> <sup>Kon</sup>	<b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>erō</b>	
		werde ich gehen I will go	zu to	und and	diese these things	wie as	sind are	gemacht having been done		
		<b>dīcam</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>meō;</b> <sup>AdjD</sup>							
		werde ich sagen I will tell	meinem; my;							
[461]		<b>nisi</b> <sup>Kon</sup>	<b>etiam</b> <sup>Adv</sup>	<b>is</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>quoque</b> <sup>Pt</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ignōrābit:</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>quod</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>faxit</b> <sup>PerKnjAkt</sup>
		wenn nicht unless	auch also	er he	auch also	mich me	wird übersehen: will ignore:	dies that	jener he	möge machen may do
		<b>Juppiter,</b>								
[462]		<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>hodiē</b> <sup>Adv</sup>	<b>rāsō</b> <sup>Abi</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>capite calvus</b> <sup>AdjN</sup>	<b>capiam</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>pilleum.</b>		
		dass so that	ich I	heute today	mit rasiertem having been shaved	kahl bald	nehme ich I may take			

## Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]:	<b>Bene</b> <sup>Adv</sup>	<b>prōspere</b> <sup>Adv</sup>	<b>hoc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>hodiē</b> <sup>Adv</sup>	<b>operis prōcessit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>mihi:</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>			
		gut well	glücklich successfully	dies this	heute today	ist voran gegangen has proceeded	mir: for me:			
[464]		<b>āmōvī</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>ā</b> <sup>Prp</sup>	<b>foribus maximam</b> <sup>AdjASup</sup>	<b>molestiam,</b>					
		nahm ich weg I removed	von from	die größte greatest						
[465]		<b>patri ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>licēret</b> <sup>ImpKnjAkt</sup>	<b>tūtō</b> <sup>Adv</sup>	<b>illam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>amplexārier.</b> <sup>InfPas</sup>				
		damit so that	es erlaubt sei it might be permitted	sicher safely	jene her	zu umarmen. to embrace.				

[466]	jam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illūc <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> erum cum <sup>Prp</sup> Amphitruōnem advēnerit, <sup>Fu2Akt</sup> schon jener dorthin zu mit angekommen sein wird, now that one thither to with will have arrived,
[467]	nārrābit <sup>Fu1Akt</sup> servum hinc <sup>Adv</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ā <sup>Prp</sup> foribus Sōsiam wird erzählen von hier sich selbst von he will tell from here himself from
[468]	āmōvisse; <sup>PerInfAkt</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> adeō <sup>Adv</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mentīrī <sup>PräInfPas</sup> sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> weggenommen zu haben; jener geradezu den zu lügen sich to have removed; that one indeed him to lie for himself
[469]	crēdet, <sup>Fu1Akt</sup> neque <sup>Kon</sup> crēdet <sup>Fu1Akt</sup> hūc <sup>Adv</sup> prōfectum, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> ut <sup>Kon</sup> jusserat. <sup>PlqAkt</sup> wird glauben, und nicht wird glauben hierher aufgebrochen, wie hatte befohlen. he will believe, and not he will believe hither having set out, as he had ordered.
[470]	errōris ambō <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> dēmentiae beide ich jene und both I those and
[471]	complēbō <sup>Fu1Akt</sup> atque <sup>Kon</sup> omnem <sup>AdjA</sup> Amphitruōnis familiam, werde ich anfüllen und die ganze I will fill and all
[472]	adeō <sup>Adv</sup> usque, <sup>Adv</sup> satietātem dum <sup>Kon</sup> capiet <sup>Fu1Akt</sup> pater so sehr bis hin, bis wird erfassen even all the way, until he will take
[473]	illius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amat. <sup>PräAkt</sup> igitur <sup>Pt</sup> dēmum <sup>Adv</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> scient <sup>Fu1Akt</sup> dessen die welche liebt. folglich erst alle werden wissen of that one whom he loves. therefore at last all they will know
[474]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dēnique <sup>Adv</sup> Alcumēnam Juppiter was getan. schließlich which things having been done. finally
[475]	redigēt <sup>Fu1Akt</sup> antiquam <sup>AdjA</sup> conjugī in <sup>Prp</sup> concordiam. wird zurück führen alte in will bring back former into
[476]	nam <sup>Kon</sup> Amphitruō āctūtum <sup>Adv</sup> uxōrī turbās conciet <sup>PräAkt</sup> denn sofort erregt for at once stirs up
[477]	atque <sup>Kon</sup> insimulābit <sup>Fu1Akt</sup> eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> probri; tum <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater und wird beschuldigen sie dann mein and will charge her then my
[478]	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sēditionem illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> tranquillum cōferet. <sup>Fu1Akt</sup> jene jenem in wird überführen. that to her into he will carry.
[479]	nunc <sup>Adv</sup> dē <sup>Prp</sup> Alcumēnā dūdum <sup>Adv</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīxī <sup>PerAkt</sup> minus, <sup>Adv</sup> nun über vorhin was sagte ich weniger, now about a while ago what I said less,
[480]	hodie <sup>Adv</sup> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pariet <sup>Fu1Akt</sup> filiōs geminōs <sup>AdjA</sup> duōs <sup>AdjA</sup> heute jene wird gebären Zwillinge zwei today she will give birth twin two
[481]	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> decumō <sup>AdjAbl</sup> post <sup>Prp</sup> mēse nāscētur <sup>Fu1Pas</sup> puer der eine zehnten nach wird geboren one in the tenth after will be born
[482]	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sēminātust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mēse septumō; <sup>AdjAbl</sup> als gezeugt worden ist, der andere siebten; after which having been sown, the other seventh;
[483]	eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnis alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est, <sup>PräAkt</sup> alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Jovis: von jenen der eine ist, der andere of them one is, the other
[484]	vērūm <sup>Kon</sup> minōri <sup>AdjDKmp</sup> puērō major <sup>AdjNKmp</sup> est <sup>PräAkt</sup> pater, aber dem kleineren größerer ist but to the younger greater is
[485]	minor <sup>AdjNKmp</sup> majōri. <sup>AdjDKmp</sup> jamne <sup>Pt</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> scītis <sup>PräAkt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> siet? <sup>PräKnjAkt</sup> kleiner dem größeren. schon ? dies wißt ihr was sei? smaller to the greater. now ? this do you know what it may be?
[486]	sed <sup>Kon</sup> Alcumēnae hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> honōris grātiā <sup>Prp</sup> aber dieses um willen but of this for the sake

[487]	<b>pater cūrāvit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ūnō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>fētū fieret</b> , <sup>ImpKnjAkt</sup> hat gesorgt mit einem dass geschehe würde, ensured by one that it might become,
[488]	<b>ūnō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>labōre absolvat</b> , <sup>PräKnjAkt</sup> <b>aerumnās duās</b> . <sup>AdjA</sup> mit einer damit erlöse zwei. by one that he may finish he may finish two.
[489]	<b>[et</b> <sup>Kon</sup> <b>nē</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>suspiciōne pōnātur</b> , <sup>PräKnjPas</sup> <b>stuprī et</b> <sup>Kon</sup> [und damit nicht in gesetzt werde und [and lest in may be placed
[490]	<b>clandestina</b> <sup>AdjN</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>celetur</b> , <sup>PräKnjPas</sup> <b>consuetio</b> ] heimliche and dass verheimlicht werde ] and secret so that intimacy connection. ]
[491]	<b>quamquam</b> , <sup>Kon</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>dūdum</b> <sup>Adv</sup> <b>dīxī</b> , <sup>PerAkt</sup> <b>rescīscet</b> , <sup>Fu1Akt</sup> <b>tamen</b> <sup>Pt</sup> obwohl, wie schon vorhin sagte ich, wird erfahren doch although, as now a while ago I said, he will learn nevertheless
[492]	<b>Amphitruō rem omnem</b> . <sup>AdjA</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <b>igitur?</b> <sup>Pt</sup> <b>nēmō</b> <sup>N</sup> <b>id</b> <sup>A</sup> <b>probrō</b> ganze. was folglich? niemand dies whole. what therefore? no one that
[493]	<b>profectō</b> <sup>Adv</sup> <b>dūcet</b> , <sup>Fu1Akt</sup> <b>Alcumēnae; nam</b> <sup>Kon</sup> <b>deum</b> in der Tat wird halten für denn surely he will consider for
[494]	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>pār</b> <sup>AdjN</sup> <b>vidētur</b> , <sup>PräPas</sup> <b>facere</b> , <sup>InfAkt</sup> <b>dēlictum suum</b> <sup>AdjA</sup> nicht angemessen scheint zu tun, sein eigenes not equal seems to do, his own
[495]	<b>suamque</b> <sup>AdjAKon</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>culpam expetere</b> , <sup>InfAkt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>mortālem ut</b> <sup>Kon</sup> <b>sinat</b> . <sup>PräKnjAkt</sup> und sein eigenes dass zu fordern an dass erlaube. and his own that to exact upon so that he may allow.
[496]	<b>ōrātiōnem</b> <b>comprimam</b> , <sup>Fu1Akt</sup> <b>crepuit</b> , <sup>PerAkt</sup> <b>forīs</b> . <sup>Adv</sup> werde ich zusammen drücken: knarrte es an der Tür. I will compress: it has creaked at the door.
[497]	<b>Amphitruō subditivus</b> <sup>AdjN</sup> <b>eccum</b> <sup>Ij</sup> <b>exit</b> , <sup>PräAkt</sup> <b>forās</b> <sup>Adv</sup> unter geschoben siehe da tritt hinaus nach draußen substituted look him he goes out outside
[498]	<b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>Alcumēnā uxōre ūsūrariā</b> . <sup>AdjAbl</sup> mit leihweise. with on loan.

## Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	<b>Bene</b> <sup>Adv</sup> <b>valē</b> , <sup>PräImvAkt</sup> <b>Alcumēna, cūrā</b> , <sup>PräImvAkt</sup> <b>rem commūnem</b> , <sup>AdjA</sup> <b>quod</b> <sup>Pr</sup> <b>facis</b> , <sup>PräAkt</sup> gut lebe wohl, Sorge für gemeinsame, was tust du; well fare well, care for common, which you do;
[500]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>imperce</b> <sup>Adv</sup> <b>quaesō</b> , <sup>PräAkt</sup> <b>mēnsēs jam</b> <sup>Adv</sup> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <b>esse</b> , <sup>InfAkt</sup> <b>āctōs</b> <sup>A</sup> <b>PerPas</b> und milde ich bitte: schon dir zu sein abgelaufen and earnestly I beg: now for you to be having been spent
[501]	<b>vidēs</b> , <sup>PräAkt</sup> siehst du. you see.
[501]	<b>mihi</b> <sup>D</sup> <b>necesse</b> <sup>AdjN</sup> <b>est</b> , <sup>PräAkt</sup> <b>īre</b> , <sup>InfAkt</sup> <b>hinc</b> , <sup>Adv</sup> <b>vērūm</b> <sup>Kon</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <b>erit</b> , <sup>Fu1Akt</sup> <b>nātum</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> mir notwendig ist zu gehen von hier; aber was wird sein geboren for me necessary it is to go from here; but what will be born
	<b>tollitō</b> . <sup>Fu1ImvAkt</sup> nimm auf. take up.
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Quid</b> <sup>N</sup> <b>istūc</b> <sup>N</sup> <b>est</b> , <sup>PräAkt</sup> <b>mī</b> <sup>AdjD</sup> <b>vir, negōtī, quod</b> <sup>Pr</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <b>tam</b> <sup>Adv</sup> <b>subitō</b> <sup>Adv</sup> <b>domō</b> was dies da ist, mein dass du so plötzlich what that is, my that you so suddenly
[503]	<b>abeās?</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>Edepol</b> <sup>Ij</sup> <b>hau</b> <sup>Pt</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <b>tui</b> <sup>G</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>domi</b> <sup>Adv</sup> gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause you may go away? by Pollux not that of you me and not at home
	<b>distaedeat</b> , <sup>PräKnjAkt</sup> verdrieße; it may displease;

- [504] [IUPPITER DEUS]: **sed**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **summus**<sup>AdjNSup</sup> **imperātor** **nōn**<sup>Pt</sup> **adest**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **exercitum**,
- aber wenn oberster nicht anwesend ist zu  
but when highest not is present to
- [505] **citius**<sup>AdvKmp</sup> **quod**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **factō**<sup>Abl</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ūsus** **fit**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup>
- schneller was nicht getan ist wird als was  
more quickly that which not having been done there is arises than that which
- factō**<sup>Abl</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **opus**.
- getan ist  
having been done there is
- [506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup> **scītust**<sup>N</sup> **sȳcophanta**, **quī**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **pater**.
- allzu dieser gewitzt ist der doch mein sei  
too much this clever he is who indeed my may be
- [507] **observātōte**<sup>Fu1ImvAkt</sup> **eum**,<sup>A</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **blande**<sup>Adv</sup> **mulieri** **palpābitur**<sup>Fu1Pas</sup>.
- beobachtet ihn, wie schmeichelnd wird gestreichelt werden.  
observe you! him, how coaxingly he will fawn.
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor**<sup>ij</sup> **tē**<sup>A</sup> **experior**<sup>PräPas</sup> **quanti**<sup>G</sup> **faciās**<sup>PräKnjAkt</sup> **uxōrem tuam**<sup>Adja</sup>.
- bei Castor dich erfahre ich wie viel wert du schätzt deine.  
by Castor you I find out of what value you may value your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: **Satin**<sup>Pt</sup> **habēs**,<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **fēmīnārum**<sup>G</sup> **nūlla**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>A</sup> **aequē**<sup>Adv</sup>
- genug ? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso  
enough ? you have, if of women none is whom equally
- diligam?**<sup>PräKnjAkt</sup>
- ich liebe?  
I may love?
- [510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepol**<sup>ij</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **illa**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **istīs**<sup>AdjAbl</sup> **rēbus** **tē**<sup>A</sup> **sciāt**<sup>PräKnjAkt</sup> **operam dare**,<sup>PräInfAkt</sup>
- bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüßte geben,  
by Pollux indeed that woman if to those you may know to give,
- [511] **ego**<sup>N</sup> **faxim**<sup>PräKnjAkt</sup> **tēd**<sup>A</sup> **Amphitruōnem esse**<sup>PräInfAkt</sup> **mālīs**,<sup>PräKnjAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **Jovem**.
- ich werde machen dich zu sein du möchtest, als  
I will make sure you you to be you may prefer, rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīrī**<sup>PräInfPas</sup> **istūc**<sup>A</sup> **māvellem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **mī**<sup>D</sup> **memorārier**<sup>PräKnjPas</sup>.
- erfahren to try out dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.  
that thing that I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
- [513] **prius**<sup>Adv</sup> **abīs**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **lectūs** **ubi**<sup>Kon</sup> **cubui**<sup>tī</sup><sup>PerAkt</sup> **concaluit**<sup>PerAkt</sup> **locus**.
- früher gehst weg als wo du gelegen hast warm geworden ist  
sooner you go away than where you have lain has warmed
- [514] **heri**<sup>Adv</sup> **vēnistī**<sup>PerAkt</sup> **mediā**<sup>AdjAbl</sup> **nocte**, **nunc**<sup>Adv</sup> **abīs**<sup>PräAkt</sup> **hoccin**<sup>NPt</sup> **placet?**<sup>PräAkt</sup>
- gestern du kamst mitten jetzt gehst weg. dies ? gefällt?  
yesterday you came in the middle now you go away. this ? does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam**<sup>Fu1Akt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **hanc**<sup>A</sup> **appellābō**<sup>Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **supparasitābor**<sup>Fu1Pas</sup> **patri**<sup>D</sup>.
- werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.  
I will approach and and I will address I will play parasite for father.
- [516] **numquam**<sup>Adv</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **quemquam**<sup>A</sup> **mortālem**<sup>Adja</sup> **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **uxōrem suam**<sup>Adja</sup>
- niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich seine  
never by Pollux anyone mortal I believe I his own
- [517] **sīc**<sup>Adv</sup> **efflictim**<sup>Adv</sup> **amāre**,<sup>PräInfAkt</sup> **proinde**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **efflictim**<sup>Adv</sup> **dēperit**<sup>PräAkt</sup>.
- so ver zweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich ver zweifelt vergeht.  
thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex**, **nōn**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **nōvī?**<sup>PerAkt</sup> **abīn**<sup>PräImvAkt</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **cōnspectū meō?**<sup>AdjAbl</sup>
- nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus meinem?  
not I you know? be off from my?
- [519] **quid**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **hanc**<sup>A</sup> **cūratiō est**<sup>PräAkt</sup> **rem**, **verberō**, **aut**<sup>Kon</sup> **muttitiō?**
- was dir diese ist oder  
what to you this is or
- [520] **quoi**<sup>D</sup> **ego**<sup>N</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **hōc**<sup>Abl</sup> **scīpiōne**. . . **Āh**<sup>ij</sup> **nōlī**<sup>PräImvAkt</sup> **Muttitō**<sup>Fu1ImvAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup>.
- wem ich schon mit diesem ach wolle nicht. murmele nur.  
to whom I now with this ah do not. be silent only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter**<sup>Adv</sup> **paene**<sup>Adv</sup> **expedivit**<sup>PerAkt</sup> **prīma**<sup>AdjN</sup> **parasitātiō**.
- schlecht beinahe hat erledigt erste  
wickedly almost has turned out first

- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērūm<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr dīcis,<sup>PrAkt</sup> mea<sup>AdjV</sup> uxor, nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr mī<sup>D</sup> Pr irāscī<sup>PrAkt</sup>**  
 aber but was that du you sagst, say, meine my nicht dich you mir at me zürnen to be angry  
**decet.<sup>PrAkt</sup>**  
 ziemt.  
 it is fitting.
- [523] **clanculū<sup>Adv</sup> abii:<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> legiōne operam hanc<sup>A</sup> Pr surrupui<sup>PerAkt</sup> tibi,<sup>D</sup> Pr**  
 heimlich secretly bin weg gegangen: I went away: von from diese this ich habe gestohlen I stole dir, for you,
- [524] **ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr primō<sup>Adv</sup> prima<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> scirēs,<sup>ImpKnjAkt</sup> rem ut<sup>Kon</sup> gessissem<sup>PlqKnjAkt</sup>**  
 von from mir me zuerst first als Erste first damit so that du wüßtest, you might know, wie that ich geführt hätte I had conducted  
**pūblicam.<sup>AdjA</sup>**  
 öffentliche.  
 public.
- [525] **ea<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr omnia<sup>A</sup> Pr ēnārrāvī.<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr amārem<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
 diese these things dir to you alles all habe ich ausführlich erzählt. I told in detail. wenn nicht unless dich you ich liebte I would love  
**plūrimū,<sup>AdvSup</sup>**  
 am meisten,  
 very much,
- [526] **nōn<sup>Pt</sup> facerem.<sup>ImpKnjAkt</sup> Facitne<sup>PrAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī?<sup>PerAkt</sup> timidam<sup>AdjA</sup> palpō percutit.<sup>PrAkt</sup>**  
 nicht ich würde tun. macht er ? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne schlägt.  
 not I would do. does he ? as I said? the timid one he strikes.
- [527] **Nunc,<sup>Adv</sup> nē<sup>Kon</sup> legiō persentiscat,<sup>PrAknjAkt</sup> clam<sup>Adv</sup> illūc<sup>Adv</sup> redeundū<sup>N</sup> Gdv est<sup>PrAkt</sup>**  
 jetzt, damit nicht merkt, heimlich dorthin zurückzu gehen ist  
 now, lest may notice, secretly to there to be returned it is  
**mihi,<sup>D</sup> Pr**  
 mir,  
 for me,
- [528] **nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr uxōrem praevertisse<sup>PerInfAkt</sup> dīcant,<sup>PrAknjAkt</sup> prae<sup>Prp</sup> rē pūblicā.<sup>AdjAbl</sup>**  
 nicht mich vorgezogen zu haben sagen vor öffentlichen Sache.  
 lest me to have outstripped they may say before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem<sup>A</sup> PrAkt ex<sup>Prp</sup> abitū concinnās<sup>PrAkt</sup> tū<sup>N</sup> Pr tuam<sup>AdjA</sup> uxōrem. Tacē,<sup>PrAblmvAkt</sup>**  
 weinend aus arrangierst du deine schweig,  
 weeping from you contrive you your be silent,
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē<sup>Kon</sup> corrumpe<sup>PrAblmvAkt</sup> oculōs, redībō<sup>Fu1Akt</sup> āctūtū.<sup>Adv</sup> Id<sup>N</sup> Pr āctūtū<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup>**  
 nicht verdirb werde zurück kehren sofort. dies sofort lange  
 do not ruin I will return at once. that at once for long  
**est.<sup>PrAkt</sup>**  
 ist.  
 is.
- [531] **Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> libēns<sup>N</sup> PrAkt relinqūō<sup>PrAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> abeō<sup>PrAkt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē.<sup>Abl</sup> Pr**  
 nicht ich dich hier gern lasse zurück und nicht gehe fort von dir.  
 not I you here willing I leave and not I go away from you.  
**Sentiō,<sup>PrAkt</sup>**  
 ich fühle,  
 I perceive,
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam<sup>Kon</sup> quā<sup>Abl</sup> Pr nocte ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr vēnistī,<sup>PerAkt</sup> eādem<sup>Abl</sup> Pr abis.<sup>PrAkt</sup> Cūr<sup>Adv</sup>**  
 denn an welcher zu mir bist du gekommen, mit derselben gehst du weg. warum  
 for on which to me you came, by the same you go away. why  
**mē<sup>A</sup> Pr tenēs?<sup>PrAkt</sup>**  
 mich hältst?  
 me do you hold?
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est:<sup>PrAkt</sup> exire<sup>PrAblmvAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> urbe prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> lūcēscat<sup>PrAknjAkt</sup> volō.<sup>PrAkt</sup>**  
 ist: hinaus gehen aus früher als es hellt auf ich will.  
 is: to go out from sooner than it may dawn I wish.
- [534] **nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr hanc<sup>A</sup> Pr pateram, quae<sup>N</sup> Pr dōnō mī<sup>D</sup> Pr illī<sup>D</sup> Pr ob<sup>Prp</sup> virtūtem**  
 jetzt dir diese die mir jenem wegen  
 now to you this which to me to him on account of  
**data<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PrAkt</sup>**  
 gegeben ist,  
 having been given is,
- [535] **Pterela rēx quī<sup>N</sup> Pr pōtitāvit,<sup>PerAkt</sup> quem<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr meā<sup>AdjAbl</sup> occidī<sup>PerAkt</sup> manū,**  
 der hat getrunken, den ich mit meiner habe getötet  
 who drank, whom I with my I killed

- [536] **Alcumēna, tibi<sup>D</sup> Pr condōnō. PrÄkt Facis PrÄkt ut<sup>Kon</sup> aliās<sup>AdjA</sup> rēs solēs. PrÄkt**  
 dir schenke ich. du tust so dass andere du pflegst.  
 to you I present as a gift. you do as other you are accustomed.
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor<sup>ij</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr dōnum dedit. PerÄkt**  
 bei Castor angemessenes wie beschaffen der gab.  
 by Castor worthy of what sort it is who gave.
- [538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō<sup>Pt</sup> sic<sup>Adv</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N</sup> Pr cui<sup>D</sup> Pr dōnō datumst. N PerPas**  
 vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.  
 rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin<sup>PrÄkt</sup> autem<sup>Pt</sup> nōne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr possum, PrÄkt furcifer, tē<sup>A</sup> Pr perdere? PrÄkt**  
 fährst du fort ? aber? etwa nicht ich kann, dich zugrunde richten?  
 do you go on ? but? surely I am able, you to destroy?
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōli<sup>PrÄkt</sup> amābō, PrÄkt Amphitruō, irāscī PrÄkt Sōsiae causā meā. AdjÄbl**  
 wolle nicht bitte, zürnen meiner.  
 do not please, to be angry of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam<sup>Fu1Äkt</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> vīs. PrÄkt Ex<sup>Prp</sup> amōre hic<sup>N</sup> Pr admodum<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> saevus<sup>AdjN</sup>**  
 werde machen so wie du willst. aus dieser sehr wie wild  
 I will do thus as you wish. from this man very how fierce  
**est. PrÄkt**  
 ist.  
 is.
- [542] **Numquid<sup>Pt</sup> vīs? PrÄkt Ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> absim PrÄkt me<sup>A</sup> Pr amēs, PrÄkt mē<sup>A</sup> Pr tuam<sup>AdjA</sup>**  
 etwa irgend etwas willst? dass wenn ich abwesend sei mich du liebest, mich deinen  
 anything ? do you want? that when I may be absent me you may love, me yours  
**tē<sup>A</sup> Pr absentem<sup>AdjA</sup> tamen. Pt**  
 dich abwesend dennoch.  
 you absent nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus, PrÄkt Amphitruō. lūcēscit PrÄkt hoc<sup>N</sup> Pr jam. Adv Abi<sup>PrÄkt</sup> prae, Adv Sōsia,**  
 gehen wir, es dämmt dies schon. geh voran,  
 let us go, it is dawning this now. go away ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: **jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr sequar. PrÄkt numquid<sup>Pt</sup> vīs? PrÄkt Etiam: Adv ut<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup>**  
 schon ich werde folgen. etwa irgend etwas willst? auch: dass sofort  
 now I will follow. anything ? do you want? yes: that at once  
**adveniās. PrÄkt Licet, PrÄkt**  
 du kommest. es ist erlaubt,  
 you may come. it is permitted,
- [545] **prius<sup>Adv</sup> tuā<sup>AdjÄbl</sup> opīniōne hīc<sup>Adv</sup> aderō: Fu1Äkt bonum<sup>AdjA</sup> animum habē. PrÄkt**  
 zuerst deiner hier werde ich da sein: guten habe.  
 sooner than your here I will be present: good keep.
- [546] **nunc<sup>Adv</sup> tē, A Pr nox, quae<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr mānsistī, PerÄkt mittō PrÄkt ut<sup>Kon</sup> concēdās PrÄkt**  
 jetzt dich, die mich bist verweilt, sende ich damit du weichst  
 now you, who me you have remained, I send so that you may withdraw  
**diē, D Pr**  
 dem Tag,  
 to the day,
- [547] **ut<sup>Kon</sup> mortālīs<sup>AdjD</sup> illūcēscat PrÄkt lūce clārā<sup>AdjÄbl</sup> et<sup>Kon</sup> candidā. AdjÄbl**  
 damit den Sterblichen es hell werde hellen und schneeweißen.  
 so that for mortals it may grow light bright and white.
- [548] **atque<sup>Kon</sup> quantō, Adv nox, fuistī PerÄkt longiōr<sup>AdjNKmp</sup> hāc<sup>Äbl</sup> Pr proximā, AdjÄbl**  
 und um wieviel, bist du gewesen länger als dieser nächsten,  
 and by how much, you have been longer than this latest,
- [549] **tantō<sup>Adv</sup> brevior<sup>AdjNKmp</sup> diēs ut<sup>Kon</sup> fiat PrÄkt faciam, Fu1Äkt ut<sup>Kon</sup> aequē<sup>Adv</sup>**  
 um so sehr kürzer so dass es werde werde ich machen, dass gleich mäßig  
 by so much shorter that it may become I may make, so that equally  
**disparet, PrÄkt**  
 abweiche,  
 it may differ,
- [550] **et<sup>Kon</sup> diēs ē<sup>Prp</sup> nocte accēdāt. PrÄkt ibō Fu1Äkt et<sup>Kon</sup> Mercurium subsequar. Fu1Pas**  
 und aus möge hinzukommen. werde gehen und werde folgen.  
 and from may come. I will go and I will follow.

## Akt II

### Szene II.i



- [551] [AMPHITRUO DUX]: **Age**<sup>PräImvAkt</sup> **ī**<sup>PräImvAkt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **secundum**<sup>Adv</sup> **Sequor**<sup>PräPas</sup> **subsequor**<sup>PräPas</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mach los geh du als Zweiter. folge ich, folge ich nach dich.  
come on go you next. I follow, I follow after you.
- [552] **Scelestissimum**<sup>AdjASup</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **arbitror**<sup>PräPas</sup> **Nam**<sup>Kon</sup> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ob**<sup>Prp</sup> **rem?**  
den schlimmsten dich halte ich. denn weshalb wegen  
most wicked one you I think. for why on account of
- [553] **Quia**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **fuit**<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **futūrum**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
weil das jenige welches weder ist noch war noch zukünftig seiend  
because that which neither is nor was nor about to be  
**est**<sup>PräAkt</sup>  
ist  
is
- [554] **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **praedicās**<sup>PräAkt</sup> **Eccerē**<sup>ij</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **tuātim**<sup>Adv</sup>  
mir behauptest du. sieh da, schon auf deine Art  
to me you declare. look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: **facis**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **tuīs**<sup>AdjD</sup> **nūlla**<sup>AdjN</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fidēs** **sit**<sup>PräAktKnj</sup>  
machst du, dass den Deinen keine bei dir sei.  
you do, so that for yours no at you may be.
- [556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **modō?** **jam**<sup>Adv</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
was ist? auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene  
what is? in what now indeed by Hercules I to you that
- [557] **scelestam**<sup>AdjA</sup> **scelus**, **linguam** **abscīdam**<sup>Fu1Akt</sup> **Tuus**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup>  
schändliche, werde abschneiden. dein bin ich,  
wicked, I will cut off. yours I am,
- [558] [SOSIA SERVUS]: **proinde**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **commodumst**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **libet**<sup>PräAkt</sup> **quidque**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> **faciās**<sup>PräAktKnj</sup>  
demgemäß wie es ist angemessen und es beliebt was auch immer tust du;  
accordingly as it is fitting and it pleases whatever you may do;
- [559] **tamen**<sup>Adv</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **loquār**<sup>PräPasKnj</sup> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **utī**<sup>Kon</sup> **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **hīc**<sup>Adv</sup>  
dennoch dass spreche ich dieses alles wie getan sind hier,  
nevertheless but that I may speak these as having been done are here,
- [560] **numquam**<sup>Adv</sup> **ūllō**<sup>AdjAbl</sup> **modō** **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **potēs**<sup>PräAkt</sup> **dēterrēre**<sup>InfAkt</sup>  
niemals auf irgendeine mich kannst du abschrecken.  
never by any me you are able to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime**<sup>AdjVSup</sup> **audēs**<sup>PräAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **praedicāre**<sup>InfAkt</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Du Allerschlimmster, wagst du mir zu behaupten dies,  
most wicked one, you dare to me to declare that,
- [562] **domi**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **esse**<sup>InfAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hīc**<sup>Adv</sup> **adēs?**<sup>PräAkt</sup> **Vēra**<sup>AdjA</sup> **dīcō**<sup>PräAkt</sup>  
zu Hause dich zu sein jetzt, der hier anwesend bist? Wahres sage ich.  
at home you to be now, who here are present? true things I say.
- [563] **Malum** **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dī** **dabunt**<sup>Fu1Akt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hodie**<sup>Adv</sup>  
die welche dir werden geben, und auch ich heute  
which to you will give, and also I today
- [564] **dabō**<sup>Fu1Akt</sup> **Istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibist**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **manū**, **nam**<sup>Kon</sup> **tuus**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup>  
werde geben. jenes dir ist in denn dein bin ich.  
I will give. that is for you in for yours I am.
- [565] **Tūn**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **verberō**, **audēs**<sup>PräAkt</sup> **erum** **lūdificārī?**<sup>InfPas</sup>  
du ? mich, wagst du zum Narren halten?  
you ? me, you dare to mock?
- [566] **tūne**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīcere**<sup>InfAkt</sup> **audēs**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nēmō**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **umquam**<sup>Adv</sup> **homō** **antehāc**<sup>Adv</sup>  
du ? dies zu sagen wagst du, was niemand jemals früher  
you ? that to say you dare, which no one ever before now
- [567] **vīdit**<sup>PerAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **potest**<sup>PräAkt</sup> **fieri**<sup>InfPas</sup> **tempore** **ūnō**<sup>AdjAbl</sup>  
gesehen hat noch kann geschehen, einer  
saw and not is able to happen, one
- [568] **homō** **īdem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **duōbus**<sup>AdjAbl</sup> **locīs** **ut**<sup>Kon</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **sit?**<sup>PräAktKnj</sup>  
derselbe an zwei dass zugleich sei?  
the same in two that at the same time may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **loquor**<sup>PräPas</sup> **rēs** **ita**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Juppiter** **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in der Tat wie spreche ich so ist. dich  
surely as I speak thus is. you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat**<sup>PräAktKnj</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **malī** **sum**<sup>PräAkt</sup> **ere**, **tuā**<sup>AdjAbl</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **rē** **prōmeritus?**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
möge vernichten. was bin ich, deiner aus verdient habend?  
may destroy. what am I, by your out of having earned?

- [571] **Rogāsne,**<sup>Pt</sup> **improbe,**<sup>AdjV</sup> **etiam,**<sup>Adv</sup> **qui**<sup>N</sup> **lūdōs** **facis**<sup>PräAkt</sup> **mē?**<sup>A</sup> **Pr**  
fragst du ?, Schuft, auch, der machst du mit mir?  
do you ask ?, wicked one, also, who you do me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: **Merito**<sup>Adv</sup> **maledicās**<sup>PräAkt</sup> **mihi,**<sup>D</sup> **si**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **id**<sup>N</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **factum**<sup>N</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup>  
mit Recht schmähst du mir, wenn nicht dies so gemacht ist.  
deservedly you curse me, if not that thus having been done is.
- [573] **vērūm**<sup>Kon</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **mentior,**<sup>PräPas</sup> **rēsque**<sup>Kon</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **facta**<sup>A</sup> **dīcō.**<sup>PräAkt</sup>  
aber keineswegs lüge ich, wie getan sage ich.  
but not I lie, as having been done I say.
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō** **hic**<sup>N</sup> **ēbrius**<sup>AdjN</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **opīnor.**<sup>PräPas</sup>  
dieser this betrunken ist, wie as meine ich.  
I suppose.
- [575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam**<sup>Pt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **essem.**<sup>ImpAktKnj</sup> **Optās**<sup>PräAkt</sup> **quae**<sup>A</sup> **facta.**<sup>A</sup> **Pr**  
ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was getan.  
would that so I might be. you wish which having been done.

[575a] **Egone?**<sup>NPt</sup> **Tū**<sup>N</sup> **Pr**  
ich ?? du  
I ?? you  
**istic.**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Adv</sup>  
dort bei dir. wo  
right there. where  
**bibistī?**<sup>PerAkt</sup>  
hast du getrunken?  
you drank?

- [576] **Nusquam**<sup>Adv</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **bibī.**<sup>PerAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup> **hoc**<sup>N</sup> **sit**<sup>PräAktKnj</sup>  
nirgends in der Tat trank ich. was dies sei  
nowhere indeed I drank. what this may be

[576a] [AMPHITRUO DUX]: **hominis?** **equidem**<sup>Pt</sup>  
in der Tat  
indeed  
**decīens**<sup>Adv</sup> **dīxī.**<sup>PerAkt</sup>  
zehnmal sagte ich:  
ten times I said:

- [577] [SOSIA SERVUS]: **domi**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **sum,**<sup>PräAkt</sup> **inquam,**<sup>PräAkt</sup> **ecquid**<sup>N</sup> **audīs?**<sup>PräAkt</sup>  
zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?  
at home I am, I say, anything you hear?

- [578] **et**<sup>Kon</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup> **assum**<sup>PräAkt</sup> **Sōsia** **īdem.**<sup>N</sup> **Pr**  
und bei dir bin ich anwesend derselbe.  
and at you I am present the same.

- [579] **satin**<sup>AdvPt</sup> **hoc**<sup>N</sup> **plānē,**<sup>Adv</sup> **satin**<sup>AdvPt</sup> **disertē,**<sup>Adv</sup>  
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,  
enough ? this clearly, enough ? plainly,

[579a] **ere,** **nunc**<sup>Adv</sup> **videor**<sup>PräPas</sup>  
jetzt scheine ich  
now I seem

[579b] **tibi**<sup>D</sup> **Pr**  
dir  
to you  
**locūtus**<sup>N</sup> **PerPas**  
gesprochen habend  
having spoken  
**esse?**<sup>InfAkt</sup> **Vah,**<sup>ij</sup>  
zu sein? pfui,  
to be? bah,

- [580] [AMPHITRUO DUX]: **apage**<sup>PräImvAkt</sup> **tē**<sup>A</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē.**<sup>Abl</sup> **Pr** **Quid**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **negōtī?**  
fort dich von mir. was ist  
be off you from me. what is

- [581] **Pestis** **tē**<sup>A</sup> **tenet.**<sup>PräAkt</sup> **Nam**<sup>Kon</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>A</sup> **Pr**  
dich befällt. denn warum dieses da  
you holds. for why that

- [582] [SOSIA SERVUS]: **dīcis?**<sup>PräAkt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **valeō**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **salvus**<sup>AdjN</sup>  
sagst du? in der Tat bin ich stark und heil  
you say? indeed I am well and safe

[583]	sum <sup>PräAkt</sup> bin ich I am	rēctē, <sup>Adv</sup> richtig, rightly,	Amphitruō. At <sup>Kon</sup>	tē <sup>A Pr</sup>	ego <sup>N Pr</sup>	faciam <sup>Fu1Akt</sup> werde machen will make			
[583a] [AMPHITRUO DUX]:						hodie <sup>Adv</sup> heute today	proinde <sup>Adv</sup> so accordingly	ac <sup>Kon</sup> wie as	
						meritus <sup>N PerPas</sup> verdient habend having deserved	ēs, <sup>PräAkt</sup> bist du, you are,		
[584]	ut <sup>Kon</sup> dass so that	minus <sup>AdvKmp</sup> weniger less	valeās <sup>PräAktKnj</sup> du mögest gesund sein you may fare	et <sup>Kon</sup>	miser <sup>AdjN</sup> elend wretched	sīs, <sup>PräAktKnj</sup> seiest du, you may be,			
[584a]						salvus <sup>AdjN</sup> heil safe	domum	sī <sup>Kon</sup> wenn if	
						redierō: <sup>Fu2Akt</sup> zurückgekehrt haben werde: I will have returned:			
						jam <sup>Adv</sup> schon now			
[585]	sequere <sup>PräImvPas</sup> folge follow	sīs, <sup>PräAktKnj</sup> bitte, please,	erum qui <sup>N Pr</sup>		lūdificās <sup>PräAkt</sup> zum Narren machst du you mock				
[585a]						dictīs <sup>Abl PerPas</sup> mit Worten gesagten with words			
						dēlirantibus, <sup>Abl PräAkt</sup> verwirrenden, raving,			
[586]	qui <sup>N Pr</sup> du der who	quoniam <sup>Kon</sup> weil since	erus quod <sup>A Pr</sup> was which	imperāvit <sup>PerAkt</sup> befohlen hat he has ordered	nēglēxistī <sup>PerAkt</sup> vernachlässigt hast du you have neglected	persequī, <sup>InfPas</sup> auszuführen, to carry out,			
[587]	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	venīs <sup>PräAkt</sup> kommst du you come	etiam <sup>Adv</sup> auch also	ultrō <sup>Adv</sup> von selbst unasked	irrisum <sup>A Spn</sup> zu verspotten to mock	dominum: quae <sup>N Pr</sup> Dinge die which	neque <sup>Kon</sup> weder and not	fieri <sup>InfPas</sup> geschehen to happen	
[588]	possunt <sup>PräAkt</sup> können are possible	neque <sup>Kon</sup> noch and not	fandō <sup>Abl Ger</sup> durch das Sagen by speaking	umquam <sup>Adv</sup> jemals ever	accēpit <sup>PerAkt</sup> hat empfangen has received	quisquam <sup>N Pr</sup> irgend jemand anyone	prōfers, <sup>PräAkt</sup> bringst du vor, you bring forth,		
							carnifex;		
[589]	cujus <sup>G Pr</sup> deren of whom	ego <sup>N Pr</sup> ich I	hodie <sup>Adv</sup> heute today	in <sup>Prp</sup> auf onto	tergum	faxo <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen I will see to it	ista <sup>N Pr</sup> diese da those things	expetant <sup>PräAktKnj</sup> anstreben mögen sie may seek	
							mendācia.		
[590] [SOSIA SERVUS]:			Amphitruō,	miserrima <sup>AdjNSup</sup> allerschlimmste most wretched	istaec <sup>N Pr</sup> jene that there	miseria est <sup>PräAkt</sup> ist is	servō bonō, <sup>AdjD</sup> guten, good,		
[591]	apud <sup>Prp</sup> bei at	erum qui <sup>N Pr</sup> der who	vēra <sup>AdjA</sup> Wahres true things	loquitur, <sup>PräPas</sup> spricht, he speaks,	sī <sup>Kon</sup> wenn if	id <sup>N Pr</sup> dies that	vī vērū <sup>AdjN</sup> Wahre truth	vincitur. <sup>PräPas</sup> wird besiegt. is conquered.	
[592] [AMPHITRUO DUX]:	Quō <sup>Adv</sup> auf welche Weise in what way	id, <sup>N Pr</sup> das, that,	malum,	pactō potest <sup>PräAkt</sup> kann can it	nam, <sup>Kon</sup>	mēcū <sup>AblPrp</sup> mit mir with me	argūmentis		
			putā, <sup>PräImvAkt</sup> denke, consider,						
[593]	fieri, <sup>InfPas</sup> geschehen, to happen,	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	ut <sup>Kon</sup> dass that	tū <sup>N Pr</sup> du you	et <sup>Kon</sup>	hīc <sup>Adv</sup> sowohl and	sīs <sup>PräAktKnj</sup> seiest du you may be	et <sup>Kon</sup>	domi? <sup>Adv</sup> als auch and
							id <sup>A Pr</sup> zu Hause? at home?	dīcī <sup>InfPas</sup> dies that	zu sagen to be said
	volō. <sup>PräAkt</sup> will ich. I want.								

- [594] [SOSIA SERVUS]: **Sum**<sup>PräAkt</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **illic**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **cuivīs**<sup>D</sup> **Pr** **mīrārī**<sup>PräInfPas</sup> **licet**<sup>PräAkt</sup>  
bin I am in der Tat und hier und dort. dies für jemanden zu bewundern ist erlaubt,  
I am indeed and here and there. this for anyone to wonder at it is permitted,
- [595] **neque**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **mīrum**<sup>AdjN</sup> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **vidētur**<sup>PräPas</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr**  
und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr scheint als mir.  
nor to you that strange strange more seems than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**<sup>Adv</sup> **modō?** **Nihilō,** **inquam**<sup>PräAkt</sup> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **quam**<sup>Kon</sup>  
auf welche Weise in what sage ich, verwunderlich mehr dir dies da als  
in what I say, strange more to you that than  
**mihi;**<sup>D</sup> **Pr**  
mir;  
to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **di ament**<sup>PräKnjAkt</sup> **crēdebam**<sup>ImpAkt</sup> **pīmō**<sup>Adv</sup> **mihimet**<sup>D</sup> **Pr** **Sōsiae**,  
und nicht, so mich mögen sie lieben, glaubte ich zuerst mir selbst  
nor, so me may love, I was believing at first to myself
- [598] **dōnec**<sup>Kon</sup> **Sōsia illic**<sup>Adv</sup> **egomet**<sup>N</sup> **Pr** **fēcit**<sup>PerAkt</sup> **sibi**<sup>D</sup> **Pr** **uti**<sup>Kon</sup> **crēderem**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
bis dort ich selbst machte sich dass ich glaubte.  
until there I myself made for himself so that I might believe.
- [599] **ōrdine omne**<sup>AdjA</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **quicque**<sup>N</sup> **Pr** **āctum**<sup>N</sup> **PerPas **est**<sup>PräAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **hostis**  
alles, so wie was je getan ist, während bei  
everything, as whatever each thing having been done is, while among  
**sēdimus**<sup>PerAkt</sup>  
saßen wir,  
we sat,**
- [600] **ēdissertāvit**<sup>PerAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **fōrmam ūnā**<sup>Adv</sup> **abstulit**<sup>PerAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **nōmine**.  
ausführlich darlegte. dann zugleich nahm weg mit  
explained thoroughly. then together took away with
- [601] **neque**<sup>Kon</sup> **lac lactis magis**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **simile**<sup>AdjN</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **similest**<sup>PräAkt</sup>  
und nicht nor mehr ist ähnlich als jener ich ähnlich ist  
nor more is similar than that I is similar  
**meī**<sup>G</sup> **Pr**  
meiner.  
of me.
- [602] **nam**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **lūcem ā**<sup>Prp</sup> **portū mē**<sup>A</sup> **Pr** **praemisisti**<sup>PerAkt</sup> **domum**-  
denn wie vorhin vor von mich voraus sandtest du  
for as a little ago before from me you sent ahead
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N</sup> **Pr** **igitur?**<sup>Pt</sup> **Prius**<sup>Adv</sup> **multō**<sup>AdjAbl</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **aedīs stābam**<sup>ImpAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **illō**<sup>Abl</sup> **Pr**  
was also? früher um viel vor stand ich als dorthin  
what therefore now? earlier by much before I was standing than there  
**advēneram**<sup>PlqAkt</sup>  
war angekommen.  
I had arrived.
- [604] **Quās**<sup>A</sup> **Pr** **malum, nūgās?** **satin**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **sānus**<sup>AdjN</sup> **ēs?**<sup>PräAkt</sup> **Sic**<sup>Adv</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
welche, genug ? du bei Sinnen bist? so bin wie  
which, enough ? you sane are? thus I am as  
**vidēs**<sup>PräAkt</sup>  
siehst du.  
you see.
- [605] **Huic**<sup>D</sup> **Pr** **hominī nescio**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **est**<sup>PräAkt</sup> **malī mala objectum**<sup>N</sup> **PerPas **manū,**  
diesem ich weiß nicht etwas ist hingehalten  
to this I do not know what is having been applied**
- [606] **postquam**<sup>Kon</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **Pr** **abiit**<sup>PerAkt</sup> **Fateor**<sup>PräPas</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **obtūsus**<sup>N</sup> **PerPas**  
nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin stumpf geschlagen  
after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted  
**pugnis pessimē**<sup>AdvSup</sup>  
äußerst schlimm.  
very badly.
- [607] **Quis**<sup>N</sup> **Pr** **tē**<sup>A</sup> **Pr** **verberāvit?**<sup>PerAkt</sup> **Egomet**<sup>N</sup> **Pr** **mēmet**<sup>A</sup> **Pr** **quī**<sup>N</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **domī**<sup>Adv</sup>  
wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der jetzt bin zu Hause.  
who you has beaten? I myself me myself, who now I am at home.
- [608] **Cave**<sup>PräImvAkt</sup> **quicquam**<sup>A</sup> **Pr** **nisi**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup> **Pr** **rogābō**<sup>Fu1Akt</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **mihi**<sup>D</sup> **Pr**  
hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir  
beware anything, unless what I will ask you, to me  
**responderis**<sup>Fu2Akt</sup>  
du wirst geantwortet haben.  
you will have answered.

- [609] **omnium<sup>G</sup> Pr primum<sup>Adv</sup> iste<sup>N</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr sit<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia, hoc<sup>A</sup> Pr dīcī<sup>PräInfPas</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>**  
 von allen of all zuerst first jener da that der who sei may be dies this gesagt zu werden to be said ich will. I want.
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> servus. Mihi<sup>D</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> tē<sup>A</sup> Pr plūs<sup>AdvKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup>**  
 dein your ist is mir to me doch indeed um einen by one dich you mehr more auch also ist is  
**quam<sup>Kon</sup> volō,<sup>PräAkt</sup>**  
 als than ich will, I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> sum<sup>PräAkt</sup> nātus<sup>N</sup> PerPas habuī<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr servum Sōsiam.**  
 und nicht nor nachdem after when bin I am geboren having been born hatte ich I had außer except dich you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr nunc,<sup>Adv</sup> Amphitruō, dīcō:<sup>PräAkt</sup> Sōsiam servum tuum<sup>AdjA</sup>**  
 aber but ich I jetzt, now, sage ich: I say: deinen your
- [613] **praeter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr alterum,<sup>AdjA</sup> inquam,<sup>PräAkt</sup> adveniēns<sup>N</sup> PräAkt faciam<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup>**  
 außer besides mich me einen anderen, another, sage ich, I say, ankommend arriving werde ich machen I will make dass so that  
**offendās<sup>PräKnjAkt</sup> domī,<sup>Adv</sup>**  
 du antriffst you may meet zu Hause, at home,
- [614] **Dāvō prōgnātum<sup>A</sup> PerPas patre eōdem<sup>AdjAbl</sup> quō<sup>Abl</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr sum,<sup>PräAkt</sup> fōrmā, aetāte item<sup>Adv</sup>**  
 gezeugt having been born dem selben the same wie as which ich I bin, am, ebenso likewise
- [615] **quā<sup>Abl</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr sum.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr opust<sup>PräAkt</sup> verbīs? geminus<sup>AdjN</sup> Sōsia hīc<sup>Adv</sup>**  
 wie as which ich I bin. am. was what ist Bedarf there is need Zwilling twin hier here  
**factust<sup>N</sup> PerPas tibi.<sup>D</sup> Pr**  
 gemacht ist has been made dir. for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia<sup>AdjA</sup> memorās<sup>PräAkt</sup> mīra.<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> vīdistī<sup>Pt</sup> PerAkt uxōrem meam?<sup>AdjA</sup>**  
 zu viel too much erwähnst du you relate Wunder Dinge. marvels. aber but hast du gesehen? have you seen? meine? my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn<sup>Kon</sup> intrō<sup>Adv</sup> ire<sup>PräInfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs numquam<sup>Adv</sup> licitum<sup>N</sup> PerPas est.<sup>PräAkt</sup>**  
 warum denn nicht indeed hinein inside zu gehen to go in into niemals never erlaubt gewesen having been permitted ist. is.  
**Quis<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr prohibuit?<sup>PerAkt</sup>**  
 wer who dich you hat verhindert? has prohibited?
- [618] **Sōsia ille,<sup>N</sup> Pr quem<sup>A</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīcō,<sup>PräAkt</sup> is<sup>N</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr contudit.<sup>PerAkt</sup>**  
 jener, that, den whom schon now vorhin a while ago sage ich, I say, der he welcher who mich me hat zusammen geschlagen. crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis<sup>N</sup> Pr istic<sup>Adv</sup> Sōsia est?<sup>PräAkt</sup> Ego,<sup>N</sup> Pr inquam.<sup>PräAkt</sup> quotiēns<sup>Adv</sup> dīcendum<sup>N</sup> Fu1PasGdv**  
 wer who da bei dir there ist? is? ich, I, sage ich. I say. wie oft how often zu sagen to be said  
**est<sup>PräAkt</sup> tibi?<sup>D</sup> Pr**  
 ist? is dir? to you?
- [620] **Sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr ais?<sup>PräAkt</sup> num<sup>Pt</sup> obdormīvistī<sup>PerAkt</sup> dūdum?<sup>Adv</sup> Nusquam<sup>Adv</sup> gentium.**  
 aber but was what sagst du? do you say? etwa whether bist eingeschlafen you fell asleep vorhin? a little ago? nirgends nowhere
- [621] **Ibi<sup>Adv</sup> forte<sup>Adv</sup> istum<sup>A</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> vīdissēs<sup>PlqAktKnj</sup> quendam<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> somnīs Sōsiam-**  
 dort there zufällig by chance jenen da that man wenn if du hättest gesehen you had seen irgendeinen a certain in in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn<sup>Pt</sup> soleō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr somnīculōse<sup>Adv</sup> eri imperia persequī.<sup>PräInfPas</sup>**  
 nicht not pflege ich I am accustomed ich I schläfrig drowsily zu befolgen. to follow through.
- [623] **vigilāns<sup>N</sup> PräAkt vīdī,<sup>PerAkt</sup> vigilāns<sup>N</sup> PräAkt nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr videō,<sup>PräAkt</sup> vigilāns<sup>N</sup> PräAkt**  
 wach seiend awake sah ich, I saw, wach seiend awake jetzt now dich you sehe ich, I see, wach seiend awake  
**fābulor,<sup>PräPas</sup>**  
 erzähle ich, I talk,
- [624] **vigilantem<sup>A</sup> PräAkt ille<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> vigilāns<sup>N</sup> PräAkt pugnīs contudit.<sup>PerAkt</sup>**  
 wach seienden awake jener that mich me schon now vorhin a while ago wach seiend awake hat zusammen geschlagen. crushed.



[636]		quīn <sup>Pt</sup>	incommodī	plūs <sup>AdjNKmp</sup>	maliq̄ue <sup>Kon</sup>	ilicō <sup>Adv</sup>	assit, <sup>PrāKnjAkt</sup>	bonī sī <sup>Kon</sup>	
		ja sogar nay rather		mehr more		somit on the spot	sei da, may be present,	wenn if	
		optigit <sup>PerAkt</sup>	quid. <sup>N</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	experiō <sup>PrāPas</sup>	domo atque <sup>Kon</sup>	ipsa <sup>AdjN</sup>	dē <sup>Prep</sup>	mē <sup>Abl</sup>
		zuteil wurde it has befallen	etwas. anything.		erfahre I experience	und and	ich selbst myself	über about	mich me
[637]		nam <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup>	id <sup>A</sup>	nūc <sup>Adv</sup>	experior <sup>PrāPas</sup>	domō atque <sup>Kon</sup>	ip̄sa <sup>AdjN</sup>	dē <sup>Prep</sup>
		denn for	ich I	dies that	jetzt now	I experience	und and	ich selbst myself	über about
		sciō, <sup>PrāAkt</sup>	cui <sup>D</sup>	volutās					
		weiß, I know,	der welcher to whom						
[638]		parumper <sup>Adv</sup>	datat, <sup>N</sup>	dum <sup>Kon</sup>	virī mihi <sup>D</sup>	potestās			
		kurz for a moment	ist gegeben worden, has been given,	während while	mir to me				
[638a]							videndi <sup>G</sup>	fuit <sup>PerAkt</sup>	
							des Sehens of seeing	war was	
[639]		noctem ūnam <sup>AdJA</sup>	modo; <sup>Adv</sup>	atque <sup>Kon</sup>	is <sup>N</sup>	repente <sup>Adv</sup>	abiit <sup>PerAkt</sup>	ā <sup>Prep</sup>	mē <sup>Abl</sup>
		eine one	nur; only;	und auch and	jener he	plötzlich suddenly	ging weg went away	von from	mir me
[639a]									hic <sup>Adv</sup>
									von hier from here
									ante <sup>Prep</sup>
									vor before
									lucem.
[640]		sola <sup>AdjN</sup>	hic <sup>Adv</sup>	mihi <sup>D</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	videor, <sup>PrāPas</sup>	quia <sup>Kon</sup>	ille <sup>N</sup>	hinc <sup>Adv</sup>
		allein alone	hier here	mir to me	jetzt now	scheine ich, I seem,	weil because	jener that man	von hier from here
		quem <sup>A</sup>	ego <sup>N</sup>	amō <sup>PrāAkt</sup>	praeter <sup>Prep</sup>	omnis.			abesent ist
		den whom	ich I	liebe love	außer beyond				
[641]		plūs <sup>AdjNKmp</sup>	aegri <sup>AdjG</sup>	ex <sup>Prep</sup>	abitū				
		mehr more	an Kummer of sorrow	aus from					
[641a]						virī, quam <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prep</sup>	adventū voluptātis cēpi <sup>PerAkt</sup> .	
						als than	aus from	empfang ich. I took.	
[641b]									sed <sup>Kon</sup>
									aber but
									hoc <sup>N</sup>
									dies this
									mē <sup>A</sup>
									mich me
									beat <sup>PrāAkt</sup>
									macht glücklich makes happy
[642]		saltem, <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	perduellis vicīt <sup>PerAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	domum laudis compos <sup>AdjN</sup>			
		wenigstens, at least,	da when	hat besiegt he conquered	und and	im Besitz possessor			
		revēnit: <sup>PerAkt</sup>							
		ist zurückgekehrt:							
[643]		id <sup>N</sup>	sōlaciō est. <sup>PrāAkt</sup>						
		dies that	ist. is.						
[644]		absit, <sup>PrāKnjAkt</sup>	dum <sup>Kon</sup>	modō <sup>Adv</sup>	laude	partā <sup>Abl</sup>			
		möge fern sein, let him be away,	solange provided that	nur only		erworben having been obtained			

[645]	domum recipiat,PräKnjAkt möge begeben may he withdraw	sē;A sich; himself;	feram,Fu1Akt werde ertragen I will bear	etKon und and	perferam,Fu1Akt werde durch halten I will bear through	usqueAdv bis hin continuously		
[645a]						abitum  ejusG seines of him animō		
[646]	fortiAdjAbl mit starkem strong	atqueKon und and	offirmātō,Abl gefestigten, strengthened,	idN dies this	modoAdv nur only	siKon wenn if	mercēdis	
[647]	daturPräPas wird gegeben is given	mī,D mir, to me,	utKon dass so that	meusAdjN mein my	victor vir bellī clueat.PräKnjAkt gelte. may be called.			
[647a]						satisAdv genug enough	mīD mir for me esseInfAkt zu sein to be	dūcam,Fu1Akt werde ich halten. I will consider.
[648]	virtūs praemium est,PräAkt ist is	optimum;AdjNSup das beste; best;						
[649]	virtūs omnibusAdjAbl allen all	rēbus anteit,PräAkt geht voran goes before	profectō:Adv in der Tat: surely:					
[650]	libertās salūs vīta rēs etKon und and	parentēs,						
[650a]			patria etKon und and	prōgnātīN die Nachkommen offspring				
[651]	tūtantur,PräPas werden geschützt, are protected,	servantur;PräPas werden bewahrt: are preserved:						
[652]	virtūs omniaN alles all things	inPrp in in	sēsēA sich selbst itself	habēt,PräAkt hat, holds,	omniaN alles all things	assunt,PräAkt sind da are present		
[653]	bonaAdjN Güter good things	quemA den whom	penest,PräAkt bei welchem ist in the power is	virtūs.				
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepolij bei Pollux by Pollux	mēA mich me	uxorī exoptātumA erwünscht longed for	crēdō glaube ich I believe	adventūrumA kommen werde about to come	domum,		
[655]	quaeN die who	mēA mich me	amat,PräAkt liebt, loves,	quamA die whom	contrāAdv hingegen in return	amō,PräAkt liebe ich, I love,	praesertimAdv zumal especially	rē gestāAbl vollbrachten having been done
	bene,Adv gut, well,							
[656]	victisAbl den besiegt with defeated	hostibus: quōsA die whom	nēmōN niemand no one	posseInfAkt können to be able	superārīInfPas überwunden zu werden to be overcome	ratust,N hatte geglaubt, has thought,		
[657]	eōsA sie them	auspiciō meoAdjAbl meinen my	atqueKon und and	ductū primōAdjAbl im ersten at the first	coetū vicimus.PerAkt siegten wir. we conquered.			
[658]	certēAdv gewiss certainly	enimPt nämlich indeed	mēdA mich me	illiD der Jenen to them	expectātumA erwartet expected	optātōAbl wunsch gemäß as desired	ventūrumA kommen werde about to come	
	sciō.PräAkt weiß ich. I know.							



- [659] [SOSIA SERVUS]: **Quid?**<sup>N Pr</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **rēre**<sup>PräPas</sup> **expectātum**<sup>A PerPas</sup> **amicae ventūrum**<sup>A Fu1Akt</sup> **meae?**<sup>AdjD</sup>  
was? mich nicht glaubst du erwartet kommen werde meiner?  
what? me not think expected about to come mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: **Meus**<sup>AdjN</sup> **vir hic**<sup>N Pr</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **Sequere**<sup>PräImvPas</sup> **hāc**<sup>Abl Pr</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **mē.**<sup>A Pr</sup> **Nam**<sup>Kon</sup>  
mein my dieser this doch indeed ist. folge hier lang this way du mich. denn  
is. follow this way you me. for  
**quid**<sup>N Pr</sup> **ille**<sup>N Pr</sup> **revertitur.**<sup>PräPas</sup>  
was jener kehrt zurück  
what that man returns
- [661] **qui**<sup>N Pr</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **properāre**<sup>PräInfAkt</sup> **sē**<sup>A Pr</sup> **aibat?**<sup>ImpAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N Pr</sup> **mē**<sup>A Pr</sup>  
der soeben eilen sich sagte? oder jener mich  
who a little ago to hurry himself he was saying? or that man me  
**temptat**<sup>PräAkt</sup> **sciēns**<sup>N PräAkt</sup>  
versucht tests wissend knowing
- [662] **atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A Pr</sup> **sē**<sup>A Pr</sup> **vult**<sup>PräAkt</sup> **experiri**<sup>PräInfPas</sup> **suum**<sup>AdjA</sup> **abitum ut**<sup>Kon</sup>  
und dies sich will erproben, seinen damit  
and that himself wants to try, his so that  
**dēsiderem?**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
ich vermisse?  
I may long for?
- [663] **ēcastor**<sup>ij</sup> **mēd**<sup>A Pr</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **invītā**<sup>AdjAbl</sup> **sē**<sup>A Pr</sup> **domum recipit**<sup>PräAkt</sup> **suam.**<sup>AdjA</sup>  
bei Castor mich keineswegs unwillig sich nimmt zurück seine.  
by Castor me indeed not unwilling himself he withdraws his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, redire**<sup>PräInfAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **nāvem meliust**<sup>PräAkt</sup> **nōs.**<sup>N Pr</sup> **Quā**<sup>Abl Pr</sup> **grātiā?**  
zurück gehen zu besser ist wir. aus welchem Grund  
to return to to is better we. by what
- [665] **Quia**<sup>Kon</sup> **domi**<sup>Adv</sup> **datūrus**<sup>N Fu1Akt</sup> **nēmō**<sup>N Pr</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **prandium advenientibus.**<sup>Abl PräAkt</sup>  
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist den Ankommenden.  
because at home about to give no one is for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Qui**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N Pr</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mentemst?**<sup>A PräAkt</sup> **Quia**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **sērō**<sup>Adv</sup>  
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät  
how to you now that into mind is? because indeed late  
**advēnimus.**<sup>PerAkt</sup>  
sind wir angekommen.  
we have arrived.
- [667] **Qui?**<sup>Adv</sup> **Quia**<sup>Kon</sup> **Alcumēnam ante**<sup>Prp</sup> **aedis stāre**<sup>PräInfAkt</sup> **saturam**<sup>AdjA</sup> **intellegō.**<sup>PräAkt</sup>  
wie? weil vor zu stehen gesättigt erkenne ich.  
how? because before to stand sated I understand.
- [668] **Gravidam**<sup>AdjA</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **illanc**<sup>A Pr</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **reliqūi**<sup>PerAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **abeō.**<sup>PräAkt</sup> **Ei**<sup>ij</sup> **periī**<sup>PerAkt</sup>  
schwanger ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren  
pregnant I that one here I left when I go away. ah I am undone  
**miser.**<sup>AdjN</sup>  
Elender.  
wretched.
- [669] **Quid**<sup>N Pr</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Ad**<sup>Prp</sup> **aquam praebendam**<sup>A Fu1PasGdv</sup> **commodum**<sup>Adv</sup> **advēni**<sup>PerAkt</sup>  
was dir ist? zu zu reichen gerade kam ich an  
what to you is? to to be provided suitably I arrived  
**domum,**
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decimō**<sup>AdjAbl</sup> **post**<sup>Prp</sup> **mēse, ut**<sup>Kon</sup> **ratiōnem tē**<sup>A Pr</sup> **ductāre**<sup>PräInfAkt</sup> **intellegō.**<sup>PräAkt</sup>  
am zehnten nach wie dich zu führen verstehe ich.  
in the tenth after as you to carry on I understand.
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō**<sup>AdjAbl</sup> **animō ēs.**<sup>PräAkt</sup> **Scīn**<sup>Pt PräAkt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **bonō**<sup>AdjAbl</sup> **animō sim?**<sup>PräKnjAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup>  
guten bist. weißt du? wie guten ich sei? wenn  
of good you are. do you know? how of good I may be? if  
**situlam cēperō,**<sup>Fu2Akt</sup>  
genommen haben werde,  
I will have taken,
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam**<sup>Adv</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **dīvīni**<sup>AdjG</sup> **crēduis**<sup>PräAkt</sup> **post**<sup>Prp</sup> **hunc**<sup>A Pr</sup> **diem,**  
niemals bei Pollux du mir der Wahrsageri glaubst nach diesen  
never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this

- [673] **ni<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> puteō, si<sup>Kon</sup> occepsō, <sup>Fu2Akt</sup> animam omnem<sup>AdjA</sup>**  
wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, ganz  
unless I to that if I should begin, all  
**intertrāxerō. <sup>Fu2Akt</sup>**  
hinaus gezogen haben werde.  
I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere <sup>PräImvPas</sup> hāc<sup>Abl</sup> pr<sup>Pr</sup> mē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> modo, <sup>Adv</sup> alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup> isti<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> rei allēgābō, <sup>Fu1Akt</sup>**  
folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser werde beiziehen,  
follow this way me only; another I for that I will assign,  
**ne<sup>Kon</sup> timē. <sup>PräImvAkt</sup>**  
nicht fürchte.  
do not fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis <sup>AdvKmp</sup> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> meum<sup>AdjA</sup> officium facere, <sup>InfAkt</sup> si<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> eam <sup>PräKnjAkt</sup>**  
mehr jetzt mich mein tun, wenn dieser gehe ich  
more now me my to do, if to this I may go  
**adversum, <sup>Adv</sup> arbitror. <sup>PräPas</sup>**  
entgegen, meine ich.  
toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō uxōrem salūtat, <sup>PräAkt</sup> laetus<sup>AdjN</sup> spērātam<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> suam, <sup>AdjA</sup>**  
grüßt froh erwartete seine,  
greets glad hopedfor his own,
- [677] **quam<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> omnium<sup>G</sup> pr<sup>Pr</sup> Thēbis vir ūnam<sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> optimam<sup>AdjASup</sup> dijūdicat, <sup>PräAkt</sup>**  
welche von allen eine zu sein beste urteilt er,  
whom of all one to be best judges,
- [678] **quamque<sup>AKon</sup> pr<sup>Pr</sup> adeō<sup>Adv</sup> cīvēs Thēbāni<sup>AdjN</sup> vērō<sup>Pt</sup> rūmiferant, <sup>PräAkt</sup> probam. <sup>Adv</sup>**  
welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.  
whom and even Theban truly they report upright.
- [679] **valuistī<sup>Pt</sup> <sup>PerAkt</sup> usque? <sup>Adv</sup> exspectātū<sup>A</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Spn</sup> adveniō? <sup>PräAkt</sup> Hau<sup>Pt</sup> vīdī <sup>PerAkt</sup>**  
bist du gesund gewesen ? durchgehend? erwartet ? komme ich? keineswegs sah ich  
have you been well ? continuously? expected ? I arrive? not I saw  
**magis. <sup>AdvKmp</sup>**  
mehr.  
more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **expectātum<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> eum<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> salūtat, <sup>PräAkt</sup> magis <sup>AdvKmp</sup> hau<sup>Pt</sup> quicquam<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> quam<sup>Kon</sup>**  
als Erwarteten ihn grüßt mehr keineswegs irgend etwas als  
expected him greets more not anything than  
**canem.**
- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> gravidam<sup>AdjA</sup> et <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> pulchrē <sup>Adv</sup> plēnam<sup>AdjA</sup> aspiciō, <sup>PräAkt</sup>**  
und mit schwangere und mit dich schön voll blicke ich,  
and with pregnant and with you beautifully full I behold,  
**gaudeō. <sup>PräAkt</sup>**  
freue ich mich.  
I rejoice.
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō <sup>PräAkt</sup> ēcastor, <sup>Ij</sup> quid<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> tū<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> mē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> dēridiculi<sup>G</sup> pr<sup>Pr</sup> grātiā <sup>Prp</sup>**  
ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen  
I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] **sīc<sup>Adv</sup> salūtās <sup>PräAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> appellās, <sup>PräAkt</sup> quasi <sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīderīs <sup>PerKnjAkt</sup>**  
so grüßt du und nennst du an, als ob so eben nicht gesehen habest  
thus you greet and you address, as if a little ago not you may have seen
- [684] **quasi <sup>Kon</sup> quī<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> recipiās <sup>PräKnjAkt</sup> tē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> domum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> ex <sup>Prp</sup>**  
als ob der jetzt zuerst aufnimmest dich heim hierher aus  
as if who now first you may take back yourself homeward hither from  
**hostibus?**
- [685] **[atque <sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> appellās, <sup>PräAkt</sup> quasi <sup>Kon</sup> multō <sup>AdjAbl</sup> post <sup>Prp</sup>**  
[und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach  
[and me now accordingly you address as if by much afterward  
**vīderīs? <sup>PerKnjAkt</sup> ]**  
gesehen habest? ]  
you may have seen? ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> nisi <sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> hodiē <sup>Adv</sup> nusquam<sup>Adv</sup> vīdī <sup>PerAkt</sup> gentium. <sup>G</sup> pr<sup>Pr</sup>**  
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute.  
rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.

- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr**<sup>Adv</sup> **negās?**<sup>PräAkt</sup> **Quia**<sup>Kon</sup> **vēra**<sup>AdjA</sup> **didicī**<sup>PerAkt</sup> **dīcere.**<sup>InfAkt</sup> **Haud**<sup>Pt</sup> **aequum**<sup>AdjN</sup>  
 warum leugnest du? weil wahres lernte ich zu sagen. keineswegs angemessenes  
 why do you deny? because true things I have learned to say. not fair  
**facit**<sup>PräAkt</sup>  
 macht  
 he does
- [688] **qui**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **quod**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **didicit**<sup>PerAkt</sup> **id**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **dēdiscit.**<sup>PräAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **periclitāminī**<sup>PräPas</sup>  
 der was gelernt hat dieses verlernt. oder ob riskiert ihr  
 who what he has learned that he unlearns. or you are at risk
- [689] **quid**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **animī**<sup>G</sup><sup>Pr</sup> **habeam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **vōs**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **rēvertiminī**<sup>PräPas</sup>  
 was an Sinnes habe ich? aber was hierher ihr kehrt zurück  
 what of mind I may have? but what hither you return  
**tam**<sup>Adv</sup> **cito?**<sup>Adv</sup>  
 so schnell?  
 so quickly?
- [690] **an**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **auspiciū** **commorātum**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **tempestās** **continet**<sup>PräAkt</sup>  
 oder ob dich aufgehalten hat oder ob hält auf  
 or you having been delayed is or holds back
- [691] **qui**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **abiistī**<sup>PerAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **legiōnēs**, **ita**<sup>Adv</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **dīxerās?**<sup>PlqAkt</sup>  
 der nicht weggegangen bist zu so wie so eben gesagt hattest?  
 who not you went away to thus as a little ago you had said?
- [692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum?**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **factum**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Temptās.**<sup>PräAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup>  
 so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist ist? versuchst du. schon  
 a little ago? how recently that thing having been done is? you test. now  
**dūdum,**<sup>Adv</sup> **modo.**<sup>Adv</sup>  
 so eben, eben.  
 just now, only now.
- [693] **Qui**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **potis**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **fieri**<sup>N</sup><sup>InfPas</sup> **quaesō,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dīcis:**<sup>PräAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup>  
 wie dies möglich ist geschehen zu werden, ich bitte, so dass sagst du: schon  
 how that thing possible is to be done, I ask, that you say: now  
**dūdum,**<sup>Adv</sup> **modo?**<sup>Adv</sup>  
 so eben, eben?  
 a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **cēnsēs?**<sup>PräAkt</sup> **tē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dēlūdā**<sup>N</sup><sup>PräKnjAkt</sup> **contrā**<sup>Prp</sup> **lūsōrem**  
 was denn meinst du? dich dass täusche ich gegen  
 what indeed do you think? you that I may deceive against  
**meum,**<sup>AdjA</sup>  
 meinen,  
 my,
- [695] **qui**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **advēnisse**<sup>N</sup><sup>PerInfAkt</sup> **dīcās,**<sup>PräKnjAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **qui**<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
 der jetzt zuerst dich angekommen zu sein sagest, soeben der  
 who now first you to have arrived you may say, only now who  
**hinc**<sup>Adv</sup> **abieris.**<sup>PerKnjAkt</sup>  
 von hier weggegangen seiest.  
 from here you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **dēlīrāmenta** **loquitur.**<sup>PräPas</sup> **Paulisper**<sup>Adv</sup> **manē,**<sup>PräImvAkt</sup>  
 dies doch redet sie. ein wenig bleib,  
 these indeed speaks. for a little while stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum**<sup>Kon</sup> **ēdormiscat.**<sup>PräKnjAkt</sup> **ūnum**<sup>AdjA</sup> **somnum.** **Quaene**<sup>N</sup><sup>Pt</sup><sup>Pr</sup> **vigilāns**<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> **somniat?**<sup>PräAkt</sup>  
 während ausschlafe er sie es einen wer ? wachend träumt?  
 while she may sleep off one who ? being awake dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**<sup>Pt</sup> **ēcastor**<sup>N</sup><sup>ij</sup> **vigilō,**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **vigilāns**<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> **id**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **quod**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **factum**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup>  
 in der Tat bei Castor wache ich, und wachend dieses was gemacht worden ist  
 indeed by Castor I am awake, and being awake that which having been done  
**est**<sup>PräAkt</sup> **fābulor.**<sup>PräPas</sup>  
 ist erzähle ich.  
 is I relate.
- [699] **nam**<sup>Kon</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **lūcem** **et**<sup>Kon</sup> **istunc**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **vīdī.**<sup>PerAkt</sup> **Quō**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
 denn so eben vor und diesen da und dich sah ich. wo in  
 for a little ago before and that one and you I saw. where in  
**locō?**

- [700] **Hic**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedibus** **ubi**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **habitās.**<sup>PräAkt</sup> **Numquam**<sup>Adv</sup> **factum**<sup>N</sup> **PerPas** **est.**<sup>PräAkt</sup>  
 hier in wo du wohnst. niemals gemacht worden ist. ist.  
 here in where you live. never having been done is.  
**Nōn**<sup>Pt</sup> **tacēs?**<sup>PräAkt</sup>  
 nicht schweigst du ??  
 not are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **portū nāvis hūc**<sup>Adv</sup> **nōs**<sup>A</sup> **Pr** **dormientis**<sup>A</sup> **PräAkt** **dētulit?**<sup>PerAkt</sup>  
 was wenn aus hierher uns schlafende hat getragen?  
 what if from hither us sleeping carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **quoque**<sup>Pt</sup> **assentāris.**<sup>PräPas</sup> **hūic?**<sup>D</sup> **Pr** **Quid**<sup>N</sup> **Pr** **vīs**<sup>PräAkt</sup> **fieri?**<sup>InfPas</sup>  
 auch du auch stimmst du zu diesem? was willst du geschehen zu werden?  
 also you also you agree to this? what do you wish to become?
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **scīs?**<sup>PräAkt</sup> **Bacchae bacchanti**<sup>D</sup> **PräAkt **si**<sup>Kon</sup> **velis**<sup>PräKnjAkt</sup> **adversārier.**<sup>InfPas</sup>  
 nicht du weißt? rasend seiend wenn wolltest du widerstehen,  
 not you know? raving if you may wish to oppose,**
- [704] **ex**<sup>Prp</sup> **īnsānā**<sup>AdjAbl</sup> **īnsāniōrem**<sup>AdjAKmp</sup> **faciēs,**<sup>Fu1Akt</sup> **feriet.**<sup>Fu1Akt</sup> **saepius;**<sup>AdvKmp</sup>  
 aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere wirst du machen, wird sie schlagen häufiger;  
 from crazy more crazy you will make, she will strike more often;
- [705] **si**<sup>Kon</sup> **obsequāre,**<sup>PräKnjPas</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **resolvās.**<sup>PräKnjAkt</sup> **plāgā.** **At**<sup>Kon</sup> **polij** **qui**<sup>N</sup> **Pr** **certa**<sup>AdjN</sup> **rēs**  
 wenn folgest, auf einmal löst du aber bei Pollux der sicher  
 if you may comply, with one you may loosen but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc**<sup>A</sup> **Pr** **est.**<sup>PräAkt</sup> **objürgāre,**<sup>InfAkt</sup> **quae**<sup>N</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **hodiē**<sup>Adv</sup> **advenientem**<sup>A</sup> **PräAkt **domum**<sup>Adv</sup>  
 diese ist zu tadeln, die mich heute ankommenden heim  
 this is to scold, who me today arriving homeward**
- [707] **nōluerit.**<sup>PerKnjAkt</sup> **salūtāre.**<sup>InfAkt</sup> **Irritābis.**<sup>Fu1Akt</sup> **crābrōnēs.** **Tacē.**<sup>PräImvAkt</sup>  
 nicht gewollt habe zu grüßen. wirst du reizen schweig.  
 she may have been unwilling to greet. you will provoke be silent.
- [708] **Alcumēna, ūnum**<sup>AdjA</sup> **rogāre.**<sup>InfAkt</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **volō.**<sup>PräAkt</sup> **Quidvīs**<sup>N</sup> **Pr** **rogā.**<sup>PräImvAkt</sup>  
 eines zu fragen dich will ich. was auch immer frage.  
 one to ask you I wish. whatever ask.
- [709] **Num**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **aut**<sup>Kon</sup> **stultitia accessit.**<sup>PerAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **superat.**<sup>PräAkt</sup> **superbia?**  
 etwa dir oder ist hinzugekommen oder übertrifft  
 whether to you either has come or prevails
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **mentemst**<sup>A</sup> **PräAkt **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **ex**<sup>Prp</sup> **mē,**<sup>Abl</sup> **Pr** **mi**<sup>Adv</sup> **vir,**  
 wie dies in den Sinn ist dir aus mir mein  
 how that thing into mind is to you from me, my  
**percontārier?**<sup>InfPas</sup>  
 zu befragen?  
 to ask?**
- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia**<sup>Kon</sup> **salūtāre.**<sup>InfAkt</sup> **advenientem**<sup>A</sup> **PräAkt **mē**<sup>A</sup> **Pr** **solēbās.**<sup>ImpAkt</sup> **antidhāc,**<sup>Adv</sup>  
 weil zu grüßen ankommenden mich pflegtest du früher,  
 because to greet arriving me you were accustomed before now,**
- [712] **appellāre,**<sup>InfAkt</sup> **itidem**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **pudīcae**<sup>AdjN</sup> **suōs**<sup>AdjA</sup> **virōs quae**<sup>N</sup> **Pr** **sunt.**<sup>PräAkt</sup> **solent.**<sup>PräAkt</sup>  
 anzureden, ebenso wie Keusche ihre die sind pflegen.  
 to address, likewise as modest their own who are are accustomed.
- [713] **eō**<sup>Abl</sup> **Pr** **mōre expertem**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **factam**<sup>A</sup> **PerPas **adveniēns**<sup>N</sup> **PräAkt **offendī.**<sup>PerAkt</sup> **domī.**<sup>Adv</sup>  
 durch jenen ohne Anteil dich gemacht ankommend traf ich zu Hause.  
 by that lacking you having been made arriving I found at home.****
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor**<sup>ij</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **certō**<sup>Adv</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **advenientem**<sup>A</sup> **PräAkt **īlicō,**<sup>Adv</sup>  
 bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,  
 by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,**
- [715] **et**<sup>Kon</sup> **salūtāvī.**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **valuissēsne**<sup>Pt</sup> **PerKnjAkt **usque**<sup>Adv</sup> **exquīsivī.**<sup>PerAkt</sup>  
 und grüßte ich und ob du gesund gewesen seiest ? durchgehend erkundigte ich mich  
 and I greeted and you might have been well ? continuously I inquired  
**simul,**<sup>Adv</sup>  
 gleichzeitig.  
 at the same time,**
- [716] **mi**<sup>AdvD</sup> **vir,** **et**<sup>Kon</sup> **manum prehendi.**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ōsculum tetulī.**<sup>PerAkt</sup> **tibi.**<sup>D</sup> **Pr**  
 mein und ergriff ich und brachte ich dir.  
 my and I grasped and I brought to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn**<sup>Npt</sup> **Pr** **heri**<sup>Adv</sup> **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **salūtāvistī?**<sup>PerAkt</sup> **Et**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **quoque**<sup>Pt</sup> **etiam,**<sup>Adv</sup> **Sōsia.**  
 du ? gestern diesen grüßtest du? und dich auch auch,  
 you ? yesterday this man you greeted? and you also also,

- [718] **Amphitruō, spērāvī**<sup>PerAkt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **paritūram**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **filium**;  
hoffte ich ich jene da dir gebären werdende  
I hoped I that woman to you about to bear
- [719] **vērūm**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **puerō grāvīda**<sup>AdjN</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **igitur?**<sup>Pt</sup> **īnsāniā**.  
aber nicht ist schwanger. was also?  
but not is pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**<sup>Pt</sup> **sāna**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **deōs quaeō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **salva**<sup>AdjN</sup> **pariam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
in der Tat gesund bin und ich bitte, dass heil gebäre  
indeed sane am and I beg, so that safe I may bear  
**filium**.
- [721] **vērūm**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **malum magnum**<sup>AdjA</sup> **habēbis**<sup>Fu1Akt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **suū**<sup>AdjA</sup> **officiū**  
aber du große wirst haben, wenn dieser sein eigenes  
but you big you will have, if this man his own  
**facit**<sup>PräAkt</sup>  
macht:  
does:
- [722] **ob**<sup>Prp</sup> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ōmen, ōminātor, capiēs**<sup>Fu1Akt</sup> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **condecet**<sup>PräAkt</sup>  
wegen dieses da wirst empfangen was dich ziemt.  
because of that you will get what you befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **praegnāti**<sup>AdjD</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **malum et**<sup>Kon</sup> **mālum dari**<sup>PräPasInf</sup>  
denn wirklich der Schwangeren man muss und und gegeben zu werden,  
for indeed to the pregnant woman it is proper and and to be given,
- [724] **ut**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **obrōdat**<sup>PräAkt</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **animō**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sī**<sup>Kon</sup> **male**<sup>Adv</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup>  
damit was ab knabbere sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein  
so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be  
**occēperit**<sup>PerAktKnj</sup>  
angefangen haben.  
may have begun.
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **heri**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **vīdistī?**<sup>PerAkt</sup> **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **deciēns**<sup>Adv</sup>  
du mich gestern hier sahst du? ich, sage ich, wenn du willst zehnmals  
you me yesterday here saw? I, I say, if you wish ten times  
**dīcere**<sup>InfAkt</sup>  
sagen.  
to say.
- [726] **In**<sup>Prp</sup> **somnīs fortasse?**<sup>Adv</sup> **Immo**<sup>Pt</sup> **vigilāns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **vigilantem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **Vae**<sup>ij</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.  
in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Dēlirat**<sup>PräAkt</sup> **uxor. Ātrā**<sup>AdjAbl</sup> **bīlī percita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup>  
was dir ist? deliriert raves von schwarzer auf geregt worden ist.  
what to you is? is? raves with black having been stirred is.
- [728] **nūlla**<sup>AdjN</sup> **rēs tam**<sup>Adv</sup> **dēlīrantīs**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **hominēs concinnat**<sup>PräAkt</sup> **cito**<sup>Adv</sup>  
keine so wahn redende zusammen fügt schnell.  
no so of raving puts together quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi**<sup>Adv</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sēnsistī**<sup>PerAkt</sup> **mulier, implicīscier?**<sup>InfPas</sup>  
wo zuerst dir fühltest du, wieder zu Besinnung kommen?  
when first to you did you sense, to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**<sup>Pt</sup> **ēcastor**<sup>ij</sup> **sāna**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **salva**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **Cūr**<sup>Adv</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **praedicās**<sup>PräAkt</sup>  
in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du,  
indeed by Castor sane and safe am. why therefore do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **heri**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vīdisse**<sup>PerInfAkt</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **noctū in**<sup>Prp</sup> **portum advectī**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser in her gebracht worden  
you yesterday me to have seen, who on this into having been carried  
**sumus?**<sup>PräAkt</sup>  
sind wir?  
we are?
- [732] **ibi**<sup>Adv</sup> **cēnāvī**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **quīēvī**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nāvī noctem perpetem**<sup>AdjA</sup>  
dort speiste ich und dort ruhte ich in durchgehende,  
there I dined and there I rested in everlasting,  
**neque**<sup>Kon</sup> **meū**<sup>AdjA</sup> **pedem hūc**<sup>Adv</sup> **tetuli**<sup>PerAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedīs, ut**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **exercitū**
- [733] und nicht meinen hierher trug ich auch in aedis, ut dass mit  
and not my hither I brought even into when with

- [734] **hinc**<sup>Adv</sup> **profectus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sum**<sup>PräAkt</sup><sub>ad</sub><sup>Prp</sup> **Tēloboās** **hostīs** **eōsque**<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup>  
 von hier auf gebrochen bin zu jene und als  
 from here having set out I am to them and when  
**vīcimus.**<sup>PerAkt</sup>  
 siegten wir.  
 we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo**<sup>Pt</sup> **mēcum**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **cēnāvistī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mēcum**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **cubuistī.**<sup>PerAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was  
 rather with me you dined and with me you lay down. what  
**est?**<sup>PräAkt</sup>  
 ist?  
 is?
- [736] **Vēra**<sup>AdjA</sup> **dīcō.**<sup>PräAkt</sup> **Nōn**<sup>Pt</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **rē; de**<sup>Prp</sup> **aliīs**<sup>AdjAbI</sup>  
 Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser über anderen  
 true things I say. not indeed by Hercules about this about other things  
**nesciō.**<sup>PräAkt</sup>  
 ich weiß nicht.  
 I do not know.
- [737] **Prīmulo**<sup>AdjAbI</sup> **dīlūculō** **abiistī**<sup>PerAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **legiōnēs.** **Quō**<sup>Adv</sup> **modō?**  
 ganz früh gingst du weg zu wie  
 at very first you went away to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē**<sup>Adv</sup> **dīcit.**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **commeminit:**<sup>PerAkt</sup> **somnium** **nārrat.**<sup>PräAkt</sup> **tibi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: erzählt er dir.  
 rightly she speaks, as she has recalled: she tells to you.
- [739] **sed,**<sup>Kon</sup> **mulier,** **postquam**<sup>Kon</sup> **experrēcta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ēs,**<sup>PräAkt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **prōdigialī**<sup>AdjD</sup> **Jovī**  
 aber, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden  
 but, after having been awakened you are, you to prodigy averting
- [740] **aut**<sup>Kon</sup> **molā salsā**<sup>AdjAbI</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **tūre comprecātam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **oportuit.**<sup>PerAkt</sup>  
 oder gesalzenem heute oder an gebetet habend es war nötig.  
 or salted today or having prayed it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae**<sup>ij</sup> **capitī tuō.**<sup>AdjD</sup> **Tuā**<sup>AdjAbI</sup> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rēfert.**<sup>PräAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **cūrāverīs.**<sup>PerAktKnj</sup>  
 weh deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.  
 woe your. by your that matters, if you will have cared for.
- [742] **Iterum**<sup>Adv</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **inclēmenter**<sup>Adv</sup> **dīcit.**<sup>PräAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sine**<sup>Prp</sup>  
 wiederum schon dieser gegen mich hart sagt, und auch dies ohne  
 again now this man against me harshly speaks, and that without  
**malō.**
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace**<sup>PräImvAkt</sup> **tū.**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dīc:**<sup>PräImvAkt</sup> **egone**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **abiī**<sup>PerAkt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup>  
 schweig du. du sage: ich ? von dir bin ich weggegangen von hier  
 be silent you. you say: I ? from you did I go away from here  
**hodiē**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **dīlūculō?**  
 heute bei  
 today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **igitur**<sup>Pt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **vōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nārrāvit.**<sup>PerAkt</sup> **mī,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **fuerit.**<sup>PerAktKnj</sup>  
 wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei  
 who therefore except youpl told to me, to him how it may have been  
**proelium?**
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **scīs?**<sup>PräAkt</sup> **Quippe**<sup>Pt</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ex**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **audīvī,**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
 oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass  
 or also also that you know? indeed who from you I heard, that  
**urbem maximam**<sup>AdjASup</sup>  
 größte  
 greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs**<sup>PlqKnjAkt</sup> **rēgemque**<sup>Kon</sup> **Pterelam** **tūtē**<sup>Adv</sup> **occīderīs.**<sup>PerKnjAkt</sup>  
 erstürmt hättest du selbst getötet habest.  
 you had stormed you yourself you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīxī?**<sup>PerAkt</sup> **Tūtē**<sup>Adv</sup> **istic,**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **astante**<sup>AbI</sup><sub>PräAkt</sub> **hōc**<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> **Sōsiā.**  
 ich ? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem  
 I ? that said? you yourself there, also with standing by this

- [748] **Audīvistin<sup>Pt</sup>** **PerAkt** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **nārrāre** **PrāInfAkt** **haec<sup>A</sup>** **Pr** **hodiē?** **Adv** **Ubi** **Adv** **ego<sup>N</sup>** **Pr**  
gehört hast du ? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich  
have you heard ? you me to relate these things today? where I
- audīverim?** **PerAktKnj**  
gehört haben sollte ich?  
might have heard?
- [749] **Hanc<sup>A</sup>** **Pr** **rogā.** **PrālmvAkt** **Mē<sup>A</sup>** **Pr** **quidem<sup>Pt</sup>** **praesente** **Abl** **PrāAkt** **numquam** **Adv** **factum<sup>N</sup>** **PerPas**  
diese diese her frage. mich doch anwesend niemals getan worden  
her ask. me indeed with being present never having been done
- est,** **PrāAkt** **quod<sup>N</sup>** **Pr** **sciam.** **PrāKnjAkt**  
ist, was wisse ich.  
it is, which I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mirum** **AdjN** **quīn<sup>Pt</sup>** **tē<sup>A</sup>** **Pr** **adversus** **Prp** **dīcat.** **PrāKnjAkt** **Sōsia, age** **PrālmvAkt** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **hūc** **Adv**  
wunderbar ja sogar dich gegen sage er. komm schon mich hierher  
strange indeed you against he may say. come on me here
- aspice.** **PrālmvAkt**  
blicke.  
look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō.** **PrāAkt** **Vēra** **AdjA** **volo** **PrāAkt** **loquī** **PrāInfPas** **tē,** **A** **Pr** **nōlō** **PrāAkt** **assentārī** **PrāInfPas** **mihi.** **D** **Pr**  
schaue ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir.  
I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistin<sup>Pt</sup>** **PerAkt** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **hodiē** **Adv** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **illi** **D** **Pr** **dīcere** **PrāInfAkt** **ea** **A** **Pr** **quae** **N** **Pr** **illa** **N** **Pr**  
gehört hast du ? du heute mich jener sagen diese die jene  
have you heard ? you today me to her to say those things which she
- autumat?** **PrāAkt**  
behauptet?  
claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō** **PrāAkt** **edepol, ij** **num** **Pt** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **quoque** **Pt** **etiam** **Adv** **īnsānīs,** **PrāAkt** **cum** **Kon** **id** **A** **Pr** **mē<sup>A</sup>** **Pr**  
ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar bist du verrückt, wenn dies mich  
I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me
- interrogās,** **PrāAkt**  
fragst du,  
you question,
- [754] **quī<sup>N</sup>** **Pr** **ipsus** **AdjN** **equidem** **Pt** **nunc** **Adv** **prīmum** **Adv** **istanc** **A** **Pr** **tēcum** **AblPrp** **Pr** **cōspiciō** **PrāAkt**  
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich  
who myself indeed now first that woman with you I behold
- simul?** **Adv**  
zugleich?  
together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid** **N** **Pr** **nunc,** **Adv** **mulier?** **audīn** **Pt** **PrāAkt** **illum?** **A** **Pr** **Ego** **N** **Pr** **vērō,** **Pt** **ac** **Kon** **falsum** **AdjA**  
was jetzt, hörst du ? jenen? ich doch, und Falsches  
what now, do you hear ? him? I indeed, and something false
- dīcere.** **PrāInfAkt**  
sagen.  
to say.
- [756] **Neque** **Kon** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **illī** **D** **Pr** **neque** **Kon** **mihi** **D** **Pr** **virō ipsī** **AdjD** **crēdis?** **PrāAkt** **Eō** **Adv** **fit** **PrāAkt**  
und nicht du jenem und nicht mir selbst glaubst du? daher geschieht  
and not you to him nor to me himself you believe? for that reason it happens
- quia** **Kon** **mihi** **D** **Pr**  
weil mir  
because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimum** **AdvSup** **crēdō** **PrāAkt** **et** **Kon** **sciō** **PrāAkt** **istaec** **N** **Pr** **facta** **N** **PerPas** **proinde** **Adv** **ut** **Kon**  
am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß wie  
most I believe and I know those things having been done accordingly as
- prōloquor.** **PrāPas**  
ich vortrage.  
I relate.
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn** **NPt** **Pr** **mē** **A** **Pr** **heri** **Adv** **advēnisse** **PerInfAkt** **dicis?** **PrāAkt** **Tūn** **NPt** **Pr** **tē** **A** **Pr** **abiisse** **PerInfAkt**  
du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du ? dich weggegangen zu sein  
do you ? me yesterday to have arrived say? do you ? you to have departed
- hodiē** **Adv** **hinc** **Adv** **negās?** **PrāAkt**  
heute von hier verneinst du?  
today from here deny?

- [759] **Negō**<sup>PräAkt</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **vērō**,<sup>Pt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **advenīre**<sup>PräInfAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **ajō**<sup>PräAkt</sup>  
verneine I deny nämlich for in der Tat, indeed, und mich I me anzukommen to arrive jetzt now zuerst first sage ich I say  
**ad**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **domum**.  
zu dir to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**,<sup>PräAkt</sup> **etiamne**<sup>AdvPt</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **negābis**,<sup>Fu1Akt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **auream**<sup>AdjA</sup> **pateram** **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ich beschwöre, I beseech, auch ? also ? dieses this wirst du leugnen, you will deny, dich you goldene golden mir to me
- [761] **dedisse**<sup>PerInfAkt</sup> **dōnō** **hodiē**,<sup>Adv</sup> **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dōnātum**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup>  
gegeben zu haben to have given heute, today, mit der with which dich you jenem to that one beschenkt having been presented zu sein to be  
**dixerās?**<sup>PlqAkt</sup>  
hattest gesagt? you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque**<sup>Kon</sup> **edepolij** **dedī**<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **dixī**,<sup>PerAkt</sup> **vērū**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **animātus**<sup>N</sup> **fui**<sup>PerAkt</sup>  
weder nor bei Pollux by Pollux gab ich I gave noch nor sagte ich; I said; aber but so thus gestimmt having been minded war ich I was
- [763] **itaque**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **sum**,<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **eā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **paterā** **dōnem**,<sup>PräKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
daher and so jetzt now bin, I am, so dass so that mit dieser with that dich you ich beschenke. I may give. aber but wer who  
**istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dieses da that thing dir to you
- [764] **dixit?**<sup>PerAkt</sup> **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **equidem**<sup>Pt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **audīvī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tuā**<sup>AdjAbl</sup> **accēpī**<sup>PerAkt</sup>  
hat gesagt? did say? ich I in der Tat indeed von out of dir you hörte ich I heard und and von out of deiner your empfing ich I received  
**manū**
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram**. **Mane**,<sup>PräImvAkt</sup> **mane**,<sup>PräImvAkt</sup> **obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **tē**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nimis**<sup>Adv</sup> **dēmīror**,<sup>PräPas</sup>  
halte ein, wait, halte ein, wait, ich beschwöre I beseech dich. you. zu sehr too much staune, I am amazed,  
**Sōsia**,
- [766] [AMPHITRUO DUX]: **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illaec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illic**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dōnātum**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **aureā**<sup>AdjAbl</sup> **paterā**  
wer who jene da those things dort there mich me beschenkt having been presented zu sein to be goldenen with a golden  
**sciat**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
weiß er, he may know,
- [767] **nisi**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dūdum**<sup>Adv</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **convēnistī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **nārrāvistī**<sup>PerAkt</sup> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wenn nicht unless du you so eben a little ago diese this woman hast du getroffen you met und and hast du erzählt you told dieses these things  
**omnia**,<sup>AdjA</sup>  
alles. all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: **Neque**<sup>Kon</sup> **edepolij** **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dixī**<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vīdī**<sup>PerAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **tēcum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub>  
weder nor bei Pollux by Pollux ich I sagte ich said noch nor jene da that woman sah ich I saw nur unless mit dir with you  
**simul**,<sup>Adv</sup>  
gleichzeitig. together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit**,<sup>PräKnjAkt</sup> **hominis?** **Vīn**<sup>Pt</sup> **prōferri**<sup>PräInfPas</sup> **pateram?**  
was what dies this sei may it be willst du ? do you wish ? vorgebracht zu werden to be brought forth  
**Prōferri**<sup>PräInfPas</sup> **volō**,<sup>PräAkt</sup>  
vorgebracht zu werden to be brought forth will ich. I wish.
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **ī**<sup>PräImvAkt</sup> **tū**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Thessala**, **intus**<sup>Adv</sup> **pateram** **prōfertō**<sup>Fu1ImvAkt</sup> **forās**,<sup>Adv</sup>  
es geschehe. let it be done. geh go du, you, drinnen inside trage heraus bring forth hinaus, outside,
- [771] **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **vir** **dōnāvit**<sup>PerAkt</sup> **mē**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Sēcēde**<sup>PräImvAkt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **tū**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
mit der with which heute today mein my hat beschenkt has presented mich. me. weiche zurück step aside hierher to here du, you,  
**Sōsia**,



- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enim**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **illud**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **praeter**<sup>Prp</sup> **alia**<sup>AdjA</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **mīror**<sup>PräPas</sup> **maximē**<sup>AdvSup</sup>  
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,  
for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
- [773] **sī**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **habet**<sup>PräAkt</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **An**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **crēdis**<sup>PräAkt</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup>  
wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die in  
if she has that one. or also you believe that thing, who in  
**hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **cistellulā**  
dieser  
this
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō**<sup>AdjAbl</sup> **signō** **obsignāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **fertur?**<sup>PräPas</sup> **Salvum**<sup>AdjN</sup> **signum est?**<sup>PräAkt</sup> **Īnspecte**<sup>PräImvAkt</sup>  
deinem versiegelt wird getragen? heil ist? sieh nach.  
with your having been sealed it is reported? intact is? inspect.
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē**<sup>Adv</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **obsignāvī**<sup>PerAkt</sup> **Quaesō**<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da  
rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman  
**jubēs**<sup>PräAkt</sup>  
befiehst du  
you order
- [776] [SOSIA SERVUS]: **prō**<sup>Prp</sup> **cerritā**<sup>AdjAbl</sup> **circumferri?**<sup>PräInfPas</sup> **Edepolij** **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **factō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **opus;**  
als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist  
as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **edepolij** **lāruārūm plēnast**<sup>PräAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **verbis opust?**<sup>PräAkt</sup>  
denn dies doch bei Pollux ist voll. was ist Bedarf?  
for this indeed by Pollux full is. what there is need?
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **emij** **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **pateram, eccam.ij** **Cedo**<sup>PräImvAkt</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Age**<sup>PräImvAkt</sup> **aspice**<sup>PräImvAkt</sup>  
da here you go dir for you sieh da. gib her mir. los sieh hin  
here you go for you look here. hand over to me. come on look  
**hūc**<sup>Adv</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **nūnciam**<sup>Adv</sup>  
hierher bitte jetzt  
here please right now
- [779] **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **īnfitiāre;**<sup>PräInfPas</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **jam**<sup>Adv</sup>  
du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon  
you who the things which having been done to deny; whom I now  
**hīc**<sup>Adv</sup> **convincam**<sup>Fu1Akt</sup> **palam**<sup>Adv</sup>  
hier werde überführen öffentlich.  
here I will convict openly.
- [780] **estne**<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **patera, quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **donatus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **illī?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Summe**<sup>AdjV</sup>  
ist ? dies mit der bist beschenkt jenem? höchster  
is ? this with which having been presented you are to that one? highest  
**Juppiter,**
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **videō?**<sup>PräAkt</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **east**<sup>PräAkt</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **patera. perii**<sup>PerAkt</sup> **Sōsia.**  
was ich sehe? dies ist in der Tat bin ich verloren,  
what I see? this is surely I am undone,
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut**<sup>Kon</sup> **polij** **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **praestigiātrīx multō**<sup>Adv</sup> **mulier maxima**<sup>AdjNSup</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
oder bei Pollux diese um viel größte ist  
or by Pollux this by much greatest is
- [783] **aut**<sup>Kon</sup> **pateram hīc**<sup>Adv</sup> **inesse**<sup>PräInfAkt</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **Agedum,ij** **exsolve**<sup>PräImvAkt</sup> **cistulam.**  
oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne  
or here to be in it is proper. come then, unseal
- [784] **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **exsolvam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **obsignātast**<sup>PräAkt</sup> **rēctē**<sup>Adv</sup> **rēs gesta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, ausgeführt worden  
why I that one I will unseal? has been sealed rightly, having been done  
**est**<sup>PräAkt</sup> **bene**<sup>Adv</sup>  
ist gut:  
is well:
- [785] **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **peperisti**<sup>PerAkt</sup> **Amphitruōnem alium**<sup>AdjA</sup> **alium**<sup>AdjA</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **peperi**<sup>PerAkt</sup> **Sōsiam;**  
du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren  
you have produced another, another I have produced
- [786] **nunc**<sup>Adv</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **patera pateram peperit**<sup>PerAkt</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **congemīnāvīmus**<sup>PerAkt</sup>  
jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt.  
now if has produced, all we have doubled.

- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **aperire**<sup>PräInfAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **inspicere**<sup>PräInfAkt</sup> **Vide**<sup>PräImvAkt</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
sicher certain ist it is zu öffnen to open und and zu besehen. to inspect. sieh look bitte please  
**signī quid**<sup>N</sup> **Pr** **siet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
was what sei, it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē**<sup>Kon</sup> **posterius**<sup>AdvKmp</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **culpam cōferās**<sup>PräKnjAkt</sup> **Aperi**<sup>PräImvAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup>  
nicht dass später later auf onto mich me überträgst du. you may lay. öffne open nur; only;  
lest later onto me you may lay. open only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **nōs**<sup>A</sup> **dēlirantis**<sup>A</sup> **facere**<sup>PräInfAkt</sup> **dictis**<sup>Abl</sup> **PerPas**  
denn for dies this doch indeed uns us irrend seiend of raving zu machen to make durch Worte with words  
**postulat**<sup>PräAkt</sup>  
fordert. she demands.
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>N</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup> **Pr** **quae**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **dōnō**  
woher whence dies this also therefore now ist is wenn nicht unless von from dir you die who mir to me  
**data**<sup>N</sup> **PerPas** **est?**<sup>PräAkt</sup>  
gegeben having been given ist? is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mi**<sup>D</sup> **Pr** **est**<sup>PräAkt</sup> **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **exquisītō**<sup>Abl</sup> **PerPas** **Juppiter, prō**<sup>Prp</sup> **Juppiter**<sup>.</sup>  
mir to me ist is dieses da that thing erforscht. with examination. bei by
- [792] **Quid**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **est?**<sup>PräAkt</sup> **Hic**<sup>Adv</sup> **patera nūlla**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cistulāst**<sup>PräAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr**  
was what dir to you ist? is? hier here keine no in in im Kästchen ist. the little chest is. was what ich I  
**audiō?**<sup>PräAkt</sup>  
höre? hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id**<sup>N</sup> **Pr** **quod**<sup>N</sup> **Pr** **vērumst**<sup>PräAkt</sup> **At**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **cruciātū jam**<sup>Adv</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **appāret**<sup>PräAkt</sup>  
dies that was which wahr ist. is true. aber but mit with schon, now, wenn nicht unless erscheint, it appears,  
**tuō**<sup>AdjAbl</sup>  
deiner. yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec**<sup>N</sup> **Pr** **quidem**<sup>Pt</sup> **appāret**<sup>PräAkt</sup> **Quis**<sup>N</sup> **Pr** **igitur**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **dedit?**<sup>PerAkt</sup> **Qui**<sup>N</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr**  
dies this doch indeed erscheint. appears. wer who also therefore now dir to you gab? gave? der he who mich me  
**rogat**<sup>PräAkt</sup>  
fragt. asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē**<sup>A</sup> **Pr** **captās**<sup>PräAkt</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **tūtē**<sup>N</sup> **Pr** **ab**<sup>Prp</sup> **nāvī clanculum**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **aliā**<sup>AdjAbl</sup> **viā**  
mich me fängst du, you try to catch, weil because du selbst you yourself vom from heimlich secretly hierher hither anderem by another
- [796] **praecucurristī**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **pateram tūtē**<sup>N</sup> **Pr** **exēmistī**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **eam**<sup>A</sup> **Pr**  
bist vorausgelaufen, you ran ahead, und and von hier from here du selbst you yourself hast herausgenommen you took out und and sie her
- [797] **huic**<sup>D</sup> **Pr** **dedistī**<sup>PerAkt</sup> **post**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup> **Pr** **rūsum**<sup>Adv</sup> **obsignāstī**<sup>PerAkt</sup> **clanculum**<sup>Adv</sup>  
dieser to this woman gabst du, you gave, nach after dieser this one wieder again hast versiegelt you sealed heimlich. secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei**<sup>ij</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **jam**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **quoque**<sup>Pt</sup> **hujus**<sup>G</sup> **Pr** **adjuvās**<sup>PräAkt</sup> **īnsāniam?**  
weh ah mir, for me, schon now du you auch also dieses of this hilfst du you help
- [799] **āin**<sup>Pt</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **nōs**<sup>N</sup> **Pr** **advēnisse**<sup>PerInfAkt</sup> **hūc?**<sup>Adv</sup> **Ājō**<sup>PräAkt</sup> **adveniēnsque**<sup>NKon</sup> **PräAkt  
sagst du so ? do you say ? gestern yesterday wir we angekommen zu sein to have arrived hierher? hither? ich sage, I say, ankommend und arriving and  
**ilicō**<sup>Adv</sup>  
sofort immediately**
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē**<sup>A</sup> **Pr** **salūtāvistī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **tē**<sup>A</sup> **Pr** **et**<sup>Kon</sup> **ōsculum tetulī**<sup>PerAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr**  
mich me grüßtest du, you greeted, und and ich I dich, you, und and brachte ich I brought dir. to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam**<sup>Adv</sup> **illud**<sup>N</sup> **Pr** **nōn**<sup>Pt</sup> **placet**<sup>PräAkt</sup> **principium dē**<sup>Prp</sup> **ōsculō**<sup>.</sup> **Perge**<sup>PräImvAkt</sup> **exsequī**<sup>InfPas</sup>  
schon now jenes that nicht not gefällt pleases über about fahre fort go on aus zuführen. to carry out.

- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvistī.**<sup>PerAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **postquam**<sup>Kon</sup> **lāvi?**<sup>PerAkt</sup> **Accubuistī.**<sup>PerAkt</sup> **Eugae**<sup>ij</sup> **optimē.**<sup>AdvSup</sup>  
 badetest du. was nachdem badete ich? lagst du. bravo sehr gut.  
 you bathed. what after I bathed? you reclined. bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc**<sup>Adv</sup> **exquīre.**<sup>PrälmvAkt</sup> **Nē**<sup>Kon</sup> **interpellā.**<sup>PrälmvAkt</sup> **perge**<sup>PrälmvAkt</sup> **porrō**<sup>Adv</sup> **dīcere.**<sup>PräInfAkt</sup>  
 nun erkundige dich. nicht unterbrich. fahre fort weiter zu sagen.  
 now inquire. do not interrupt. go on further to say.
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna appositā**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est;**<sup>PräAkt</sup> **cēnāvistī**<sup>PerAkt</sup> **mēcum,**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **accubui**<sup>PerAkt</sup>  
 aufgetragen worden ist; aßest du mit mir, ich lag ich  
 having been set is; you dined with me, I reclined  
**simul.**<sup>Adv</sup>  
 gleichzeitig.  
 together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In**<sup>Prp</sup> **eōdem**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **lectō?** **In**<sup>Prp</sup> **eōdem.**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **Ei,**<sup>ij</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **placet**<sup>PräAkt</sup> **convīvium.**  
 in dem selben in dem selben weh, nicht gefällt  
 in in the same. ah, not pleases
- [806] **Sine**<sup>PrälmvAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **argūmenta dīcat.**<sup>PräKnjAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **postquam**<sup>Kon</sup> **cēnāvīmus?**<sup>PerAkt</sup>  
 laß nur sage er. was nachdem aßen wir?  
 allow only he may say. what after we dined?
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dormitāre**<sup>PräInfAkt</sup> **aibās;**<sup>ImpAkt</sup> **mēnsa** **ablātā**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est,**<sup>PräAkt</sup> **cubītum**<sup>A</sup><sub>Spn</sub>  
 dich zu schlafen sagtest du; mēnsa ablātā  
 you to doze you were saying; having been carried off  
**hinc**<sup>Adv</sup> **abiimus.**<sup>PerAkt</sup>  
 von hier gingen wir weg.  
 from here we went away.
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cubuistī?**<sup>PerAkt</sup> **In**<sup>Prp</sup> **eōdem**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **lectō tēcum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **ūnā**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cubiculō.**  
 wo du lagst du? in dem selben mit dir zusammen in  
 where you lay? in in the same with you together in
- [809] **Perdidistī.**<sup>PerAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **modo**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mortem**  
 hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu  
 you have ruined. what to you is? she me just to  
**dedit.**<sup>PerAkt</sup>  
 gab.  
 has given.
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **jam,**<sup>Adv</sup> **amābō?**<sup>Fu1Akt</sup> **Nē**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **appellā.**<sup>PrälmvAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
 was schon, bitte? nicht rede an mich. was dir ist?  
 what now, please? do not me address. what to you is?  
**Perī**<sup>PerAkt</sup> **miser,**<sup>AdjN</sup>  
 bin ich verloren Elender,  
 I am undone wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia**<sup>Kon</sup> **puḍicitiae hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **vitium mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **hinc**<sup>Adv</sup> **absente**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **est**<sup>PräAkt</sup>  
 weil dieser bei mir von hier abwesend ist  
 because of this me from here absent is  
**additum.**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 hinzugefügt worden.  
 added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **ēcastor,**<sup>ij</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **istūc,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mī**<sup>AdjD</sup> **vir, ex**<sup>Prp</sup> **tēd**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **audiō?**<sup>PräAkt</sup>  
 ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem von dir höre ich?  
 I beseech by Castor, why that thing, my from you I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tuus**<sup>AdjN</sup> **sim?**<sup>PräKnjAkt</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **appellā,**<sup>PrälmvAkt</sup> **falsa,**<sup>AdjV</sup> **falsō**<sup>AdjAbl</sup>  
 ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem  
 I your may I be? do not me address, false woman, with false  
**nōmine.**
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret**<sup>PräAkt</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rēs, sī**<sup>Kon</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **mulier facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup>  
 hängt fest diese wenn doch diese schon geworden ist  
 sticks this if indeed this now having been made is  
**ex**<sup>Prp</sup> **virō.**  
 aus  
 out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fēcī,**<sup>PerAkt</sup> **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **istaec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **propter**<sup>Prp</sup> **dicta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **dīcantur**<sup>PräKnjPas</sup>  
 was ich tat ich, weswegen dieses da wegen Gesagtes mögen gesagt werden  
 what I did, by which those things because of said things may be said  
**mihi?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 mir?  
 to me?

[816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēdictās<sup>PräAkt</sup> facta tua<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quaeris<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 du selbst verkündest deine, von mir fragst du was  
 you yourself you declare your, from me you ask what  
**dēliqueris<sup>PerKnjAkt</sup>**  
 verfehltest du.  
 you may have offended.

[817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēliqui<sup>PerAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup>**  
 was ich dir fehlte ich, wenn, dem verheiratet bin ich,  
 what I to you I have done wrong, if, to whom married I am,  
**tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> fui<sup>PerAkt</sup>**  
 mit dir war ich?  
 with you I was?

[818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn<sup>N</sup><sub>Pt</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> fueris<sup>PerKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illāc<sup>Adv</sup> impudente<sup>AdjAbl</sup>**  
 du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter  
 you ? you with me you may have been? what that way shameless  
**audācius<sup>AdvKmp</sup>**  
 kühner?  
 more boldly?

[819] **saltem<sup>Pt</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> pudōris egeās<sup>PräKnjAkt</sup> sūmās<sup>PräKnjAkt</sup> mūtuum<sup>AdjA</sup>**  
 wenigstens, du selbst wenn bedarfst du, nimmst du geborgt es.  
 at least, you yourself if you may lack, you may take as a loan.

[820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facinus, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> insimulās<sup>PräAkt</sup> nostrō<sup>AdjD</sup> generī nōn<sup>Pt</sup> decet<sup>PräAkt</sup>**  
 dieses da was du beschuldigst, unserem nicht ziemt.  
 that which you you charge, to our not befits.

[821] **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīciāi captās<sup>PräAkt</sup> capere<sup>PräInfAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> potēs<sup>PräAkt</sup>**  
 du wenn mich stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.  
 you if me you try to entrap, to catch not you are able.

[822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō<sup>Prp</sup> dī immortalēs<sup>AdjV</sup> cognōscin<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> saltem<sup>Pt</sup> Sōsia?**  
 o unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens,  
 by immortal, do you recognize ? you me at least,

[823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum<sup>Adv</sup> Cēnāvīn<sup>Pt</sup><sub>PerAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> herī<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī in<sup>Prp</sup> portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>**  
 beinahe. aß ich ? ich gestern im im persischen?  
 almost. did I dine ? I yesterday in in Persian?

[824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assunt<sup>PräAkt</sup> testēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 mir auch sind da die jenes was ich sage ich  
 to me also are present who that which I I may say  
**assentiant<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 mögen zustimmen.  
 they may agree.

[825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negōtī dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> quispiam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup>**  
 ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist  
 I do not know what that I may say, unless if someone is

[826] **Amphitruō alius<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absentī<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> tamen<sup>Pt</sup>**  
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch  
 another, who by chance you from here absent he may perform

[827] **tuam<sup>AdjA</sup> rem cūret<sup>PräKnjAkt</sup> tēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> absente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup> mūnus fungātur<sup>PräKnjPas</sup>**  
 deine möge besorgen dich und abwesend hier verrichte er  
 your he may care for you and being absent here he may perform  
**tuum<sup>AdjA</sup>**  
 dein.  
 your.

[828] **nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> subditivō<sup>AdjAbl</sup> Sōsiā mirum<sup>AdjN</sup> nimist<sup>PräAkt</sup>**  
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam allzu sehr ist,  
 for when about that substitute strange too much it is,

[829] **certe<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōne jam<sup>Adv</sup> alterum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup>**  
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames ist mehr.  
 certainly about that now another wonder is more.

[830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praestrigiātor hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> frūstrātur<sup>PräPas</sup> mulierem.**  
 irgendeiner diese täuscht  
 someone unknown this deceives

[831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per<sup>Prp</sup> suprēmī<sup>AdjG</sup> rēgis rēgnum jūrō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> mātrem familiās**  
 bei des höchsten schwöre ich und  
 by of highest I swear and

- [832] Jūnōnem, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verērī<sup>PräInfPas</sup> et<sup>Kon</sup> metuere<sup>PräInfAkt</sup> est<sup>PräAkt</sup> pār<sup>AdjN</sup>  
die whom mich me zu scheuen und and zu fürchten ist is gleich equal  
maximē<sup>AdvSup</sup>  
am meisten, most,
- [833] ut<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> extrā<sup>Prp</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mortālis nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> corpus corpore  
dass mir außer einen dich niemand  
that to me beyond one you no one
- [834] contigit<sup>PerAkt</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīcam<sup>AdjA</sup> faceret<sup>ImpKnjAkt</sup> Vēra<sup>AdjN</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da  
has touched, by which me unchaste he might make. true things those things  
velim<sup>PräKnjAkt</sup>  
möchte ich.  
I would wish.
- [835] Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> nēquīquam<sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> crēdere<sup>PräInfAkt</sup>  
Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben.  
true things I say, but in vain, since you wish to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs<sup>PräAkt</sup> audācter<sup>Adv</sup> jūrās<sup>PräAkt</sup> Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> dēliquit<sup>PerAkt</sup> decet<sup>PräAkt</sup>  
bist du, kühn schwörst du. die nicht has done wrong, ziemt  
you are, boldly you swear. who not it befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> cōnfidenter<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> prōtervē<sup>Adv</sup> loquī<sup>InfPas</sup>  
kühn bold zu sein, zuversichtlich für sich und dreist insolent zu reden.  
bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis<sup>Adv</sup> audācter<sup>Adv</sup> Ut<sup>Kon</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> decet<sup>PräAkt</sup> Enim<sup>Pt</sup> verbīs probās<sup>PräAkt</sup>  
ziemlich kühn. wie Keusche ziemt. denn beweist du.  
enough boldly. as chaste it befits. indeed you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōtem dūcō<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōs dīcitur<sup>PräPas</sup>  
nicht ich jene mir halte ich zu sein, die genannt wird,  
not I that for me I consider to be, which is called,
- [840] sed<sup>Kon</sup> pudicitiam et<sup>Kon</sup> pudōrem et<sup>Kon</sup> sēdātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> cupīdinem,  
sondern und und und  
but and and and beruhigte  
settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et<sup>Kon</sup> cognātum concordiam,  
und  
and
- [842] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mōrīgera<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> mūnīfica<sup>AdjN</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> bonīs<sup>AdjD</sup> prōsim<sup>PräKnjAkt</sup>  
dir gefällig und auch dass wohlthätig sei ich den Guten, nütze ich  
to you compliant and that generous I may be to the good, I may benefit  
probīs<sup>AdjD</sup>  
den Tüchtigen.  
the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne<sup>Pt</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> edepol, ij sī<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra<sup>AdjA</sup> loquitur<sup>PräPas</sup> examussim<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, genau ist  
indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, exactly is  
optima<sup>AdjNSup</sup>  
die Beste.  
best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sim<sup>PräKnjAkt</sup>  
verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer  
having been charmed I am indeed so, that me who I may be  
nesciam<sup>PräKnjAkt</sup>  
weiß nicht.  
I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> cave<sup>PräImvAkt</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ūsū  
bist du in der Tat, hüte dich bitte dass nicht du dich  
you are indeed, beware please lest you yourself  
perduīs<sup>PräAkt</sup>  
zugrunde richtest:  
you may ruin:
- [846] ita<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hominēs immūtantur<sup>PräPas</sup> postquam<sup>Kon</sup> peregrē<sup>Adv</sup> advēnimus<sup>PerAkt</sup>  
so jetzt werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen.  
thus now are changed, after when abroad we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem inquisītam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> āmittere<sup>InfAkt</sup>  
jene da un untersucht fest ist nicht aufzugeben.  
that having been investigated certain is not to lose.

- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup> libente<sup>Abl</sup> faciēs. Fu1Akt Quid<sup>N</sup> ais? PräAkt respondē. PräImvAkt**  
bei Pollux mich willig wirst tun. was sagst? antworte  
by Pollux me willing you will do. what do you say? answer  
**mihi, D**  
mir,  
to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid<sup>N</sup> si<sup>-Kon</sup> addūcō. PräAkt tuum<sup>AdjA</sup> cognātum hūc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> nāvī Naucratem,**  
was wenn führe ich her deinen hierher von  
what if I bring your hither from
- [850] **qui<sup>N</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> ūnā<sup>Adv</sup> vectust<sup>N</sup> ūnā<sup>Adv</sup> nāvī, atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> si<sup>-Kon</sup>**  
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn  
who with me together has traveled together and he if  
**dēnegat. PräAkt**  
leugnet  
denies
- [851] **facta<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> tū<sup>N</sup> facta<sup>N</sup> dīcis, PräAkt quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est. PräAkt**  
Taten die du getan sagst, was dir angemessen ist  
deeds which you deeds you say, what for you fair is  
**fieri? InfPas**  
zu geschehen?  
to be done?
- [852] **numquid<sup>Pt</sup> causam dīcis, PräAkt quī<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> hōc<sup>A</sup> multem. PräKnjAkt mātirimōniō?**  
etwa by any chance nennst, dass ich nicht dich hierfür bestrafe  
you plead, that not you with this I may fine
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Si<sup>Kon</sup> delīquī, PerAkt nulla<sup>AdjN</sup> causa est. PräAkt Convenit. PräAkt tū, N Sōsia,**  
wenn habe ich gefehlt, kein ist. es ist abgemacht. du,  
if I have offended, no is. it is agreed. you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc. PräImvAkt hōs<sup>A</sup> intrō. Adv ego<sup>N</sup> hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> nāvī mēcum<sup>AblPrp</sup> addūcam. Fu1Akt**  
führe diese hinein. ich hierher vom mit mir werde her führen  
lead these indoors. I hither from with me I will bring  
**Naucratem.**
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> praeter<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup> nēmō est. PräAkt dīc. PräImvAkt mihi<sup>D</sup> vērūm<sup>AdjA</sup> sēriō. Adv**  
jetzt doch außer uns ist. sage mir Wahres ernsthaft:  
now indeed except us is. say to me truth seriously:
- [856] **ecquis<sup>N</sup> alius<sup>AdjN</sup> Sōsia intust, PräAkt quī<sup>N</sup> mei<sup>G</sup> similis<sup>AdjN</sup> siet? PräKnjAkt**  
irgend wer anderer drinnen ist, der meiner ähnlich sei?  
is anyone other is inside, who of me similar may be?
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin. PräImvAkt hinc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> dignus<sup>AdjN</sup> dominō servus? Abeō, PräAkt si<sup>Kon</sup>**  
geh fort von hier von mir würdig gehe ich, wenn  
be off ? hence from me worthy I go away, if  
**jubēs. PräAkt**  
befiehlst.  
you order.
- [858] **Nimis<sup>Adv</sup> ēcastor<sup>ij</sup> facinus mīrum<sup>AdjN</sup> est, PräAkt quī<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> collibitum<sup>N</sup> PerPas**  
allzu bei Castor seltsam ist, dass jenem beliebt gewesen  
too by Castor strange is, that to him having been pleasing  
**siet. PräKnjAkt**  
sei  
may be
- [859] **meō<sup>AdjD</sup> virō sīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> īnsimulāre. InfAkt falsō<sup>AdjAbl</sup> facinus tam<sup>Adv</sup> malum. AdjN**  
meinem so mich anzuklagen falsch facinus so schlimm.  
to my thus me to accuse falsely so evil.
- [860] **quidquid<sup>N</sup> est, PräAkt jam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> Naucrātē cognātō<sup>AdjAbl</sup> id<sup>A</sup> cognōscam. Fu1Akt**  
was auch immer ist, schon von dem Verwandten dies werde erfahren  
whatever is, now from kinsman that I will learn  
**meō. AdjAbl**  
meinem.  
my.

## Akt III

### Szene Iii.i

[861]	[IUPPITER DEUS]:	<b>Egō<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>sum</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ille<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>Amphitruō,</b>	<b>cui<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>est</b>	<b>PräAkt</b>	<b>servus Sōsia</b>		
		ich		bin		jener			dem		ist				
		I		am		that			to whom		is				
[862]		<b>īdem<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>Mercurius</b>		<b>qui<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>fit,</b>	<b>PräAkt</b>	<b>quandō<sup>Adv</sup></b>		<b>commodumst,</b>	<b>PräAkt</b>		
		derselbe				der		wird,		wenn		passend ist,			
		the same				who		becomes,		when		it is convenient,			
[863]		<b>in<sup>Prp</sup></b>		<b>superiōre<sup>AdjAbl</sup></b>		<b>qui<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>habitō</b>	<b>PräAkt</b>	<b>cēnāculō,</b>					
		in		dem oberen		wo ich		wohne							
		in		upper		who		I dwell							
[864]		<b>qui<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>interdum<sup>Adv</sup></b>		<b>fiō</b>	<b>PräPas</b>	<b>Juppiter,</b>	<b>quandō<sup>Adv</sup></b>		<b>libet;</b>	<b>PräAkt</b>			
		der		bisweilen		werde			wenn		es beliebt;				
		who		sometimes		I become			when		it pleases;				
[865]		<b>hūc<sup>Adv</sup></b>		<b>autem<sup>Pt</sup></b>		<b>cum</b>	<b>Kon</b>	<b>extemplō<sup>Adv</sup></b>		<b>adventum apportō,</b>	<b>PräAkt</b>	<b>īlicō<sup>Adv</sup></b>			
		hierher		aber		sobald		sofort		bringe,		gleich			
		hither		but now		when		immediately		I bring,		on the spot			
[866]		<b>Amphitruō</b>		<b>fiō</b>	<b>PräPas</b>	<b>et</b>	<b>Kon</b>	<b>vestitum</b>	<b>immūtō</b>	<b>PräAkt</b>	<b>meum.</b>	<b>AdjA</b>			
						werde		und		verändere		mein.			
						I become		and		I alter		my.			
[867]		<b>nunc<sup>Adv</sup></b>		<b>hūc<sup>Adv</sup></b>		<b>honōris vestri<sup>G</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>veniō</b>	<b>PräAkt</b>	<b>grātiā,</b>	<b>Prp</b>				
		jetzt		hierher		der Euren		komme		um willen,					
		now		hither		of youpl		I come		for the sake of,					
[868]		<b>nē<sup>Kon</sup></b>		<b>hanc<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>incohātam<sup>A</sup></b>	<b>PerPas</b>	<b>trānsigam</b>	<b>PräKnjAkt</b>	<b>cōmoediam;</b>					
		damit nicht		diese		angefangen wordene		durch führe							
		lest		this		having been begun		I may complete							
[869]		<b>simul<sup>Adv</sup></b>		<b>Alcumēnae,</b>	<b>quam<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>vir īsonthem<sup>AdjA</sup></b>	<b>probrī</b>							
		zugleich				die		unschuldig							
		at the same time				whom		innocent							
[870]		<b>Amphitruō</b>		<b>accūsāt,</b>	<b>PräAkt</b>	<b>vēnī</b>	<b>PerAkt</b>	<b>ut<sup>Kon</sup></b>	<b>auxilium feram;</b>	<b>PräKnjAkt</b>					
				anklagt,		kam ich		damit		ich bringe:					
				accuses,		I came		so that		I may bring:					
[871]		<b>nam<sup>Kon</sup></b>		<b>mea<sup>AdjN</sup></b>		<b>sit</b>	<b>PräKnjAkt</b>	<b>culpa,</b>	<b>quod<sup>Kon</sup></b>	<b>egomet<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>contrāxerim,</b>	<b>PerKnjAkt</b>		
		denn		meine		sei			dass	ich selbst		auf mich gezogen habe,			
		for		my		may be			because	I myself		I may have contracted,			
[872]		<b>sī<sup>Kon</sup></b>		<b>id<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>Alcumēnae</b>		<b>innocenti<sup>AdjD</sup></b>		<b>expetat.</b>	<b>PräKnjAkt</b>				
		wenn		dies				unschuldigen		fordert.					
		if		that				innocent		he may demand.					
[873]		<b>nunc<sup>Adv</sup></b>		<b>Amphitruōnem</b>		<b>mēmet,</b>	<b>A</b>	<b>ut<sup>Kon</sup></b>	<b>occēpī</b>	<b>PerAkt</b>	<b>semel,</b>	<b>Adv</b>			
		jetzt				mich selbst,		wie	begonnen habe ich		einmal,				
		now				myself,		as	I began		once,				
[874]		<b>esse</b>	<b>InfAkt</b>	<b>assimulābō,</b>	<b>Fu1Akt</b>	<b>atque<sup>Kon</sup></b>		<b>in<sup>Prp</sup></b>	<b>hōrum<sup>G</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>familiam</b>				
		zu sein		werde mich angleichen,		und		in	dieser						
		to be		I will make like,		and		into	of these						
[875]		<b>frūstrātiōnem</b>		<b>hodiē<sup>Adv</sup></b>		<b>iniciam</b>	<b>Fu1Akt</b>	<b>maximam;</b>	<b>AdjASup</b>						
				heute		werde hineinwerfen		sehr große;							
				today		I will throw in		very great;							
[876]		<b>post<sup>Adv</sup></b>		<b>igitur<sup>Pt</sup></b>		<b>dēmum<sup>Adv</sup></b>		<b>faciam</b>	<b>Fu1Akt</b>	<b>rēs fiat</b>	<b>PräKnjPas</b>	<b>palam<sup>Adv</sup></b>			
		danach		also		endlich		werde		werde		offenkundig			
		afterwards		therefore now		at last		I will make		may become		openly			
[877]		<b>atque<sup>Kon</sup></b>		<b>Alcumēnae</b>		<b>in<sup>Prp</sup></b>	<b>tempore</b>	<b>auxilium feram</b>	<b>Fu1Akt</b>						
		und								werde bringen					
		and				zur		I will bring							
						in									
[878]		<b>faciamque<sup>Kon</sup></b>		<b>ut<sup>Kon</sup></b>	<b>ūnō<sup>AdjAbl</sup></b>	<b>fētū</b>	<b>et<sup>Kon</sup></b>	<b>quod<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>gravida<sup>AdjN</sup></b>	<b>est</b>	<b>PräAkt</b>	<b>virō</b>		
		und werde machen		dass		mit einem		und		was		schwanger			
		I will make and		so that		with one		and		what		pregnant			
						she is pregnant		she may bear		without		she is			
[879]		<b>et<sup>Kon</sup></b>		<b>mē<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>quod<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>gravidast</b>	<b>PräAkt</b>	<b>pariat</b>	<b>PräKnjAkt</b>	<b>sine<sup>Prp</sup></b>	<b>dolōribus.</b>		
		und		von mir		daß		schwanger ist		gebäre		ohne			
		and		me		that		she is pregnant		she may bear		without			
[880]		<b>Mercurium</b>		<b>jussī</b>	<b>PerAkt</b>	<b>mē<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>continuō<sup>Adv</sup></b>		<b>cōnsequī,</b>	<b>InfPas</b>				
				befahl ich		mich		sofort		zu folgen,					
				I ordered		me		immediately		to follow,					
[881]		<b>sī<sup>Kon</sup></b>		<b>quid<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>vellem</b>	<b>ImpKnjAkt</b>	<b>imperāre.</b>	<b>InfAkt</b>	<b>nunc<sup>Adv</sup></b>		<b>hanc<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>alloquar.</b>	<b>PräKnjPas</b>
		wenn		etwas		wollte ich		zu befehlen.		jetzt		diese		rede ich an.	
		if		anything		I might wish		to order.		now		this woman		I will address.	

## Szene Iii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre**<sup>InfAkt</sup> **nequeō**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedibus.** **ita**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **probrī,**  
aushalten to endure ich kann nicht I cannot im in so thus mich me
- [883] **stuprī,** **dēdecoris** **ā**<sup>Prp</sup> **virō** **argūtā**<sup>A</sup> **meō!**<sup>AdjAbl</sup>  
von by angeklagt wordene having been accused meinem! my!
- [884] **ea**<sup>N</sup> **pr** **quae**<sup>N</sup> **pr** **sunt**<sup>PräAkt</sup> **facta**<sup>N</sup> **perPas** **īfecta**<sup>N</sup> **perPas** **rē** **esse**<sup>InfAkt</sup> **clāmitat,**<sup>PräAkt</sup>  
jene those things die which sind are getan having been done un getan undone zu sein to be schreit er, he proclaims loudly,
- [885] **quae**<sup>N</sup> **pr** **neque**<sup>Kon</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **facta**<sup>N</sup> **perPas** **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr** **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **pr** **admisī**<sup>PerAkt</sup>  
die those things which und nicht nor sind are getan having been done und nicht nor ich I an onto mir me zugelassen habe I have admitted  
**arguit;**<sup>PräAkt</sup>  
klagt er an; he accuses;
- [886] **atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **pr** **mē**<sup>A</sup> **pr** **sūsque**<sup>Adv</sup> **dēque**<sup>Adv</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **habitūram**<sup>A</sup> **Fu1Akt** **putat.**<sup>PräAkt</sup>  
und and dies that mich me auf und upwards ab downwards zu sein to be halten werdende about to hold meint er. he thinks.
- [887] **nōn**<sup>Pt</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **faciam,**<sup>PräKnjAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **perpetiar**<sup>PräKnjPas</sup> **probrī**  
nicht bei Pollux werde ich tun, und nicht mich dulde ich  
not by Pollux I will do, nor me I will endure
- [888] **falsō**<sup>AdjAbl</sup> **īnsimulātā**<sup>A</sup> **perPas** **quīn**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr** **illum**<sup>A</sup> **pr** **aut**<sup>Kon</sup> **dēseram**<sup>Fu1Akt</sup>  
falsch falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder werde verlassen  
falsely having been accused, that not I him or I will desert
- [889] **aut**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **faciat**<sup>PräKnjAkt</sup> **mī**<sup>D</sup> **pr** **ille**<sup>N</sup> **pr** **atque**<sup>Kon</sup> **adjūret**<sup>PräKnjAkt</sup> **īnsuper,**<sup>Adv</sup>  
oder oder genug mache mir jener und eidlich beschwöre überdies,  
or enough he may do to me that man and he may swear besides,
- [890] **nōlle**<sup>PräInfAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **dicta**<sup>N</sup> **perPas** **quae**<sup>N</sup> **pr** **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **īnsontem**<sup>AdjA</sup> **prōtulit.**<sup>PerAkt</sup>  
nicht wollen sein to be Gesagtes things said welches which gegen against mich me unschuldig innocent vorbrachte. he brought forth.
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum**<sup>N</sup> **Fu1PasGdv** **est**<sup>PräAkt</sup> **mī**<sup>D</sup> **pr** **illud,**<sup>N</sup> **pr** **fieri**<sup>PräInfPas</sup> **quod**<sup>N</sup> **pr** **illaec**<sup>N</sup> **pr** **postulat,**<sup>PräAkt</sup>  
zu machen to be done ist is for me mir dieses, that thing, zu werden to be done was which jene da fordert,  
to be done is for me that thing, to be done which that woman demands,
- [892] **sī**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **illam**<sup>A</sup> **pr** **amantem**<sup>A</sup> **PräAkt **ad**<sup>Prp</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **pr** **studeam**<sup>PräKnjAkt</sup> **recipere,**<sup>PräInfAkt</sup>  
wenn mich me jene that woman liebend loving zu to sich selbst herself mich bemühe I may strive auf zunehmen, to receive,**
- [893] **quando**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr** **quod**<sup>A</sup> **pr** **fēcī,**<sup>PerAkt</sup> **id**<sup>N</sup> **pr** **factum**<sup>N</sup> **perPas** **Amphitruōnī**<sup>D</sup> **pr** **offuit**<sup>PerAkt</sup>  
da since ich I was what tat, I did, dies that Getane thing done dem Amphitruo to Amphitruo geschadet hat has harmed
- [894] **atque**<sup>Kon</sup> **illī**<sup>D</sup> **pr** **dūdum**<sup>Adv</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **amor** **negōtium**  
und and jenem to him vorhin a while ago mein my
- [895] **īnsonti**<sup>AdjD</sup> **exhibuit,**<sup>PerAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **īnsonti**<sup>AdjD</sup> **mihi**<sup>D</sup> **pr**  
dem Unschuldigen to the innocent bereitete, he presented, nun now aber but now dem Unschuldigen to the innocent mir to me
- [896] **illius**<sup>G</sup> **pr** **īra** **in**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup> **pr** **et**<sup>Kon</sup> **male**<sup>Adv</sup> **dicta**<sup>N</sup> **perPas** **expetent.**<sup>Fu1Akt</sup>  
dessen of that one gegen against diese this woman und and übel badly Gesagtes things said werden treffen. will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed**<sup>Kon</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **videō**<sup>PräAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **pr** **mē**<sup>A</sup> **pr** **miseram**<sup>AdjA</sup> **arguit**<sup>PräAkt</sup>  
aber but sieh da look him sehe ich I see der who mich me Elende wretched anklagt accuses
- [898] **stuprī,** **dēdecoris.** **Tē**<sup>A</sup> **pr** **volō,**<sup>PräAkt</sup> **uxor,** **colloquī.**<sup>PräInfPas</sup>  
mit dir you will ich, I want, reden. to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **pr** **āvertistī?**<sup>PerAkt</sup> **Ita**<sup>Adv</sup> **ingenī ingenium meum**<sup>st:</sup><sup>AdjN</sup> **pr** **ist:**<sup>PräAkt</sup>  
wohin where dich you abgewandt hast? you have turned away? so thus mein ist: is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimīcōs** **semper**<sup>Adv</sup> **ōsa**<sup>N</sup> **perPas **sum**<sup>PräAkt</sup> **optuērier.**<sup>PerKnjPas</sup>  
immer always hassend having hated bin I have been angeschaut habe. to have looked upon.**



- [901] [IUPPITER DEUS]: **Hei**<sup>ij</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **inimicōs?** **Sic**<sup>Adv</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **vēra**<sup>AdjA</sup> **praedicō;**<sup>PräAkt</sup>  
 hei da aber so ist, Wahres behaupte ich;  
 hey but now thus it is, true things I declare;
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A</sup> **falsō**<sup>AdjAbl</sup> **dīcī**<sup>PräInfPas</sup> **īnsimulātūrus**<sup>N</sup> **ēs.**<sup>PräAkt</sup>  
 wenn nicht auch dies fälschlich gesagt werden anzeigen werdend bist.  
 unless also this falsely to be said about to accuse you are.
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis**<sup>Adv</sup> **irācunda**<sup>AdjN</sup> **ēs.**<sup>PräAkt</sup> **Potin**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **abstineās**<sup>PräKnjAkt</sup> **manum?**  
 zu sehr zornig bist. kannst du ? dass fernhaltest  
 too much irascible you are. are you able ? that you may hold back
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**<sup>Kon</sup> **certō,**<sup>Adv</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **sānus**<sup>AdjN</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **sapiās**<sup>PräKnjAkt</sup> **satis,**<sup>Adv</sup>  
 denn gewiss, wenn seiest du gesund oder vernünftig seiest genug,  
 for indeed surely, if you may be you may be wise and enough,
- [905] **quam**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup> **impudīcam**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **arbitrēre**<sup>PräKnjPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **praedicēs,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest,  
 whom you unchaste to be you may judge and you may proclaim,
- [906] **cum**<sup>Prp</sup> **eā**<sup>Abl</sup> **tū**<sup>N</sup> **sermōnem** **nec**<sup>Kon</sup> **jocō** **nec**<sup>Kon</sup> **sēriō**<sup>Adv</sup>  
 mit ihr da du weder noch im Ernst  
 with her you nor nor in earnest
- [907] **tibi**<sup>D</sup> **habeās,**<sup>PräKnjAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **stultior**<sup>AdjNKmp</sup> **stultissimō.**<sup>AdjAblSup</sup>  
 für dich behalten sollst, außer wenn du seiest törichter als dem törichtesten.  
 for yourself you may have, unless you may be stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Sī**<sup>Kon</sup> **dīxī,**<sup>PerAkt</sup> **nihilō** **magis**<sup>AdvKmp</sup> **ēs,**<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **arbitror,**<sup>PräPas</sup>  
 wenn ich gesagt habe, mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,  
 if I said, more you are, and not I to be I judge,
- [909] **et**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **rēvertī**<sup>PerPas</sup> **utī**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **pūrgārem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **tibi.**<sup>D</sup>  
 und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir.  
 and that to here I returned so that myself I might clear to you.
- [910] **nam**<sup>Kon</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **quicquam**<sup>N</sup> **meō**<sup>AdjAbl</sup> **animō** **fuit**<sup>PerAkt</sup> **aegrius,**<sup>AdjNKmp</sup>  
 denn niemals irgend etwas meinem war schmerzlicher,  
 for indeed never anything to my has been more troubled,
- [911] **quam**<sup>Adv</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **audīvī**<sup>PerAkt</sup> **tēd**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **irātam**<sup>AdjA</sup> **mihi.**<sup>D</sup>  
 als nachdem ich hörte dich zu sein zornige mir.  
 than after when I heard you to be angry at me.
- [912] **cūr**<sup>Adv</sup> **dīxistī?**<sup>PerAkt</sup> **inquiēs.**<sup>Fu1Akt</sup> **ego**<sup>N</sup> **expediam**<sup>Fu1Akt</sup> **tibi.**<sup>D</sup>  
 warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir.  
 why you said? you will say. I will explain to you.
- [913] **nōn**<sup>Pt</sup> **edepolī** **quō**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **impudīcam**<sup>AdjA</sup> **crēderem;**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich;  
 not by Pollux that you to be unchaste I might believe;
- [914] **vērūm**<sup>Kon</sup> **periclitātus**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **animum tuum,**<sup>AdjA</sup>  
 sondern erprobt habend bin ich deinen,  
 but having tested I have been your,
- [915] **quid**<sup>N</sup> **facērēs**<sup>ImpKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **pactō** **id**<sup>A</sup> **ferre**<sup>PräInfAkt</sup> **indūcerēs.**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 was du tun würdest und auf welche dies zu ertragen du würdest bringen.  
 what you might do and in what in what to bear you might bring yourself.
- [916] **equidem**<sup>Pt</sup> **jocō** **illa**<sup>A</sup> **dīxeram**<sup>PlqAkt</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **tibi,**<sup>D</sup>  
 in der Tat jene hatte ich gesagt vorhin dir,  
 indeed those things I had said a while ago to you,
- [917] **rīdiculī causā.**<sup>Prp</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **hunc**<sup>A</sup> **rogātō**<sup>Fu1ImvAkt</sup> **Sōsiam.**  
 wegen. oder auch diesen frage du  
 for the sake. or even this man ask
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn**<sup>Pt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **addūcis**<sup>PräAkt</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **cognātum Naucratem,**  
 warum denn nicht hierher führst du meinen  
 why not hither you bring my
- [919] **testem quem**<sup>A</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **adductūrum**<sup>A</sup> **dixerās,**<sup>PlqAkt</sup>  
 den soeben du herzuführen werdend hattest gesagt,  
 whom a while ago you about to bring you had said,
- [920] **tē**<sup>A</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vēnisse?**<sup>PerInfAkt</sup> **Sī**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **dictum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **per**<sup>Prp</sup> **jocum,**  
 dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch  
 you hither not to have come? if anything having been said is by
- [921] [IUPPITER DEUS]: **nōn**<sup>Pt</sup> **aequū**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **id**<sup>A</sup> **tē**<sup>D</sup> **sēriō**<sup>Adv</sup> **praevertier.**<sup>PräInfPas</sup>  
 nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen.  
 not fair it is that you seriously to take precedence.

- [922] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sciō<sup>PrAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> doluerit<sup>PerKnjAkt</sup> cordī meō.<sup>AdjD</sup>**  
ich I ihn him weiß I know wie sehr how gelitten habe he may have pained meinem. my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: **Per<sup>Prp</sup> dexteram<sup>Adja</sup> tuam<sup>Adja</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Alcumēna, ōrō<sup>PrAkt</sup> obsecrō,<sup>PrAkt</sup>**  
bei by die rechte right hand deine your dich, you, bitte ich I beg beschwöre ich, I beseech,
- [924] **dā<sup>PrAkmvAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> veniam, ignōsce,<sup>PrAkmvAkt</sup> irāta<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> siēs.<sup>PrAknjAkt</sup>**  
gib give mir to me diese this verzeihe, forgive, zornig angry nicht lest seiest du. you may be.
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēcī<sup>PerAkt</sup> verba virtūte irrita;<sup>Adja</sup>**  
ich I dieses da those things machte ich I made wirkungslos; void;
- [926] **nunc,<sup>Adv</sup> quandō<sup>Kon</sup> factis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudicis<sup>AdjAbl</sup> abstini,<sup>PerAkt</sup>**  
nun, now, da since von Getanem by deeds mich me unkeuschen unchaste enthielt ich mich, I abstained,
- [927] **ab<sup>Prp</sup> impudicis<sup>AdjAbl</sup> dictis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> āverti<sup>PrAknfPas</sup> volō.<sup>PrAkt</sup>**  
von from unkeuschen unchaste Gesagten words said abgewandt werden to turn away will ich. I wish.
- [928] **valeās,<sup>PrAknjAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> habeās<sup>PrAknjAkt</sup> rēs tuās,<sup>Adja</sup> reddās<sup>PrAknjAkt</sup> meās.<sup>Adja</sup>**  
lebe wohl, you may fare well, für dich for yourself behalte sollst you may keep deine, your, gib zurück sollst you may give back meine. mine.
- [929] **juben<sup>PrAkt</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ire<sup>PrAknfAkt</sup> comitēs? Sānan<sup>AdjN</sup> es?<sup>PrAkt</sup> Si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> jubēs,<sup>PrAkt</sup>**  
befiehst du do you order ? mir for me zu gehen to go gesund sane bist du ?? are you? wenn if nicht not befiehst du, you order,
- [930] **ībō<sup>Fu1Akt</sup> egomet;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> comitem mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Pudicitiam dūxerō.<sup>Fu2Akt</sup>**  
ich werde gehen I will go ich selbst; I myself; mir for me geführt haben werde. I will have led.
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē<sup>PrAkmvAkt</sup> arbitrātū tuō<sup>AdjAbl</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> dabō,<sup>Fu1Akt</sup>**  
halte ein. stay. deinem your zu schwören seiend to be sworn werde ich geben, I will give,
- [932] **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meam<sup>Adja</sup> pudicam<sup>Adja</sup> esse<sup>InfAkt</sup> uxōrem arbitrārier.<sup>PrAknfPas</sup>**  
mich me meine my keusche chaste zu sein to be zu halten. I may judge.
- [933] **id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> fallō,<sup>PrAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> summe<sup>AdjV</sup> Juppiter,**  
dies that ich I wenn if täusche ich, I deceive, dann then dich, you, höchster highest
- [934] **quaesō,<sup>PrAkt</sup> Amphitruōnī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> irātus<sup>AdjN</sup> siēs.<sup>PrAknjAkt</sup>**  
ich bitte, I beg, dem Amphitruo to Amphitruo dass that immer always zornig angry seiest du. you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā, ij propitius<sup>AdjN</sup> sit<sup>PrAknjAkt</sup> potius.<sup>Adv</sup> Cōnfidō<sup>PrAkt</sup> fore;<sup>Fu1InfAkt</sup>**  
ach, ah, gnädig favorable sei er he may be eher. rather. ich vertraue I trust sein werde; to be about to be;
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam<sup>Kon</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> vērūm<sup>Adja</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversum<sup>Prp</sup> dedi.<sup>PerAkt</sup>**  
denn for indeed zu schwören seiend to be sworn wahren true dich you gegen toward gab ich. I gave.
- [937] **jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> irāta<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> es?<sup>PrAkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup> sum.<sup>PrAkt</sup> Bene<sup>Adv</sup> facis.<sup>PrAkt</sup>**  
schon already jetzt now zornig angry nicht not bist du ?? are you? nicht not bin ich. I am. gut well machst du. you do.
- [938] **nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hominum aetāte multa<sup>AdjN</sup> ēveniunt<sup>PrAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī:**  
denn for indeed im in vieles many things geschehen happen dieser of this
- [939] **capiunt<sup>PrAkt</sup> voluptātēs, capiunt<sup>PrAkt</sup> rūsum<sup>Adv</sup> miserias;**  
nehmen they take nehmen they take wieder again
- [940] **irae interveniunt,<sup>PrAkt</sup> redeunt<sup>PrAkt</sup> rūsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> grātiam.**  
treten dazwischen, they intervene, kehren zurück they return wieder again in into
- [941] **vērūm<sup>Kon</sup> irae si<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> ēveniunt<sup>PrAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī**  
aber but wenn if welche any zufällig by chance eintreten they happen dieser of this

[942]	inter <sup>Prp</sup>	eōs, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	rūsum <sup>Adv</sup>	sī <sup>Kon</sup>	reventum <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	grātiā est, <sup>PräAkt</sup>
	zwischen between	jene, them,	wieder again	wenn if	zurückgekehrt worden a return	in into	ist, has been,
[943]	bis <sup>Adv</sup>	tantō <sup>AdjAbl</sup>	amicī sunt, <sup>PräAkt</sup>	inter <sup>Prp</sup>	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quam <sup>Kon</sup>	prius. <sup>Adv</sup>
	doppelt twice	um so viel by so much	sind are	zwischen between	sich themselves	als than	früher. before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	Primum <sup>Adv</sup>	cāvisse <sup>PerInfAkt</sup>	oportuit <sup>PerAkt</sup>	nē <sup>Kon</sup>	dicerēs, <sup>ImpKnjAkt</sup>		
	zuerst first	sich gehütet haben to have been careful	es war nötig it was proper	dass nicht lest	sagen würdest, you might say,		
[945]	vērū <sup>Kon</sup>	eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sī <sup>Kon</sup>	īdem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	pūrgās, <sup>PräAkt</sup>	mī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	patiunda <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> sunt. <sup>PräAkt</sup>
	aber but	dieselben the same things	wenn if	ebenso the same	rechtfertigst you excuse	mir, for me,	zu erduldende to be endured sind. are.
[946] [IUPPITER DEUS]:	Jube <sup>PräImvAkt</sup>	vērō <sup>Pt</sup>	vāsa pūra <sup>AdjA</sup>	adōrnārī <sup>PräInfPas</sup>	mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	befiehl order	doch indeed	reine pure	vorzubereitet zu werden to be prepared	mir, for me,		
[947]	ut <sup>Kon</sup>	quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	apud <sup>Prp</sup>	legiōnem vōta	vōvī, <sup>PerAkt</sup>	sī <sup>Kon</sup>	domum
	damit so that	die which things	bei at		ich gelobt habe, I vowed,	wenn if	
[948]	rediissem <sup>PlqAktKnj</sup>	salvus, <sup>AdjN</sup>	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	egō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	exsolvam <sup>Fu1Akt</sup>	omnia. <sup>AdjA</sup>	
	ich zurückgekehrt hätte I had returned	heil, safe,	diese those things	ich I	werde erfüllen I will discharge	alle. all.	
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	cūrābō. <sup>Fu1Akt</sup>	Ēvocāte <sup>PräImvAkt</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	Sōsiam;	
	ich I	dieses da that thing	werde besorgen. I will care for.	ruft herbei call out	hierher hither		
[950] [IUPPITER DEUS]:	gubernātōrem qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	meā <sup>AdjAbl</sup>	nāvī fuit <sup>PerAkt</sup>			
	der who	in in	meinem my	ist gewesen was			
[951]	Blepharōnem arcessat, <sup>PräKnjAkt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nōbīscum <sup>AbIPrp</sup>	prandeat. <sup>PräKnjAkt</sup>			
	möge holen, let him summon,	der who	mit uns with us	möge mittagessen. may dine.			
[952]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	adeō <sup>Adv</sup>	imprānsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	lautē <sup>Adv</sup>	lūdificābitur, <sup>Fu1Pas</sup>		
	jener he	geradezu indeed	ungegessen unfed	prächtigt sumptuously	wird verspottet werden, he will be mocked,		
[953]	cum <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Amphitruōnem collō hinc <sup>Adv</sup>	obstrictō <sup>AbI</sup> <sub>PerPas</sub>	traham. <sup>Fu1Akt</sup>		
	während when	ich I	von hier from here	fest gebunden having been bound	ziehen werde. I will drag.		
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum <sup>AdjN</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sōlus <sup>AdjN</sup>	sēcum <sup>AbIPrp</sup>	sēcrētō <sup>Adv</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	agat. <sup>PräKnjAkt</sup>
	wunderlich strange	was what	allein alone	mit sich with himself	heimlich secretly	jener that man	treibe. he may do.
[955]	atque <sup>Kon</sup>	aperiuntur <sup>PräPas</sup>	aedēs. exit <sup>PräAkt</sup>	Sōsia.			
	und and	werden geöffnet are opened	geht hinaus goes out				

## Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, assum. <sup>PräAkt</sup>	sī <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	opus est, <sup>PräAkt</sup>	imperā, <sup>PräImvAkt</sup>	imperium	
	bin da. I am present.	wenn if	etwas anything	ist, is,	befiehl, order,		
	exsequar. <sup>PräKnjPas</sup>						
	werde ausführen. I may carry out.						
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia, optumē <sup>AdvSup</sup>	advenīs. <sup>PräAkt</sup>	Jam <sup>Adv</sup>	pāx est, <sup>PräAkt</sup>	inter <sup>Prp</sup>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	duōs? <sup>AdjA</sup>
	sehr gut very well	kommst du an. you arrive.	schon now	ist is	zwischen between	euch you	beiden? two?
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam <sup>Kon</sup>	quia <sup>Kon</sup>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tranquillōs <sup>AdjA</sup>	videō, <sup>PräAkt</sup>	gaudeō <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup> volup <sup>Adv</sup> est <sup>PräAkt</sup>
	denn for	weil because	euch you	ruhige calm	sehe ich, I see,	freue mich I rejoice	und and angenehm a pleasure ist is
	mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>						
	mir. to me.						
[959]	atque <sup>Kon</sup>	ita <sup>Adv</sup>	servum pār <sup>AdjN</sup>	vidētur <sup>PräPas</sup>	frūgī <sup>Adj</sup>	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	instituire. <sup>InfAkt</sup>
	und and	so thus	ebenbürtig equal	scheint seems	rechtschaffen of frugal	sich himself	einzurichten: to set up:

- [960] **proinde**<sup>Adv</sup> **erī** **ut**<sup>Kon</sup> **sint**,<sup>PräKnjAkt</sup> **ipse**<sup>N</sup> **item**<sup>Adv</sup> **sit**;<sup>PräKnjAkt</sup> **vultum ē**<sup>Prp</sup> **vultū**  
demgemäß wie seien, er selbst ebenso sei; aus  
accordingly as they may be, himself likewise he may be; from
- comparet**;<sup>PräKnjAkt</sup>  
möge vergleichen:  
he may compare:
- [961] **tristis**<sup>AdjN</sup> **sit**,<sup>PräKnjAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **erī** **sint**,<sup>PräKnjAkt</sup> **tristēs**;<sup>AdjN</sup> **hilarus**<sup>AdjN</sup> **sit**,<sup>PräKnjAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup>  
traurig sei, wenn seien traurige; heiter sei, wenn  
sad he may be, if they may be sad; cheerful he may be, if
- gaudeant**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
sich freuen.  
they may rejoice.
- [962] **sed**<sup>Kon</sup> **age**<sup>PräImvAkt</sup> **respondē**;<sup>PräImvAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **vōs**<sup>N</sup> **rediistis**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **concordiam?**  
aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in  
but come on answer: now you have returned into
- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dērīdēs**,<sup>PräAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **scīs**<sup>PräAkt</sup> **haec**<sup>A</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **dixisse**<sup>PerInfAkt</sup> **per**<sup>Prp</sup> **jocum**.  
du spottest, da du weißt dieses vorhin mich gesagt zu haben durch  
you mock, who you know these things a little ago me to have said through
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An**<sup>Pt</sup> **id**<sup>A</sup> **jocō** **dixisti?**<sup>PerAkt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **sērīō**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **vērō**<sup>Adv</sup> **ratus**.<sup>N</sup> **PerPas**  
etwa dies hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint.  
whether that you said? indeed seriously and and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habui**<sup>PerAkt</sup> **expūrigātiōnem**; **facta**<sup>N</sup> **pāx** **est**.<sup>PräAkt</sup> **Optimē**<sup>AdvSup</sup> **est**.<sup>PräAkt</sup>  
hatte gemacht ist. bestens ist.  
I had having been made is. is. very well is.
- [966] **Ego**<sup>N</sup> **rem** **dīvinam**<sup>AdjA</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **faciam**,<sup>Fu1Akt</sup> **vōta** **quae**<sup>N</sup> **sunt**.<sup>PräAkt</sup> **Cēnsēō**.<sup>PräAkt</sup>  
ich göttliche innen werde machen, die sind. ich meine.  
I divine inside I will do, which are. I think.
- [967] **Tū**<sup>N</sup> **gubernātōrem** **ā**<sup>Prp</sup> **nāvī** **hūc**<sup>Adv</sup> **ēvocā**,<sup>PräImvAkt</sup> **verbīs** **meīs**<sup>AdjAbl</sup>  
du von hierher rufe heraus meinen  
you from hither call out my
- [968] **Blepharōnem**, **utī**<sup>Kon</sup> **rē** **dīvinā**<sup>AdjAbl</sup> **factā**<sup>Abl</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **prandeat**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
damit göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen.  
so that divine having been done with me he may dine.
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **erō**,<sup>Fu1Akt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **illīc**<sup>Adv</sup> **cēnsēbis**<sup>Fu1Akt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **mē**.<sup>A</sup> **Āctūtum**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup>  
schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher  
now here I will be, when there you will think to be me. at once hither
- redī**.<sup>PräImvAkt</sup>  
komm zurück.  
return.
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid**<sup>Pt</sup> **vīs**,<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **abeam**,<sup>PräKnjAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **intrō**,<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit  
anything? do you wish, why not I may go away now inside, so that
- appārentur**<sup>PräKnjPas</sup> **quibus**<sup>Pr</sup> **opust?**<sup>PräAkt</sup>  
bereit gestellt werden denen Bedarf ist?  
they may be prepared for which there is need?
- [971] [IUPPITER DEUS]: **ī**<sup>PräImvAkt</sup> **sānē**,<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quantum**<sup>N</sup> **potest**,<sup>PräAkt</sup> **parāta**<sup>N</sup> **fac**,<sup>PräImvAkt</sup> **sint**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
geh gewiss, und so weit wie es kann bereit mach seien  
go surely, and as much as it can prepared make they may be
- omnia**.<sup>AdjN</sup>  
alles.  
all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn**<sup>Pt</sup> **venis**,<sup>PräAkt</sup> **quandō**<sup>Adv</sup> **vīs**,<sup>PräAkt</sup> **intrō?**<sup>Adv</sup> **faxo**,<sup>Fu1Akt</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **quicquam**<sup>N</sup> **Pr**  
warum nicht kommst du wenn du willst hinein? werde machen keineswegs irgend etwas  
why not you come when you wish inside? I will see to it not anything
- sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **morae**.  
sei  
there may be
- [973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē**<sup>Adv</sup> **loquere**,<sup>PräImvPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **proinde**<sup>Adv</sup> **diligentem**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **uxōrem** **decet**.<sup>PräAkt</sup>  
richtig sprich und demgemäß sorgfältige wie ziemt.  
rightly speak and accordingly diligent as it befits.
- [974] **jam**<sup>Adv</sup> **hīscē**<sup>N</sup> **ambō**,<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **servus** **et**<sup>Kon</sup> **era**, **frūstrā**<sup>Adv</sup> **sunt**,<sup>PräAkt</sup> **duo**,<sup>AdjN</sup>  
schon diese hier beide, und und vergebens sind zwei,  
now these here both, and and in vain are two,
- [975] **quī**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **Amphitruōnem** **rentur**,<sup>PräKnjPas</sup> **esse**;<sup>InfAkt</sup> **errant**,<sup>PräAkt</sup> **probē**.<sup>Adv</sup>  
die mich meinen zu sein: irren gründlich.  
who me they think to be: they err thoroughly.

[976]	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	tū <sup>N</sup> du you	divīne <sup>Adv</sup> Göttlicher divine one	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	fac <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	assīs <sup>PräKnjAkt</sup> sei zugegen that you may be present	Sōsia,	
[977]	audīs <sup>PräAkt</sup> hörst you hear	quae <sup>A</sup> was which things	dīcō <sup>PräAkt</sup> ich sage, I say,	tametsi <sup>Kon</sup> obwohl although	praesēns <sup>AdjN</sup> anwesend present	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	adēs <sup>PräAkt</sup> bist du, you are here,	
[978]	fac <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	Amphitruōnem advenientem <sup>A</sup> ankommend arriving			ab <sup>Prp</sup> von from	aedibus		
[979]	ut <sup>Kon</sup> dass so that	abigās <sup>PräKnjAkt</sup> abweist; you may drive off;	quōvis <sup>AdjAbl</sup> auf welche Weise auch immer by whatever	pactō fac <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	commentus <sup>N</sup> ausgedacht habend having devised			
	sīs <sup>PräKnjAkt</sup> seiest. you may be.							
[980]	volo <sup>PräAkt</sup> ich will I want	dēlūdī <sup>InfPas</sup> täuschen zu to be deceived	illunc <sup>A</sup> jenen da, that one,	dum <sup>Kon</sup> während while	cum <sup>Prp</sup> mit with	hāc <sup>Abl</sup> dieser this	ūsūrariā <sup>AdjAbl</sup> leihweise on loan	
[981]	uxōre nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	mihi <sup>D</sup> mir to me	mōrigerō <sup>PräAkt</sup> gehörche ich. I comply.	haec <sup>N</sup> dieses these things	cūrātā <sup>N</sup> besorgt having been cared for	sint <sup>PräKnjAkt</sup> seien may be		
[982]	fac <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	sīs <sup>PräKnjAkt</sup> seiest du, please,	proinde <sup>Adv</sup> demgemäß accordingly	adeō <sup>Adv</sup> geradezu indeed	ut <sup>Kon</sup> wie as	velle <sup>InfAkt</sup> wollen to want	mēd <sup>A</sup> mich me	intellegis <sup>PräAkt</sup> verstehst, you understand,
[983]	atque <sup>Kon</sup> und and	ut <sup>Kon</sup> dass that	ministrēs <sup>PräKnjAkt</sup> dienen mögest you may serve	mihi <sup>D</sup> mir, to me,	mihi <sup>D</sup> mir for me	cum <sup>Prp</sup> wenn when	sacrificem <sup>PräKnjAkt</sup> ich opfere. I may sacrifice.	

## Szene Iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite <sup>PräImvAkt</sup> weicht make way	atque <sup>Kon</sup> und and	abscēdite <sup>PräImvAkt</sup> entfernet euch depart	omnēs <sup>AdjN</sup> alle, all,	dē <sup>Prp</sup> von from	viā dēcēdite <sup>PräImvAkt</sup> trittet weg, go off,		
[985]	nec <sup>Pt</sup> und nicht nor	quisquam <sup>N Pr</sup> irgendjemand anyone	jam <sup>Adv</sup> schon now	tam <sup>Adv</sup> so so	audāx <sup>AdjN</sup> kühn bold	fuāt <sup>PräKnjAkt</sup> sei may be	homo, qui <sup>N Pr</sup> der who	obviam <sup>Adv</sup> entgegen in the way
	obsistat <sup>PräKnjAkt</sup> sich widersetze may block	mihi. <sup>D Pr</sup> mir. for me.						
[986]	nam <sup>Kon</sup> denn for	mihi <sup>D Pr</sup> mir to me	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	hercle <sup>ij</sup> bei Herkules by Hercules	qui <sup>N Pr</sup> warum how	minus <sup>AdvKmp</sup> weniger less	liceat <sup>PräKnjAkt</sup> sei erlaubt it may be permitted	deō
	minitārier <sup>PräInfPas</sup> zu drohen to threaten							
[987]	populō,	nī <sup>Kon</sup> wenn nicht unless	dēcēdat <sup>PräKnjAkt</sup> weiche er he may depart	mihi, <sup>D Pr</sup> mir, from me,	quam <sup>Kon</sup> als than	servolō in <sup>Prp</sup> in in	cōmoediīs?	
[988]	ille <sup>N Pr</sup> jener that man	nāvem salvam <sup>AdjA</sup> heil safe	nūntiāt <sup>PräAkt</sup> meldet announces	aut <sup>Kon</sup> oder or	īrātī <sup>G PerPas</sup> des zornigen of the angry	adventum senis:		
[989]	ego <sup>N Pr</sup> ich I	sum <sup>PräAkt</sup> bin am	Jovī dictō audiēns, <sup>N PräAkt</sup> gehorchend, obeying,	ejus <sup>G Pr</sup> seinem of him	jussū nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	mē <sup>A Pr</sup> mich me	
	afferō. <sup>PräAkt</sup> bringe. bring.							
[990]	quam <sup>Pr</sup> weshalb for which	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	rem mihi <sup>D Pr</sup> mir to me	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr more	pār <sup>AdjN</sup> angemessen proper	est <sup>PräAkt</sup> ist is	viā dēcēdere <sup>PräInfAkt</sup> zu weichen to step aside	
	et <sup>Kon</sup> und and	concēdere. <sup>PräInfAkt</sup> nachzugeben. to give way.						

[991]

pater vocat

PräAkt

mē,

A

Pr

eum

A

Pr

sequor,

PräPas

ejus

G

Pr

dictō imperiō sum

PräAkt

audiēns;

N

PräAkt

ruft  
calls

mich,  
me,

ihm  
him

folge,  
I follow,

seinem  
of him

bin  
am

gehorchend;  
obeying;

[992]

ut

Kon

filium bonum

Adja

patri esse

PräInfAkt

oportet,

PräAkt

itidem

Adv

ego

N

Pr

sum

PräAkt

patri.

wie  
as

guten  
good

zu sein  
to be

sich gehört,  
it is proper,

ebenso  
likewise

ich  
I

bin  
am

[993]

amanti

D

PräAkt

supparasitor,

hortor,

PräPas

astō,

PräAkt

admoneō,

PräAkt

gaudeō.

PräAkt

dem Liebenden  
to the lover

ermahne ich,  
I encourage,

stehe ich bei,  
I stand by,

erinnere ich,  
I remind,

freue ich mich.  
I rejoice.

[994]

si

Kon

quid

N

Pr

patri volup

AdjN

est,

PräAkt

voluptās ea

N

Pr

mī

D

Pr

multo

AdjAbl

maximast.

AdjNSup

PräAkt

wenn  
if

etwas  
anything

angenehm  
pleasant

ist,  
is,

diese  
that

mir  
to me

um viel  
by much

am größten ist.  
is greatest.

[995]

amat:

PräAkt

sapit;

PräAkt

rēctē

Adv

facit,

PräAkt

animō quando

Kon

obsequitur

PräPas

suō,

AdjD

er liebt:  
he loves:

ist klug;  
is wise;

richtig  
rightly

tut er,  
he does,

wenn  
when

gehört er  
he complies

seinem,  
his own,

[996]

quod

A

Pr

omnis

AdjN

hominēs facere

PräInfAkt

oportet,

PräAkt

dum

Kon

id

N

Pr

modo

Adv

fiat

PräKnjAkt

bonō.

AdjAbl

was  
what

alle  
all

zu tun  
to do

man muss,  
it is proper,

solange  
provided that

dies  
that

nur  
only

geschehe  
it may be done

zum Guten.  
with good.

[997]

nunc

Adv

Amphitruōnem vult

PräAkt

dēlūdī

PräInfPas

meus

AdjN

pater:

faxō

Fu1Akt

probe

Adv

jetzt  
now

will  
he wants

getäuscht werden  
to be deceived

mein  
my

werde ich machen  
I will see to it

gründlich  
properly

[998]

jam

Adv

hic

N

Pr

dēlūdētur,

PräPas

spectātōrēs, vōbīs

Abl

Pr

inspectantibus.

Abl

PräAkt

schon  
now

dieser  
this man

wird getäuscht,  
will be deceived,

euch  
by you

zuschauend.  
watching.

[999]

capiam

Fu1Akt

corōnam mī

D

Pr

in

Prp

caput, assimilābō

Fu1Akt

mē

A

Pr

esse

PräInfAkt

ēbrium;

Adja

werde nehmen  
I will take

mir  
for me

auf  
onto

werde vortauschen  
I will pretend

mich  
me

zu sein  
to be

betrunken;  
drunk;

[1000]

atque

Kon

illūc

Adv

sūrsūm

Adv

ēscenderō:

Fu1Akt

inde

Adv

optumē

AdvSup

aspellam

Fu1Akt

virum

und  
and

dorthin  
to there

hinauf  
up

werde hinaufsteigen:  
I will have climbed up:

von dort  
from there

am besten  
very well

werde wegstoßen  
I will drive off

[1001]

dē

Prp

superō, cum

Kon

hūc

Adv

accesserit;

Fu2Akt

faciam

Fu1Akt

ut

Kon

sit

PräKnjAkt

madidus

AdjN

sōbrius.

AdjN

von  
from

sobald  
when

hierher  
hither

angekommen sein wird;  
he will have approached;

werde ich machen  
I may make

dass  
that

sei  
he may be

triefend  
soaked

nüchtern.  
sober.

[1002]

deinde

Adv

illī

D

Pr

āctūtum

Adv

sufferet

PräKnjAkt

suus

AdjN

servus poenās Sōsia:

danach  
then

jenem  
for that man

sofort  
immediately

werde erdulden  
he will suffer

sein  
his own

[1003]

eum

A

Pr

fēcisse

PerInfAkt

ille

N

Pr

hodie

Adv

arguet

Fu1Akt

quae

A

Pr

ego

N

Pr

fēcerō

Fu2Akt

hīc.

Adv

quid

N

Pr

meā?

AdjAbl

ihn  
him

gemacht haben  
to have done

jener  
he

heute  
today

wird beschuldigen  
will accuse

was  
the things which

ich  
I

getan haben werde  
I will have done

hier.  
here.

was  
what

mir?  
to me?

[1004]

meō

AdjAbl

mē

A

Pr

aequumst

AdjN

PräAkt

mōrigerum

Adja

patri, ejus

G

Pr

studiō servīre

PräInfAkt

addecet.

PräAkt

für mich  
for my

mich  
me

angemessen ist  
it is fair

gehorsam  
obedient

seinem  
of him

zu dienen  
to serve

ziemt.  
it is fitting.

[1005]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>eccum</b> <sup>ij</sup> <b>Amphitruōnem, advenit;</b> <sup>PräAkt</sup> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>ille</b> <sup>N</sup> <b>hic</b> <sup>N</sup> <b>dēlūdētur</b> <sup>PräPas</sup> aber but sieh da look him kommt an; arrives; schon now jener that man hier here wird getäuscht will be deceived <b>probē,</b> <sup>Adv</sup> gründlich, properly,
[1006]	<b>siquidem</b> <sup>Kon</sup> <b>vōs</b> <sup>N</sup> <b>vultis</b> <sup>PräAkt</sup> <b>auscultandō</b> <sup>Abl</sup> <b>operam dare.</b> <sup>PräInfAkt</sup> wenn freilich if indeed ihr you wollt wish durchs Zuhören by listening zu geben. to give.
[1007]	<b>ibō</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>intrō,</b> <sup>Adv</sup> <b>ōrnātum</b> <sup>A</sup> <b>capiam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>quī</b> <sup>N</sup> <b>pōtis</b> <sup>AdjN</sup> <b>deceat;</b> <sup>PräAkt</sup> werde gehen I will go hinein, inside, Ausstattung outfit werde nehmen I will take welche which geeignet sufficiently ziemt; it befits;
[1008]	<b>dein</b> <sup>Adv</sup> <b>sursum</b> <sup>Adv</sup> <b>ascendam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>tēctum,</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>illum</b> <sup>A</sup> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup> danach then hinauf up werde steigen I will go up auf onto damit so that jenen him von hier from here <b>prohibeam.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> fernhalte ich. I may prevent.

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Naucratem quem</b> <sup>A</sup> <b>convenire</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>voluī,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>nāvī nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>erat,</b> <sup>ImpAkt</sup> den ich whom zu treffen to meet wollte ich, I wanted, auf on nicht not war, was,
[1010]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>domi</b> <sup>Adv</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>urbe inveniō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quemquam</b> <sup>A</sup> <b>quī</b> <sup>N</sup> <b>illum</b> <sup>A</sup> und nicht nor zu Hause at home und nicht nor in in finde ich I find irgendjemanden anyone der who jenen him <b>viderit.</b> <sup>PerKnjAkt</sup> gesehen habe. may have seen.
[1011]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>omnis</b> <sup>AdjA</sup> <b>plateās perreptāvī,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>gymnasia et</b> <sup>Kon</sup> <b>myropōlia;</b> denn for alle all bin abgegangen, I crept through, und and
[1012]	<b>apud</b> <sup>Prp</sup> <b>emporium atque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>macellō, in</b> <sup>Prp</sup> <b>palaestrā atque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>forō,</b> bei at und and in in in in und and in in
[1013]	<b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>medicinīs, in</b> <sup>Prp</sup> <b>tōnstrinīs, apud</b> <sup>Prp</sup> <b>omnis</b> <sup>AdjA</sup> <b>aedis sacrās</b> <sup>AdjA</sup> in in in in bei at allen all heiligen sacred
[1014]	<b>sum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>dēfessus</b> <sup>N</sup> <b>quaeritandō:</b> <sup>Abl</sup> <b>nusquam</b> <sup>Adv</sup> <b>inveniō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Naucratem.</b> bin I am erschöpft worn out durch das Suchen: by searching: nirgends nowhere finde ich I find
[1015]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>domum</b> <sup>Adv</sup> <b>ibō</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>uxōre hanc</b> <sup>A</sup> <b>rem pergam</b> <sup>PräKnjAkt</sup> jetzt now heim homeward werde gehen I will go und and von from diese this werde fortfahren I may proceed <b>exquirere,</b> <sup>PräInfAkt</sup> zu erfragen, to inquire out,
[1016]	<b>quis</b> <sup>N</sup> <b>fuerit</b> <sup>PerKnjAkt</sup> <b>quem</b> <sup>A</sup> <b>propter</b> <sup>Prp</sup> <b>corpus suum</b> <sup>AdjA</sup> <b>stuprī complēverit.</b> <sup>PerKnjAkt</sup> wer who gewesen sei may have been den whom wegen on account of ihren his own begangen haben soll. he may have accomplished.
[1017]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>mē,</b> <sup>A</sup> <b>quam</b> <sup>Adv</sup> <b>illam</b> <sup>A</sup> <b>quaestiōnem inqūisitām</b> <sup>A</sup> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> denn for mich, me, eher rather than jene that ermittelt having been examined heute today <b>āmittere,</b> <sup>PräInfAkt</sup> aufzugeben, to let go,
[1018]	<b>mortuum</b> <sup>AdjA</sup> <b>satiust.</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>aedis occlūsērunt.</b> <sup>PerAkt</sup> <b>eugepae,</b> <sup>ij</sup> als Toter dead besser ist. is preferable. aber but haben geschlossen. they have shut. bravo, bravo,

[1019] **pariter**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>N Pr</sup> **fit**<sup>PräAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **alia**<sup>AdjN</sup> **facta**<sup>N PerPas</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **feriam**<sup>Fu1Akt</sup>  
 gleichermaßen equally dies this geschieht happens und and wie as anderes other getan things done ist. are. werde ich schlagen I will strike  
**foris**<sup>Adv</sup>  
 draußen. at the door.

[1020] **aperite**<sup>PräImvAkt</sup> **hoc**<sup>N Pr</sup> **heus**<sup>ij</sup> **ecquis**<sup>N Pr</sup> **hic**<sup>N Pr</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **ecquis**<sup>N Pr</sup> **hoc**<sup>N Pr</sup> **aperit**<sup>PräAkt</sup>  
 öffnet open dies. this. he, hey, irgendwer anyone ? hier here ist? is? irgendwer anyone ? dies this öffnet opens  
**östium?**

## Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis**<sup>N Pr</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **forēs** **est?**<sup>PräAkt</sup> **Ego**<sup>N Pr</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **Quid**<sup>N Pr</sup> **'ego**<sup>N Pr</sup> **sum'?**<sup>PräAkt</sup> **Ita**<sup>Adv</sup>  
 wer who an at ist? is? ich I bin. am. was what 'ich 'I bin? am? so thus  
**loquor**<sup>PräPas</sup> **Tibi**<sup>D Pr</sup> **Juppiter**  
 rede ich. I speak. dir to you

[1022] **dique**<sup>Kon</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **irātī**<sup>N PerPas</sup> **certō**<sup>Adv</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **frangās**<sup>PräKnjAkt</sup> **forēs**.  
 alle all zornig angry gewiss surely sind, are, die who so thus zerbrichst du you may break

[1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**<sup>Adv</sup> **modō?** **Eō**<sup>Adv</sup> **modō**, **ut**<sup>Kon</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **vīvās**<sup>PräKnjAkt</sup> **aetātem**  
 auf welche Weise in what way auf diese Weise in that way so dass so that in der Tat surely du lebst you may live  
**miser**<sup>AdjN</sup>  
 Elender. wretch.

[1024] **Sōsia**. **Ita**<sup>Adv</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **Sōsia**, **nisi**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **esse**<sup>PräInfAkt</sup> **oblitum**<sup>A PerPas</sup> **existimās**<sup>PräAkt</sup>  
 ja, indeed, bin I am es sei denn unless mich me zu sein to be vergessen habend having forgotten meinst du. you consider.

[1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid**<sup>N Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **vīs?**<sup>PräAkt</sup> **Sceleste**<sup>Adv</sup> **at**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **velim**<sup>PräKnjAkt</sup> **id**<sup>N Pr</sup> **tū**<sup>N Pr</sup>  
 was what jetzt now willst du? do you want? Schuft, scoundrel, aber but auch also was what ich möchte, I may wish, dies that du you  
**mē**<sup>A Pr</sup> **rogās?**<sup>PräAkt</sup>  
 mich me fragst? ask?

[1026] **Ita**<sup>Adv</sup> **rogō**<sup>PräAkt</sup> **paene**<sup>Adv</sup> **effrēgistī**<sup>PerAkt</sup> **fatue**<sup>Adv</sup> **foribus** **cardinēs**.  
 so, yes, ich bitte. I ask. fast almost du hast zerbrochen, you broke open, Dummkopf, fool,

[1027] **an**<sup>Kon</sup> **forīs**<sup>Adv</sup> **cēnsēbās**<sup>ImpAkt</sup> **nōbīs**<sup>D Pr</sup> **pūblicitus**<sup>Adv</sup> **praeberier?**<sup>InfPas</sup>  
 oder or vor der Tür outside meintest du you supposed uns for us öffentlich publicly bereitgestellt zu werden? it might be provided?

[1028] **quid**<sup>N Pr</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **aspectās**<sup>PräAkt</sup> **stolide?**<sup>Adv</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **tibi?**<sup>D Pr</sup> **aut**<sup>Kon</sup>  
 was why mich at me siehst du an, do you look, Dummkopf? fool? was what jetzt now willst du do you want für dich? for yourself? oder or  
**quis**<sup>N Pr</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **homō?**  
 wer who du you bist are

[1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō**, **etiam**<sup>Adv</sup> **quis**<sup>N Pr</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **sim**<sup>PräKnjAkt</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **rogitās**<sup>PräAkt</sup> **ulmōrum** **Ächerūns?**  
 auch also wer who ich I sei may be mich me fragst du aus, do you question,

[1030] **quem**<sup>A Pr</sup> **polij** **ego**<sup>N Pr</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **istaec**<sup>A Pr</sup> **dicta**<sup>A PerPas</sup> **faciam**<sup>Fu1Akt</sup>  
 den whom bei Pollux by Pollux ich I heute today wegen on account of dieser da those there gesagten things having been said werde ich machen I will make  
**ferventem**<sup>A PräAkt</sup> **flagrīs**.  
 glühend burning

[1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **fuisse**<sup>PerInfAkt</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **ōlim**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **adulēscentiā**.  
 ein Verschwender prodigal dich you gewesen zu sein to have been es ist nötig it is proper einst once in in

[1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum?**<sup>N Pr</sup> **Quia**<sup>Kon</sup> **senectā** **aetāte** **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl Pr</sup> **mendicās**<sup>PräAkt</sup> **malum**.  
 warum denn? how then? weil because von from mir me erbittest du you beg



[1033]

Cum<sup>Prp</sup> cruciātū tuō<sup>AdjAbl</sup> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> verna, verba funditās.<sub>PräAkt</sub>  
mit deiner diese da heute, gießt du aus.  
with your these things today, you pour out.

[1034] [MERCURIUS DEUS]:

Sacruficō<sub>PräAkt</sub> egō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Quī<sup>Adv</sup>? Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mactō<sub>PräAkt</sub> infortūniō.  
ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder  
I sacrifice I to you. how? because indeed you I slay

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

At<sup>Kon</sup>  
aber  
but  
ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich  
I  
tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dich  
you  
cruce  
  
et<sup>Kon</sup>  
und  
and  
cruciātū  
  
mactābō,<sup>Fu1</sup>  
werde ich niederm  
I will slay,  
mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partīte;<sup>PrālmvPas</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō,<sup>PrāAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium**  
ihr        unter        euch        teilt;        ich        gehe weg,        mir  
you        among        you        divide yourselves;        I        go away,        to me  
**est;<sup>PrāAkt</sup>**  
ist;  
is;

- [1036]                    **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **umquam**<sup>Adv</sup> **usquam**<sup>Adv</sup> **tanta**<sup>AdjA</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vīdisse**<sup>PerInfAkt</sup>  
und nicht      ich      jemals      irgendwo      so große      Wunder Dinge      mich      gesehen zu haben  
nor              I              ever              anywhere      so great      wonders      me              to have seen
- cēnseō**<sup>PrÄkt</sup>  
                         meine ich.  
                         I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō**, **quaesō**<sup>PrÄkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **advocātus** **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **assīs**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **nēve**<sup>Kon</sup> **abeās**<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
                         ich bitte      dass      mir      beistehst du      und nicht      weggehst du.  
                         please      that      to me      you may be present      and not      you may go away.
- Valē**<sup>PrÄImvAkt</sup>  
                         lebe wohl.  
                         fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **opust**<sup>PrÄkt</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **advocātō**, **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **utrī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sim**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **advocātus**  
was      ist nötig      mit mir      da      welchem von beiden      ich sei  
what      need is      for me      who      to which of two      I may be
- nesciō?**<sup>PrÄkt</sup>  
                         weiß ich nicht?  
                         I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intro**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hinc**<sup>Adv</sup> **eō**<sup>PrÄkt</sup> **Alcumēna parturit**<sup>PrÄkt</sup> **Perīi**<sup>PerAkt</sup> **miser**<sup>AdjN</sup>  
hinein      ich      von hier      gehe ich.      gebiert.      ich bin verloren      Elender.  
inside      I      from here      I go.      is in labor.      I am undone      wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **faciam**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **advocātī**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **amicī**  
was      ich      soll ich tun,      mich den      Beistände      schon      und  
what      I      am I to do,      whom      advocates      now      and
- dēserunt?**<sup>PrÄkt</sup>  
                         verlassen?  
                         desert?
- [1041]                    **numquam**<sup>Adv</sup> **edepolij** **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **inultus**<sup>AdjN</sup> **istic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **lūdificābit**<sup>Fu1Akt</sup> **quisquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PrÄkt</sup>  
niemals      bei Pollux      mich      unbestraft      jener da      wird verspotten,      wer auch immer      ist;  
never      by Pollux      me      unavenged      that fellow      will mock,      whoever      is;
- [1042]                    **jam**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **rēgem rēctā**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dūcam**<sup>Fu1Akt</sup> **rēsque**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PrÄkt</sup>  
jetzt      zu      geradewegs      mich      werde ich führen      wie      getan      ist  
now      to      straight      me      I will lead      as      having been done      is
- ēloquar**<sup>PrÄKnjPas</sup>  
                         werde ich darlegen.  
                         I shall declare.
- [1043]                    **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **polij** **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ulcīscar**<sup>PrÄKnjPas</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **Thessalum**<sup>AdjA</sup> **venēficum**,  
ich      bei Pollux      jenen da      werde ich rächen      heute      thessalischen  
I      by Pollux      him      I shall avenge      today      Thessalian
- [1044]                    **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **perversē**<sup>Adv</sup> **perturbāvit**<sup>PerAkt</sup> **familiae**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **mentem meae**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
der      verkehrt      hat verstört      der Familie      meiner.  
who      wickedly      has disturbed      of the household      of mine.
- [1045]                    **sed**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **illest?**<sup>PrÄkt</sup> **intro**<sup>Adv</sup> **edepolij** **abiit**<sup>PerAkt</sup> **crēdō**<sup>PrÄkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **uxōrem meam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber      wo      jener ist?      hinein      bei Pollux      ging er weg,      ich glaube      zu      meiner.  
but      where      he is?      inside      by Pollux      he has gone,      I believe      to      my.
- [1046]                    **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Thēbīs** **alter**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vivit**<sup>PrÄkt</sup> **miserior?**<sup>AdjNKmp</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **agam**<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
wer      als mich      ein anderer      lebt      elender?      was      jetzt      soll ich tun,  
who      than me      other      lives      more wretched?      what      now      am I to do,
- [1047]                    **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **mortālēs ignōrant**<sup>PrÄkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **lūdificant**<sup>PrÄkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **libet**<sup>PrÄkt</sup>  
mich den      alle      kennen sie nicht      und      verspotten sie      wie      es beliebt.  
whom      all      do not know      and      mock      as      it pleases.
- [1048]                    **certumst**<sup>PrÄkt</sup> **intro**<sup>Adv</sup> **rumpam**<sup>Fu1Akt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedis: ubi**<sup>Adv</sup> **quemque**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hominem**  
es ist gewiss,      hinein      werde ich einbrechen      in      sobald      jeden  
certain it is,      inside      I will break in      into      whenever      whomever
- aspexerō**<sup>Fu2Akt</sup>  
                         erblickt haben werde ich,  
                         I will have seen,
- [1049]                    **sī**<sup>Kon</sup> **ancillam seu**<sup>Kon</sup> **servum sive**<sup>Kon</sup> **uxōrem sive**<sup>Kon</sup> **adulterum**  
wenn      oder      oder      oder  
if              or if              or if              or if
- [1050]                    **seu**<sup>Kon</sup> **patrem sive**<sup>Kon</sup> **avum vidēbō**<sup>Fu1Akt</sup> **obtruncābō**<sup>Fu1Akt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedibus**.  
oder      oder      werde ich sehen,      werde ich niedermachen      im  
or if              or if              I will see,              I will cut down              in

[1051]

## Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:

[1054]

[1055]

[1056]

[1057]

[1058]

[1059]

[1060]

[1061]

[1062]

[1063]	ubi <sup>Kon</sup> quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> institerat, <sup>PlqAkt</sup> concidit <sup>PerAkt</sup> crepitū. ibi <sup>Adv</sup> nescioquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> als jeder gestanden hatte, stürzte er dort irgendwer when each one had stood upon, fell there someone unknown maxima <sup>AdjAbl</sup> mit sehr großer very great
[1064]	vōce exclāmat: <sup>PräAkt</sup> 'Alcumēna, adest <sup>PräAkt</sup> auxilium, nē <sup>Kon</sup> timē: <sup>PräImvAkt</sup> ruft er aus: ist da nicht fürchte dich: he shouts out: is present do not fear:
[1065]	et <sup>Kon</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> tuīs <sup>AdjD</sup> propitius <sup>AdjN</sup> caelī cultor advenit. <sup>PerAkt</sup> und dir und den Deinen gnädig kommt an. and to you and to yours favorable has arrived.
[1066]	exsurgitei' <sup>PräImvAkt</sup> inquit <sup>PräAkt</sup> 'quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> terrōre meō <sup>AdjAbl</sup> occīdistis <sup>PerAkt</sup> prae <sup>Prp</sup> steht auf sagt er 'die welche meinen habt nieder gesunken vor rise up he says 'who my you fell down because of metū.'
[1067]	ut <sup>Kon</sup> jacui, <sup>PerAkt</sup> exsurgō. <sup>PräAkt</sup> ārdēre <sup>PräInfAkt</sup> cēnsuī <sup>PerAkt</sup> aedis, ita <sup>Adv</sup> tum <sup>Adv</sup> sobald lag ich, stehe ich auf. zu brennen meinte ich so damals when I lay, I get up. to burn I judged so so then cōnfulgēbant. <sup>ImpAkt</sup> leuchteten sie. were flashing bright.
[1068]	ibi <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> inclāmat <sup>PräAkt</sup> Alcumēna; jam <sup>Adv</sup> ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rēs mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> horrōre afficit, <sup>PräAkt</sup> dort mich ruft an schon diese mich erfüllt sie, there me calls out now that me affects,
[1069]	erilis <sup>AdjN</sup> praevertit <sup>PräAkt</sup> metus: accurrō, <sup>PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> scīscam <sup>PräKnjAkt</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> der Herrin kommt zuvor laufe ich herbei, damit ich erfrage was of the mistress overtakes I run up, so that I may inquire what velit. <sup>PräKnjAkt</sup> sie wolle. she may want.
[1070]	atque <sup>Kon</sup> illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> geminōs <sup>AdjA</sup> filiōs puerōs peperisse <sup>PerInfAkt</sup> cōnspicor; <sup>PräPas</sup> und auch jene Zwillinge geboren zu haben gewahre ich; and that woman twin to have borne I observe;
[1071]	neque <sup>Kon</sup> nostrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sēnsimus, <sup>PerAkt</sup> cum <sup>Kon</sup> peperit, <sup>PerAkt</sup> neque <sup>Kon</sup> und nicht von uns irgendwer haben wir bemerkt, als sie geboren hat, und nicht nor of us anyone we perceived, when she bore, nor prōvīdimus. <sup>PerAkt</sup> haben wir vorhergesehen. we fore saw.
[1072]	sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> senex, quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ante <sup>Prp</sup> aedis nostrās <sup>AdjA</sup> aber was dies? wer dieser ist der vor unsere but what this? who who is who before our sic <sup>Adv</sup> jacet? <sup>PräAkt</sup> so liegt? lies? thus lies?
[1073]	numnam <sup>Pt</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> percussit <sup>PerAkt</sup> Iuppiter? etwa diesen hat getroffen whether this has struck
[1074]	crēdō <sup>PräAkt</sup> edepol, ij nam, <sup>Kon</sup> prō <sup>ij</sup> Iuppiter, sepultust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quasi <sup>Kon</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup> ich glaube bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob sei I believe by Pollux, for, by he is buried as if he may be mortuus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> tot geworden. having died.
[1075]	ībō <sup>Fu1Akt</sup> et <sup>Kon</sup> cognōscam, <sup>Fu1Akt</sup> quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est. <sup>PräAkt</sup> Amphitruō hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. dieser doch I will go and I may get to know, whoever is. this indeed est <sup>PräAkt</sup> erus meus. <sup>AdjN</sup> ist mein. is my.

[1076]	Amphitruō. Perīi. <sup>PerAkt</sup> Surge. <sup>PrälmvAkt</sup> Interīi. <sup>PerAkt</sup> Cedo. <sup>PrälmvAkt</sup> manum. ich bin verloren. I am undone. steh auf. rise. ich bin zugrunde gegangen. I have perished. gib her give
[1077]	Quis <sup>N</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr tenet? <sup>PrÄkt</sup> wer who mich me hält? holds?
[1078]	Tua <sup>AdjN</sup> Bromia ancilla. Totus <sup>AdjN</sup> timeō. <sup>PrÄkt</sup> ita <sup>Adv</sup> mēd <sup>A</sup> Pr increpuit. <sup>PerAkt</sup> Juppiter. deine your ganz entirely fürchte ich, I fear, so thus mich me hat angeschrien has rattled at
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	nec <sup>Kon</sup> secus <sup>Adv</sup> est. <sup>PrÄkt</sup> quasi <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> ab <sup>Prp</sup> Ächerunte veniam. <sup>PrÄKnjAkt</sup> sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> Pr und nicht nor anders otherwise ist, it is, als ob as if wenn if von from ich käme. I may come. aber but was what
[1080]	tū <sup>N</sup> Pr forās <sup>Adv</sup> du you nach draußen outside
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	ēgressa <sup>N</sup> PerPas ēs? <sup>PrÄkt</sup> Eadem <sup>N</sup> Pr nōs <sup>A</sup> Pr formidō timidās <sup>AdjA</sup> terrōre impulit. <sup>PerAkt</sup> hinaus gegangen having gone out bist? are you? dieselbe the same uns us Furchtsame timid hat angestoßen has driven
[1082]	in <sup>Prp</sup> aedibus, tū <sup>N</sup> Pr ubi <sup>Kon</sup> habitās. <sup>PrÄkt</sup> nimia <sup>AdjN</sup> mīra <sup>AdjN</sup> vīdī. <sup>PerAkt</sup> vae <sup>ij</sup> mihi, <sup>D</sup> Pr im in du you wo where wohnst. you live. allzu viele too many Wunder wonders sah ich. I saw. weh woe mir, to me,
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō, ita <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> Pr animus etiam <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> abest. <sup>PrÄkt</sup> Agedum <sup>ij</sup> expedī. <sup>PrÄlmvAkt</sup> so thus to me auch also jetzt now ist abwesend. is absent. los come then erkläre: explain:
[1084]	scīn <sup>Pt</sup> PrÄkt mē <sup>A</sup> Pr tuum <sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> erum Amphitruōnem? Sciō. <sup>PrÄkt</sup> Vidē <sup>PrÄlmvAkt</sup> weißt du ? do you know ? mich me deinen your zu sein to be ich weiß. I know. sieh look
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	etiam <sup>Adv</sup> nunc. <sup>Adv</sup> Sciō. <sup>PrÄkt</sup> auch also jetzt. now. ich weiß. I know.
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Haec <sup>N</sup> Pr sōla <sup>AdjN</sup> sānam <sup>AdjA</sup> mentem gestat. <sup>PrÄkt</sup> meōrum <sup>G</sup> Pr familiārium. <sup>AdjG</sup> diese this woman allein alone gesunden sane trägt carries der Meinen of my Haus Leute. household members.
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	Immō <sup>Pt</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> sāni <sup>AdjN</sup> sunt. <sup>PrÄkt</sup> profectō. <sup>Adv</sup> At <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> Pr uxor insānum <sup>AdjA</sup> vielmehr rather alle all gesunde sane sind are in der Tat. surely. aber but mich me wahnsinnigen insane
[1088] [AMPHITRUO DUX]:	facit. <sup>PrÄkt</sup> macht makes
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	suīs <sup>AdjAbl</sup> foedīs <sup>AdjAbl</sup> factīs. <sup>Abl</sup> PerPas At <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> Pr faciam, <sup>Fu1Akt</sup> tū <sup>N</sup> Pr idem <sup>N</sup> Pr ut <sup>Kon</sup> durch ihre with her own schändlichen foul Taten. deeds. aber but ich I werde machen, I may make, du you derselbe the same dass that
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	aliter <sup>Adv</sup> praedicēs. <sup>PrÄKnjAkt</sup> anders otherwise du behauptest, you may declare,
[1091] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō, piam <sup>AdjA</sup> et <sup>Kon</sup> pudīcam <sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> tuam <sup>AdjA</sup> uxōrem ut <sup>Kon</sup> sciās. <sup>PrÄKnjAkt</sup> fromme pious und and keusche chaste zu sein to be deine your damit so that du erkennst. you may know.
[1092] [BROMIA ANCILLA]:	dē <sup>Prp</sup> eā <sup>Abl</sup> Pr rē signa atque <sup>Kon</sup> argūmenta paucīs <sup>AdjAbl</sup> verbīs ēloquar. <sup>PrÄKnjPas</sup> über about dieser that und auch and wenigen with few werde ich darlegen. I may speak out.
[1093] [AMPHITRUO DUX]:	omnium <sup>AdjG</sup> primum. <sup>Adv</sup> Alcumēna geminōs <sup>AdjA</sup> peperit. <sup>PerAkt</sup> filiōs. von allen of all zuerst: first: Zwillinge twin hat geboren has borne
[1094] [AMPHITRUO DUX]:	Ain <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> Pr geminōs? <sup>AdjA</sup> Geminōs. <sup>AdjA</sup> Dī mē <sup>A</sup> Pr servat. <sup>PrÄkt</sup> Sine <sup>PrÄlmvAkt</sup> mē <sup>A</sup> Pr sagst du ? do you say ? du, you, Zwillinge? twins? Zwillinge. twins. mich me bewahren. protect. laß allow mich me
[1095] [AMPHITRUO DUX]:	dicere. <sup>PrÄInfAkt</sup> sagen, to say,
[1096] [BROMIA ANCILLA]:	ut <sup>Kon</sup> sciās <sup>PrÄKnjAkt</sup> tibi <sup>D</sup> Pr tuaeque <sup>AdjDKon</sup> uxōrī deōs esse <sup>InfAkt</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> propitiōs. <sup>AdjA</sup> damit so that du erkennst you may know dir to you deiner und your and zu sein to be alle all gnädig gesinnt. favorable.
[1097] [AMPHITRUO DUX]:	Loquere. <sup>PrÄlmvPas</sup> Postquam <sup>Kon</sup> parturīre <sup>PrÄInfAkt</sup> hodiē <sup>Adv</sup> uxor occēpit. <sup>PerAkt</sup> tua, <sup>AdjN</sup> sprich. speak. nachdem after when in Wehen sein to be in labor heute today hat begonnen began deine, your,

- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi<sup>Kon</sup> uterō exorti<sup>N</sup> PerPas dolōrēs, ut<sup>Kon</sup> solent<sup>PräAkt</sup> puerperae**  
als auf getreten seiend wie pflegen  
when having arisen as are accustomed
- [1093] **invocat<sup>PräAkt</sup> deōs immortalis, AdjA ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> Pr auxilium ferant, PräKnjAkt**  
ruft an unsterblichen, damit sich bringen,  
calls upon immortal, so that to herself may bring,
- [1094] **manibus pūris, AdjAbl capite opertō. Abl PerPas ibi<sup>Adv</sup> continuo<sup>Adv</sup> contonat, PräAkt**  
reinen, bedeckt seiend. dort sofort es donnert  
clean, having been covered. there immediately it thunders
- [1095] **sonitū maxumō; AdjAblSup aedīs primō<sup>Adv</sup> ruere<sup>InfAkt</sup> rēbāmur, ImpPas tuās. AdjA**  
größten; zuerst ein stürzen meinten wir deine.  
very great; at first to collapse we were thinking your.
- [1096] **aedēs tōtae<sup>AdjN</sup> cōfulgēbant, ImpAkt tuae, AdjN quasi<sup>Kon</sup> essent, ImpKnjAkt aureae. AdjN**  
ganze leuchteten auf deine, als ob seien goldene.  
whole all were flashing yours, as if they might be golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō<sup>PräAkt</sup> absolvitō<sup>Fu1mvAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr extemplō, Adv quando<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup>**  
ich bitte sprich frei von hier mich sofort, da nun genug  
I beg release from here me immediately, since enough  
**dēlūseris. PerKnjAkt**  
hinweg getäuscht haben wirst.  
you will have mocked.
- [1098] **quid<sup>N</sup> Pr fit<sup>PräAkt</sup> deinde? Adv Dum<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr aguntur, PräPas intereā<sup>Adv</sup> uxōrem tuam<sup>AdjA</sup>**  
was geschieht danach? während dieses werden getan, inzwischen deine  
what happens then? while these things are done, are done, meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque<sup>Kon</sup> gementem<sup>A</sup> PräAkt neque<sup>Kon</sup> plōrantem<sup>A</sup> PräAkt nostrum<sup>G</sup> Pr quisquam<sup>N</sup> Pr**  
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand  
nor groaning one nor weeping one of us anyone  
**audivimus; PerAkt**  
haben wir gehört;  
we heard;
- [1100] **ita<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> dolōre peperit. PerAkt Jam<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup> Pr gaudeō, PräAkt**  
so in der Tat ohne hat geboren. schon dieses da freue ich mich,  
thus indeed without she gave birth. now that thing I rejoice,
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr ergā<sup>Prp</sup> merita<sup>N</sup> PerPas est. PräAkt Mitte<sup>PrälmvAkt</sup> istaec<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup>**  
wie auch immer mich gegen über verdient habend ist. lass sein dieses da und  
however me toward having deserved she is. leave off those things and  
**haec<sup>A</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> accipe. PrälmvAkt**  
dieses welches ich sagen werde nimm an.  
these things which I may say receive.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam<sup>Kon</sup> peperit, PerAkt puerōs lavere<sup>PräInfAkt</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> nōs. A Pr occēpimus. PerAkt**  
nachdem hat geboren, zu waschen befahl uns. begannen wir.  
after when she gave birth, to wash ordered us. we began.
- [1103] **sed<sup>Kon</sup> puer ille<sup>N</sup> Pr quem<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr lāvī, PerAkt ut<sup>Kon</sup> magnust<sup>AdjN</sup> PräAkt et<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup>**  
aber jener den ich habe gewaschen, wie groß ist und sehr  
but that whom I washed, as is great and much  
**valet! PräAkt**  
ist kräftig!  
is strong!
- [1104] **neque<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup> Pr quisquam<sup>N</sup> Pr colligāre<sup>PräInfAkt</sup> quīvit<sup>PerAkt</sup> incūnābulis.**  
und nicht ihn irgend jemand zu binden vermochte  
nor him anyone to bind was able
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> memorās; PräAkt sī<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup> Pr vēra<sup>AdjN</sup> sunt, PräAkt dīvīnitus<sup>Adv</sup>**  
allzu große wunderbare erwähnst; wenn dieses da wahre sind, göttlich erweise  
too many wondrous things you relate; if those things true are, divinely
- [1106] **nōn<sup>Pt</sup> metuō<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> meae<sup>AdjD</sup> uxōrī lātae<sup>AdjN</sup> suppetiae sient. PräKnjAkt**  
nicht fürchte ich dass nicht meiner große seien.  
not I fear but that to my ample may be.
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis<sup>AdvKmp</sup> jam<sup>Adv</sup> faxō<sup>Fu1Akt</sup> mīra<sup>AdjA</sup> dīcēs. Fu1Akt postquam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> cūnās**  
mehr schon werde ich machen wunderbare wirst sagen. nachdem in  
more now I will see to it wondrous things you will say. after when into  
**conditust, N PerPas**  
ist hinein gelegt worden,  
has been put,

[1108]	dēvolant <sup>PräAkt</sup>	anguēs jubātae <sup>AdjN</sup>	deorsum <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	impluvium duo <sup>AdjN</sup>	
	fliegen herab fly down	mähnige maned	nach unten downward	in into	zwei two	
[1109]	maximae <sup>AdjN</sup>	continuō <sup>Adv</sup>	extollunt <sup>PräAkt</sup>	ambō <sup>AdjN</sup>	capita. Ei <sup>ij</sup> mihi. <sup>D Pr</sup>	
	sehr große: very large:	sofort immediately	heben empor they lift up	beide both	ach ah	mir. to me.
[1110]	Nē <sup>Kon</sup>	pavē. <sup>PräImvAkt</sup>	sed <sup>Kon</sup>	anguēs oculis omnīs <sup>AdjA</sup>	circumvisere. <sup>PräInfAkt</sup>	
	nicht do not	fürchte dich. fear.	sondern but	alle all	rund um anschauen. to look around.	
[1111]	postquam <sup>Kon</sup>	puerōs cōspiciātae, <sup>N PerPas</sup>	pergunt <sup>PräAkt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	cūnās citae. <sup>AdjN</sup>	
	nachdem after when	erblickt habend, having caught sight,	gehen weiter they proceed	zu to	eilende. swift.	
[1112]	ego <sup>N Pr</sup>	cūnās recessim <sup>Adv</sup>	rūrsum <sup>Adv</sup>	versum <sup>Adv</sup>	trahere <sup>PräInfAkt</sup>	et <sup>Kon</sup> dūcere, <sup>PräInfAkt</sup>
	ich I	rück wārts backward	wieder zurück again	hin zu toward	zu ziehen to drag	und and
[1113]	metuēns <sup>N</sup>	puerīs, mihi <sup>D Pr</sup>	formidāns; <sup>N</sup>	tantōque <sup>AdjAblKon</sup>	anguēs ācrius <sup>AdvKmp</sup>	
	fürchtend seiend fearing	mir for me	sich fürchtend seiend; dreading;	um so viel und by so much and	schärfer more keenly	
[1114]	persequī. <sup>PräInfPas</sup>	postquam <sup>Kon</sup>	cōspexit <sup>PerAkt</sup>	anguīs ille <sup>N Pr</sup>	alter <sup>AdjN</sup>	puer,
	zu verfolgen. to pursue.	nachdem after when	hat erblickt saw	jener that	andere other	
[1115]	citus <sup>AdjN</sup>	ē <sup>Prp</sup>	cūnīs exsilit, <sup>PräAkt</sup>	facit <sup>PräAkt</sup>	rēctā <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup> anguīs impetum:
	schnell swift	aus out of	springt heraus, he leaps out,	macht he makes	geradewegs straight	auf into
[1116]	alteram <sup>AdjA</sup>	alterā <sup>AdjAbl</sup>	prehendit <sup>PräAkt</sup>	eās <sup>A Pr</sup>	manū perniciter. <sup>Adv</sup>	
	die eine one	mit der anderen with the other	packt he seizes	sie them	gewandt. swiftly.	
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra <sup>AdjA</sup>	memorās, <sup>PräAkt</sup>	nimis <sup>Adv</sup>	formidolōsum <sup>AdjA</sup>	facinus praedicās; <sup>PräAkt</sup>	
	Wunder bares wondrous things	erwähnst, you relate,	zu sehr too	furcht erregend es fearful	verkündest; you proclaim;	
[1118]	nam <sup>Kon</sup>	mihi <sup>D Pr</sup>	horror membra miserō <sup>AdjD</sup>	percipit <sup>PräAkt</sup>	dictīs tuīs. <sup>AdjAbl</sup>	
	denn for	mir to me	dem Elenden wretched	erfaßt seizes	deine. your.	
[1119]	quid <sup>N Pr</sup>	fit <sup>PräAkt</sup>	deinde? <sup>Adv</sup>	porrō <sup>Adv</sup>	loquere. <sup>PräImvPas</sup>	Puer ambō <sup>AdjA</sup> anguīs ēnicat. <sup>PräAkt</sup>
	was what	geschieht happens	danach? then?	weiter further	rede. speak.	beide both
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum <sup>Kon</sup>	haec <sup>N Pr</sup>	aguntur, <sup>PräPas</sup>	vōce clārā <sup>AdjAbl</sup>	exclāmat <sup>PräAkt</sup>	uxōrem tuam. <sup>AdjA</sup> . .
	während while	dieses these things	werden getan, are done,	hell er clear	ruft aus he shouts	deine. your.
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N Pr</sup>	homo?	Summus <sup>AdjNSup</sup>	imperātor dīvum atque <sup>Kon</sup>	hominum Juppiter.	
	wer who		höchste highest	und and		
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is <sup>N Pr</sup>	sē <sup>A Pr</sup>	dīxit <sup>PerAkt</sup>	cum <sup>Prp</sup>	Alcumēnā clam <sup>Adv</sup>	cōnsuētum <sup>A PerPas</sup> cubitibus,
	dieser he	sich himself	sagte said	mit with	heimlich secretly	gewohnt seiend having been accustomed
[1123]	eumque <sup>AKon Pr</sup>	filium suum <sup>AdjA</sup>	esse <sup>PräInfAkt</sup>	qui <sup>N Pr</sup>	illās <sup>A Pr</sup>	anguīs vīcerit; <sup>PerKnjAkt</sup>
	ihn und him and	seinen his own	zu sein to be	der who	jene those	besiegt haben soll; may have conquered;
[1124]	alterum <sup>AdjA</sup>	tuum <sup>AdjA</sup>	esse <sup>PräInfAkt</sup>	dīxit <sup>PerAkt</sup>	puerum. Pol <sup>ij</sup>	mē <sup>A Pr</sup> hau <sup>Pt</sup>
	den anderen the other	deinen yours	zu sein to be	sagte he said	bei Pollux by Pollux	mich me
	paenitet, <sup>PräAkt</sup>					keineswegs not
	reut, it repents,					
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	sī <sup>Kon</sup>	licet <sup>PräAkt</sup>	bonī dīmidium mihi <sup>D Pr</sup>	dīvidere <sup>PräInfAkt</sup>	cum <sup>Prp</sup>	Jove.
	wenn if	es ist erlaubt it is permitted	mir to me	zu teilen to divide	mit with	
[1126]	abi <sup>PräImvAkt</sup>	domum, <sup>Adv</sup>	jube <sup>PräImvAkt</sup>	vāsa pūra <sup>AdjA</sup>	āctūtum <sup>Adv</sup>	adōrnārī <sup>PräInfPas</sup> mihi, <sup>D Pr</sup>
	geh fort go	nach Hause, homeward,	befiehl order	reine pure	sofort at once	vorbereitet zu werden to be prepared
[1127]	ut <sup>Kon</sup>	Jovis suprēmi <sup>AdjG</sup>	multīs <sup>AdjAbl</sup>	hostiīs pācem expetam. <sup>PräKnjAkt</sup>		
	damit so that	höchsten highest	mit vielen with many	ich erbitte. I may seek.		



[1128]	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Tēresiam</b> <b>conjectōrem</b> <b>advocābō</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>cōnsulam</b> <sup>Fu1Akt</sup> ich I werde herbeirufen I will summon und and werde befragen I will consult
[1129]	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>faciendum</b> <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> <b>cēseat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>simul</b> <sup>Adv</sup> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>rem</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> was what zu machen seiend to be done er meine; he may decide; zugleich at the same time diese this wie as <b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ēloquar</b> <sup>PräKnjPas</sup> gemacht worden having been done ist is werde darlegen. I may tell out.
[1130]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hoc?</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quam</b> <sup>Adv</sup> <b>validē</b> <sup>Adv</sup> <b>tonuit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>dī</b> , <b>obsecrō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>vestram</b> <sup>AdjA</sup> aber but was what dies? this? wie how stark strongly hat gedonnert. it thundered. ich beschwöre I beseech eure your <b>fidem</b> .

## Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	<b>Bonō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>animō</b> <b>ēs</b> <sup>PräAkt</sup> <b>assum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>auxiliō</b> , <b>Amphitruō</b> , <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>tuīs</b> <sup>AdjD</sup> guten with good seist, you are, ich bin da I am present dir for you und and den Deinen: yours:
[1132]	<b>nihil</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>timeās</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>hariolōs</b> , <b>haruspicēs</b> nichts nothing ist there is was which du fürchtest. you may fear.
[1133]	<b>mitte</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>omnis</b> <sup>AdjA</sup> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>futūra</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> lass sein omit alle; all; was which things zukünftige Dinge about to be und and was which things geschehene having been done <b>ēloquar</b> <sup>PräKnjPas</sup> werde darlegen, I may tell out,
[1134]	<b>multō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>adeō</b> <sup>Adv</sup> <b>melius</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>illi</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>sum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Juppiter</b> . um viel by much geradezu indeed besser better als than jene, those, da since bin I am
[1135]	<b>primum</b> <sup>Adv</sup> <b>omnium</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>Alcumēnae</b> <b>ūsūram</b> <b>corporis</b> zuerst first von allen of all
[1136]	<b>cēpī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>concubitū</b> <b>gravidam</b> <sup>AdjA</sup> <b>fēcī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>filiō</b> . nahm ich, I took, und and schwanger pregnant machte ich I made
[1137]	<b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>gravidam</b> <sup>AdjA</sup> <b>item</b> <sup>Adv</sup> <b>fēcistī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>exercitum</b> du you schwanger pregnant auch likewise hast gemacht, made, als when in into
[1138]	<b>profectus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> <b>ūnō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>partū</b> <b>duōs</b> <sup>AdjA</sup> <b>peperit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>simul</b> <sup>Adv</sup> aufgebrochen bist: having set out: mit einem with one zwei two hat geboren bore gleichzeitig. at the same time.
[1139]	<b>eōrum</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>alter</b> <sup>AdjN</sup> <b>nostrō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>susceptus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>sēmine</b> , von ihnen of them der eine, the other, aus unserem our der who ist has been empfangen worden received
[1140]	<b>suīs</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>factis</b> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>immortālī</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>afficiet</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>glōriā</b> . durch seine eigenen by his own dich you unsterblichem with immortal wird ausstatten will endow
[1141]	<b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>Alcumēnā</b> <b>uxōre</b> <b>antīquam</b> <sup>AdjA</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>grātiam</b> du you mit with frühere former in into
[1142]	<b>redī</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>hau</b> <sup>Pt</sup> <b>prōmeruit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>quam</b> <sub>Pr</sub> <b>ob</b> <sup>Prp</sup> <b>rem</b> <b>vitiō</b> <b>verterēs</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> kehre zurück: return: keineswegs not hat verdient has deserved welche what on wegen account of würdet wenden; you might turn;
[1143]	<b>meā</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>vī</b> <b>subāctast</b> <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> <b>facere</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>caelum</b> <b>migrō</b> <sup>PräAkt</sup> durch meine by my ist gezwungen worden has been compelled zu tun. to do. ich I in into ziehe hinauf. I migrate.

## Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUE DUX]:  
Faciam<sup>Fu1Akt</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> jubēs<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> prō,PräAkt prōmissa ut<sup>Kon</sup> servēs<sup>PräKnjAkt</sup>  
werde machen so wie du befehlst und dich bitte ich, dass du hältst  
I will do so as you order and you I beg, that you may keep  
tua.<sup>AdjA</sup>  
deine.  
your.

[1145]  
ibō<sup>Fu1Akt</sup> ad<sup>Prp</sup> uxōrem intrō,<sup>Adv</sup> missum<sup>A</sup> faciō<sup>PräAkt</sup> Tēresiam senem.  
werde gehen zu hinein, zu schicken mache ich  
I will go to inside, to be sent I make

[1146]  
nunc<sup>Adv</sup> spectātōrēs Jovis summi<sup>AdjGSup</sup> causā clārē<sup>Adv</sup> Plaudite<sup>PräImvAkt</sup>  
nun höchsten laut klatscht  
now highest loudly applaud